

AED 15

No. 8 JANUAR · FEBRUAR 2008 JANUARY · FEBRUARY

# Discover ME

GERMAN CULTURE & BUSINESS MAGAZINE  
DEUTSCHES KULTUR- & WIRTSCHAFTSMAGAZIN

IN THE MIDDLE EAST  
IM MITTLEREN OSTEN

*Deutsche Sprache in aller Munde  
German Language on Everyone's Lips*

Eröffnung des Goethe-Institut German Language Center in Dubai  
The Goethe-Institut German Language Center Opens in Dubai

*Freihandelszonen  
In the Zone*

Wirtschaftliche Eigenständigkeit in den VAE  
Free Business in the United Arab Emirates

**Dubai Marathon 2008**

Hohe Prämien locken Top-Athleten in die Wüste  
High Prizes Allure Athletes to the Desert

**Hollywood in Abu Dhabi**

Warner Brothers baut Freizeitpark  
Warner Brothers builds Theme Park

# The Kingdom of Jordan

Königreich Jordanien

*Die Felsenstadt Petra sorgt für Tourismusboom – The Red-Cliffs City of Petra Draws Tourists*

# IDEAS FASTER

Your german link for tailored logistics from and to the Middle East, Asia and USA

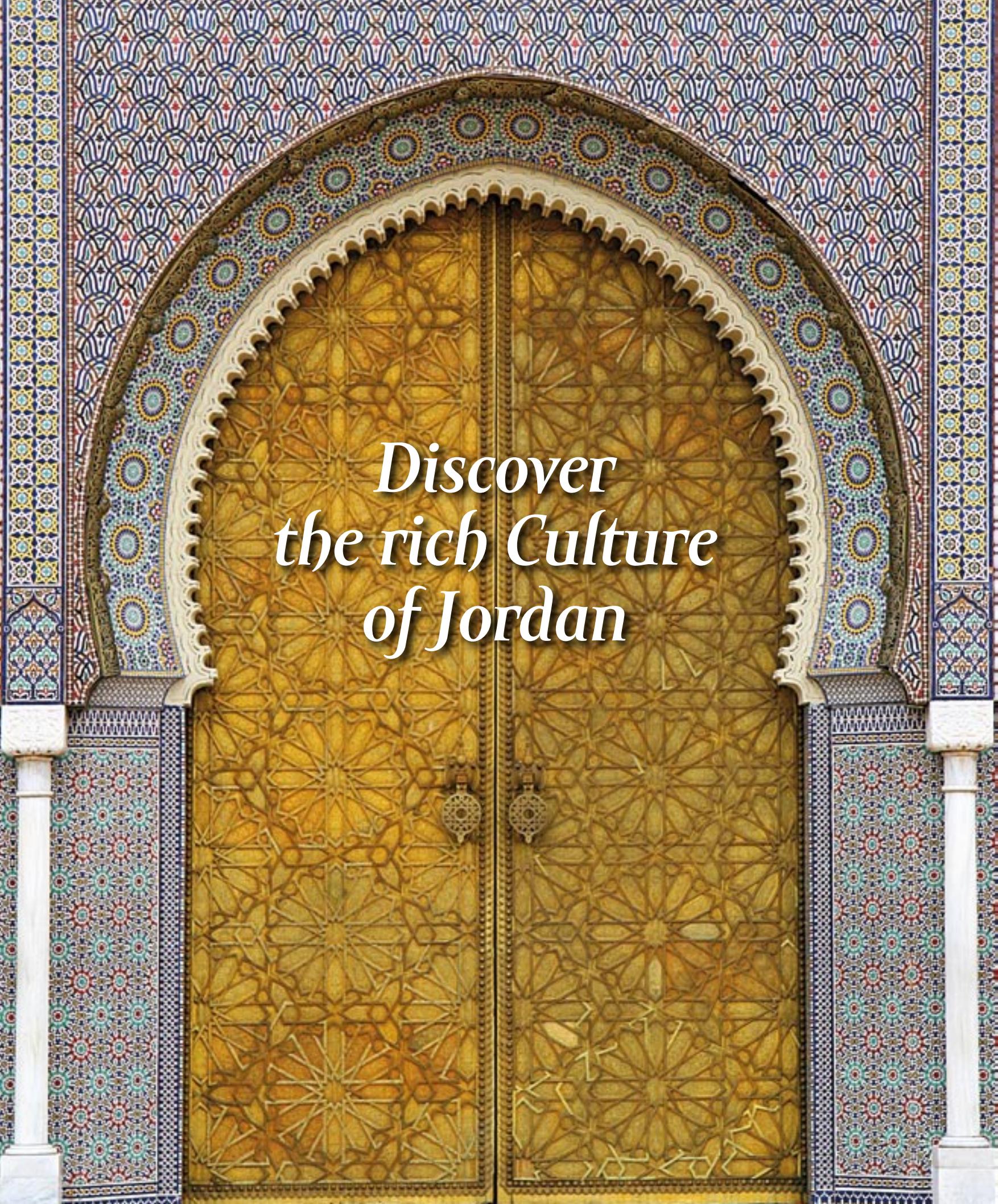


AIRFREIGHT - SEAFREIGHT - PROJECTS - OVERLAND - DISTRIBUTION - ON-BOARD COURIER - AIRCRAFT CHARTER

[www.xpress-cargo-brokers.com](http://www.xpress-cargo-brokers.com)



*Discover  
the rich Culture  
of Jordan*



Da im letzten Jahr das muslimische Opferfest und Weihnachten zeitlich sehr eng beieinander lagen, konnten sich viele unserer Leser in den Vereinigten Arabischen Emiraten eine längere Auszeit gönnen. Die meisten nutzten die freien Tage für einen Besuch in der Heimat, in der Hoffnung auf Schnee, glückliche Gesichter und Weihnachtsstimmung. Falls sich all dies nicht einstellen sollte, gab es zumindest noch Hoffnung auf eine gelungene Silvesterparty.

Wer hierblieb, hatte zumindest für ein paar Tage seine Ruhe und konnte die Plastikweihnachtsbäume in den Einkaufszentren und Hotellobbys genießen. Feiertage aller Religionen werden von der hiesigen Marketingmaschinerie ohne jegliche Vorurteile und Ressentiments zelebriert. Ob indisches Lichterfest, muslimisches Opferfest oder christliches Weihnachten – es gibt immer einen Grund, noch mehr Geld auszugeben. Hoch lebe die Toleranz!

Ich selbst hatte jeglichen Bezug zu Weihnachten verloren und wurde nur in E-Mails von meiner Familie an die Feiertage erinnert. Bei 30 Grad im Schatten hatte ich auch keine Lust auf Plätzchen backen und Adventskränze flechten. Das habe ich aber auch nicht bei Minusgraden. Gott sei Dank gab es da noch den Schweizer Weihnachtsmarkt im Beach Rotana Hotel in Abu Dhabi, an dem sich auch *DiscoverME* beteiligt hat. So wurde mir zwischenzeitlich auch ganz warm ums Herz bei all der Schweizer Schokolade um uns herum.

Zu meinen persönlichen gesellschaftlichen Höhepunkten im Dezember letzten Jahres zählten das Konzert von Justin Timberlake im Emirates Palace in Abu Dhabi und der Auftritt von George Clooney beim Dubai International Film Festival. Justin Timberlake überzeugte seine vorwiegend weiblichen Fans mit einer perfekten Bühnenshow, und bei der Pressekonferenz durften wir Journalisten den Megastar ganz nah erleben. Dann sieht er sogar noch besser aus als im Fernsehen, und wenn er lacht vergisst man jegliche moralische Vorsätze. Danach haben wir allerdings beschlossen, Weihnachten getrennt zu feiern. Er wollte einfach nicht mit mir nach Elsterwerda (südliches Brandenburg) kommen. George Clooney habe ich dann erst gar nicht zu seinen Weihnachtsplänen befragt, er wäre sowieso nur die Nummer zwei geworden.

Mittlerweile liegt das alles hinter uns, und wir sind schon wieder mitten im neuen Jahr. Wir möchten Sie in dieser Ausgabe auf Jordanien neugierig machen, ein Land voller Geschichte und Kultur. Bei unserer Reise durch das Land haben wir uns in die Felsenstadt Petra und das Tote Meer verliebt. Vielleicht ergeht es Ihnen ja ähnlich.

Viel Spaß beim Lesen wünscht  
Anne-Susann Becker

# Good Bye

# 2007

# Hello 2008



Since the Muslim Feast of Sacrifice and Christmas fell so close together, many of our readers in the United Arab Emirates were able to take a nice long time-out. Most used their free days for a visit to the homeland hoping for snow, happy faces and the Christmas spirit. If that didn't happen, there was still hope for a successful New-Years-Eve party.

The ones who stayed here at least had a few days of rest and were able to enjoy the artificial Christmas trees in the shopping malls and hotel lobbies. The marketing people make sure that holidays of all religious origins are celebrated here without abandon, prejudice or resentment of any kind. Be it the Indian Festival of Lights, the Muslim Feast of Sacrifice or the Christian Christmas – there is always a new reason to spend even more money. A toast to tolerance!

Personally, I had lost all sense of Christmas and was only reminded of the holidays by emails from family. With 30 degrees C weather outside, I had no urge to bake cookies nor did I feel like braiding an Advent wreath. I actually never did that in minus degree weather. Thank God for the Swiss Christmas Market at the Beach Rotana Hotel in Abu Dhabi in which *DiscoverME* took part. I did have an occasional heart-warming experience there with all that Swiss chocolate around me.

Among my personal high-points of December of last year was Justin Timberlake's concert in the Emirates Palace in Abu Dhabi and George Clooney's appearance at the Dubai International Film Festival. Justin Timberlake satisfied his mostly female fans with a perfect stage show and during the press conference we as journalists were able to get very close to the mega-star. He looked even better than he does on TV and when he smiles, a girl can forget all about her moral upbringing. We chose to spend Christmas separately; he didn't want to go to Elsterwerda in Southern Brandenburg with me. I didn't bother to ask George Clooney about his plans for Christmas; he would have been second choice anyway.

Well, all that is behind us now; we are already deep into the new year.

In this issue, we are trying to raise your curiosity about Jordan, a country full of history and culture. We fell in love with the ancient city of Petra and the Dead Sea during our travels. It may happen to you too.

I hope you enjoy reading!  
Anne-Susann Becker

WIRTSCHAFT BUSINESS	IMMOBILIEN REAL ESTATE	KULTUR CULTURE	SPORT SPORTS	LEBENSART LIFESTYLE	LEBENSART LIFESTYLE
------------------------	---------------------------	-------------------	-----------------	------------------------	------------------------

6 Königreich Jordanien <i>The Kingdom of Jordan</i> Die Felsenstadt Petra sorgt für Tourismusboom <i>The Red-Cliffs City of Petra Draws Tourists</i>	40 Luxusgut Energie <i>Energy – A Luxury Commodity</i> Nachhaltige Energiesparmöglichkeiten bei Gebäuden <i>Lasting Energy Saving Possibilities for Buildings</i>	46 Arabisch für Anfänger <i>Arabic for Beginners</i> Besuch beim Arzt <i>The Doctor's Visit</i>	60 Findet Nemo <i>Finding Nemo</i> Sporttauchen in der Golfregion <i>Scuba Diving in the Gulf Region</i>	72 Arabische Badekultur <i>Arabian Bath Culture</i> Hamam – Sammelplatz der guten Geister <i>Hamam – Gathering Place for Good Spirits</i>	91 <i>The Hydra Executive</i> Erste Reality Show in Abu Dhabi <i>First Reality Show in Abu Dhabi</i>
14 Chancen für deutsche Ärzte in der Golfregion <i>Opportunities for German Doctors in the Gulf Region</i> Marburger-Bund-Stiftung bietet Blick hinter die Kulissen <i>The Marburg League Foundation Offers a Glance behind the Scenes</i>	44 Freihandelszonen <i>In the Zone</i> Wirtschaftliche Eigenständigkeit in den Vereinigten Arabischen Emiraten <i>Free Business in the United Arab Emirates</i>	47 Deutsche Sprache in aller Munde <i>German Language on Everyone's Lips</i> Eröffnung des Goethe-Institut German Language Center in Dubai <i>The Goethe-Institut German Language Center Opens in Dubai</i>	66 Motorsport für Wüstenfans <i>Motor Sport for Desert Fans</i> Baja Worldcup 2008 beginnt in Saudi Arabien <i>Baja International Cup 2008 starts in Saudi Arabia</i>	80 Jetzt gewinnen! <i>Win Now!</i> DiscoverME Preisausschreiben <i>DiscoverME Contest</i>	92 <i>Jumanah's Mirror</i> Von der Kultur des Schenkens <i>A Gift of Nature</i>
16 Informationen des Auswärtigen Amtes <i>Information of the Foreign Ministry</i>	48 Kulturelles Verständnis <i>Cultural Understanding</i> Die Entstehung des Staates Jordanien <i>How the State of Jordan Came into Being</i>	52 Kampf der Geschlechter <i>Battle of the Sexes</i> Männliche Dattelpalmen im Plantagen-Harem <i>Male Date Palms in Plantation Harems</i>	66 Abschlag in Katar <i>Tee Time in Qatar</i> Doha empfängt Golfflite <i>Doha Receives Golf Elite</i>	82 Exportschlager deutsche Uhren <i>Export Hit German Watches</i> DiscoverME im Gespräch mit Dr. Frank Müller, Geschäftsführer Glashütte Original <i>DiscoverME talk with Dr. Frank Müller, President Glashütte Original</i>	94 Haute Cuisine über den Wolken <i>Haute Cuisine above the Clouds</i> Lufthansa lässt seine Gäste von Kempinski-Starkoch <i>Lufthansa lets Kempinski Star-Chef Regale their Guests</i>
18 <i>Al Raha Beach Hotel</i> Oase vor den Toren Abu Dahbis <i>An Oasis just outside Abu Dhabi's City-Gates</i>	54 Der Traum von 50 eigenen Kamelen <i>The Dream of Owning Fifty Camels</i> Ein Leben mit Beduinen und Wüstenschiffen <i>A Life with Bedouins and Ships of the Desert</i>	58 Deutsche Städte erinnern an Museen <i>German Cities Remind of Museums</i> Emiratische Studenten entdecken Deutschland <i>Emirati Students Discover Germany</i>	67 <i>Dubai Marathon 2008</i> Hohe Prämien locken Top-Athleten in die Wüste <i>High Prizes Allure Athletes to the Desert</i>	90 <i>Abu Dhabi Adventure Challenge</i> Extremsport führt Teilnehmer an ihre Grenzen <i>Extreme Sports Shows Limits of Participants</i>	94 <i>Hollywood in Abu Dhabi</i> Warner Brothers baut Freizeitpark <i>Warner Brothers builds Theme Park</i>
22 Vierte Fluggesellschaft in den VAE gegründet <i>Fourth Airline Founded in the UAE</i> RAK Airways nahm Flugbetrieb im Nov. 2007 auf <i>TRAK Airways Opened for Business in Nov. 2007</i>	52 Kampf der Geschlechter <i>Battle of the Sexes</i> Männliche Dattelpalmen im Plantagen-Harem <i>Male Date Palms in Plantation Harems</i>	54 Der Traum von 50 eigenen Kamelen <i>The Dream of Owning Fifty Camels</i> Ein Leben mit Beduinen und Wüstenschiffen <i>A Life with Bedouins and Ships of the Desert</i>	67 <i>Dubai Marathon 2008</i> Hohe Prämien locken Top-Athleten in die Wüste <i>High Prizes Allure Athletes to the Desert</i>	90 <i>Andreas Gursky in Sharjah</i> Deutsche Fotografiekunst auf dem Weg in den Orient <i>The Art of German Photography on the Way to the Orient</i>	95 <i>Kalima</i> Internationale Literatur auf dem Weg nach Arabien <i>International Literature on the Way to Arabia</i>
24 <i>Dubai Airshow 2007</i> Rekordsätze für Flugzeugindustrie <i>Record Sales for the Aircraft Industry</i>	58 Deutsche Städte erinnern an Museen <i>German Cities Remind of Museums</i> Emiratische Studenten entdecken Deutschland <i>Emirati Students Discover Germany</i>	60 Findet Nemo <i>Finding Nemo</i> Sporttauchen in der Golfregion <i>Scuba Diving in the Gulf Region</i>	91 <i>TV News</i> Neue Sendungen bei City 7 TV <i>New Shows on City 7 TV</i>	95 <i>Kampf um Gleichstellung</i> <i>Fighting for Equality</i> Saudiische Frauen möchten ans Steuer <i>Saudi Women Want to Take the Wheel</i>	96 <i>Carlos Santana in Dubai</i> Tourstart am Golf <i>Tour Starts in the Gulf Region</i>
26 <i>Dubai Motorshow News</i> Billigautos made in UAE <i>Low Cost Cars Made in the UAE</i>	60 Findet Nemo <i>Finding Nemo</i> Sporttauchen in der Golfregion <i>Scuba Diving in the Gulf Region</i>	66 Abschlag in Katar <i>Tee Time in Qatar</i> Doha empfängt Golfflite <i>Doha Receives Golf Elite</i>	97 Veranstaltungen <i>Events</i>	98 Messen <i>Exhibition Calendar</i>	97 <i>Veranstaltungen</i> <i>Events</i>
28 Kempinski expandiert im Nahen Osten und in Nordafrika <i>Kempinski Expands in the Near East and Northern Africa</i> Neue Hotels in Ägypten, Marokko, Syrien & Jordanien <i>New Hotels in Egypt, Morocco, Syria and Jordan</i>	66 Abschlag in Katar <i>Tee Time in Qatar</i> Doha empfängt Golfflite <i>Doha Receives Golf Elite</i>	67 <i>Dubai Marathon 2008</i> Hohe Prämien locken Top-Athleten in die Wüste <i>High Prizes Allure Athletes to the Desert</i>	98 <i>Sportveranstaltungen</i> <i>Sport Event</i>	100 <i>Verkauf Discover ME</i> <i>Sales Outlets DiscoverME</i>	98 <i>Messen</i> <i>Exhibition Calendar</i>
30 Vereinigte Arabische Emirate <i>United Arab Emirates</i> Potenzieller Markt für den deutschen Mittelstand <i>Potential Market for the German Small and Medium Sized Enterprises</i>	58 Deutsche Städte erinnern an Museen <i>German Cities Remind of Museums</i> Emiratische Studenten entdecken Deutschland <i>Emirati Students Discover Germany</i>	68 <i>Abu Dhabi Adventure Challenge</i> Extremsport führt Teilnehmer an ihre Grenzen <i>Extreme Sports Shows Limits of Participants</i>	99 <i>72</i>	102 <i>Anschriftenverzeichnis</i> <i>Hotels – Cafés – Bars – Restaurants</i>	99 <i>72</i>
34 Modern German Dental Clinic Zahnbehandlungen nach dem neusten Stand der Technik <i>Dental Treatment with Up-To-Date Technical Standards</i>	60 Findet Nemo <i>Finding Nemo</i> Sporttauchen in der Golfregion <i>Scuba Diving in the Gulf Region</i>	68 <i>Abu Dhabi Adventure Challenge</i> Extremsport führt Teilnehmer an ihre Grenzen <i>Extreme Sports Shows Limits of Participants</i>	100 <i>82</i>	104 <i>Anschriftenverzeichnis</i> <i>Hotels – Cafés – Bars – Restaurants</i>	100 <i>82</i>
36 <i>Arab Health 2008</i> Deutsche Medizintechnik erobert neue Märkte <i>German Medical Technology Captures New Markets</i>	68 <i>Abu Dhabi Adventure Challenge</i> Extremsport führt Teilnehmer an ihre Grenzen <i>Extreme Sports Shows Limits of Participants</i>	72 <i>Arabische Badekultur</i> <i>Arabian Bath Culture</i> Hamam – Sammelplatz der guten Geister <i>Hamam – Gathering Place for Good Spirits</i>	101 <i>96</i>	106 <i>Anschriftenverzeichnis</i> <i>Hotels – Cafés – Bars – Restaurants</i>	101 <i>96</i>



# KÖNIGREICH THE KINGDOM OF JORDANIEN JORDAN

THE RED-CLIFFS CITY OF PETRA DRAWS TOURISTS

DIE FELSENSTADT PETRA SORGT  
FÜR TOURISMUSBOOM

Die Geschichte Jordaniens liest sich wie ein Historienroman. Das kleine Land in Vorderasien mit seinen knapp 98.000 Quadratkilometern zählt zu den Mashrek-Staaten und grenzt als Mittelstaat an Syrien, den Irak, Saudi-Arabien, den Golf von Akaba, die palästinensischen Autonomiegebiete und Israel. Schon aus vorbiblischen Zeiten bekannt und berühmt, weist Jordanien noch heute bedeutende historische Städte auf. Besonders erwähnenswert ist die rote Felsenstadt Petra im Süden des Landes.

The history of Jordan reads like a historical novel. The small country on only 98,000 square kilometers in central Asia belongs to the Mashrek States and borders, as the central state, on Syria, Iraq, Saudi Arabia, the Gulf of Aqaba, Palestine and Israel. Jordan was well known in pre-biblical times and is still home to important historical cities like the red-cliffs city of Petra in the south of the country. →

# ROUGH NATURE



Das moderne Jordanien ist nicht weniger beeindruckend und wird von KÖNIG ABDULLAH II. BIN AL-HUSSEIN seit 1999 regiert. Ein bedeutendes Datum in der Geschichte Jordaniens ist der 25. Mai. Im Jahre 1946 erlangte das Königreich seine Unabhängigkeit von dem britischen Mandat und krönte ABDULLAH I. zum König. Mit Stolz wird noch heute der 25. Mai als Nationalfeiertag begangen. 2002 wurde die Hauptstadt Amman zu der kulturellen Hauptstadt aller arabischer Länder gewählt. Seit der Unabhängigkeit 1946 bemüht sich das Königreich um einen Ausgleich gegenüber allen angrenzenden Staaten. Der König ist bestrebt, sein Land in die Moderne zu führen und betreibt eine intensive Außenpolitik mit den westlichen Nationen. Von den etwa 5,3 Millionen Einwohnern leben knapp 40 Prozent in der Hauptstadt Amman. Als Landessprache ist Arabisch verbreitet, wobei Englisch als Verkehrssprache eingesetzt wird. Jordanien ist eine konstitutionelle Monarchie der haschemitischen Dynastie. Dabei ist der König das Staatsoberhaupt sowie der Oberbefehlshaber der Streitkräfte. Er ernennt den Ministerpräsidenten und den Ministerrat.

## Natur

Geographisch hat Jordanien einige Besonderheiten aufzuweisen. Anmutig erheben sich die Gebirgsketten des Westjordanlands und erreichen Höhen von bis zu 1.000 Metern; einzigartig fällt der Jordangraben 385 Meter unter den Meeresspiegel und bildet im Toten Meer den tiefsten Punkt der Erde. Zerklüftet und steil ragt schließlich das ostjordanische

KING ABDULLAH II BIN AL-HUSSEIN has been ruling the modern state of Jordan since 1999. The Kingdom has been striving for equality among its neighbors, even the bordering countries, since its independence in 1946. The king is determined to lead his country into modernity and has been pursuing intensive foreign politics with Western nations. Nearly forty percent of the 5.3 million residents live in the capital city of Amman. Arabic is spoken widely, but English is the common lingua franca. Jordan is a constitutional monarchy of the Hashemite Dynasty. The king is the head of state as well as the supreme commander of the armed forces; he appoints the prime minister and the council of ministers.

## Geography

Jordan is home to some geographical rarities: the graceful mountain chain of the West Bank reaches up to 1,000 meters; the unique Great Rift Valley falls to 385 meters below sea level and forms the lowest elevation on earth in the Dead Sea. In Eastern Jordan the steep and craggy Jabal Ram reaches 1,754 meters into the sky and in the north of the kingdom the Gilead Mountains are home to the capital city Amman and neighboring cities of Zarqa and Irbid. The vast deserts in the east cover almost 2/3 of Jordan.

The land is divided into two climate zones: The Mediterranean area in the northwest has hot and dry summers which give way to cool and



# CULTURAL HERITAGE

Bergland mit der höchsten Erhebung des Landes, dem Jabal Ramm, 1.754 Metern in den Himmel. Im Norden des Königreichs befindet sich das Gilead-Gebirge, auf dessen Höhen die Hauptstadt Amman und die Nachbarstädte Zarqa und Irbid liegen. Ausgedehnte Wüstenflächen bedecken fast zwei Drittel Jordaniens.

Klimatisch teilt sich das Land in zwei große Bereiche: Ein mediterranes Gebiet im Nordwesten mit sehr heißen und trockenen Sommern, die von kühlen und feuchten Wintern abgelöst werden. Die Niederschlagsmenge kann sich – je nach Jahr – auf bis zu 800 mm belaufen. Im Gegensatz dazu herrscht im Osten und Süden ein trockenes kontinentales Wüstenklima mit sehr geringen Niederschlagsmengen. Dementsprechend ist die Vegetation in diesem Bereich eher spärlich. Obwohl das Land ursprünglich stark bewaldet war, sind heute nur noch etwas 5 Quadratkilometer Forst zu finden. Die Tierwelt ist jedoch recht vielfältig vertreten, so leben hier unter anderem landestypische Greifvögel wie Geier und Steinadler, Gazellen und Wölfe.

## Kultur

Der kulturhistorische Bereich Jordaniens ist für Archäologieliebhaber ein Muss. Versteckt hinter einer Felsenspalte war die Stadt Petra mehrere Jahrhunderte in Vergessenheit geraten. Erst 1812 entdeckte der Schweizer Orientreisende JOHANN LUDWIG BURCKHARDT die monumentalen Bauwerke wieder. In der Antike war Petra die Hauptstadt der Nabatäer.

humid winters with the average precipitation of up to 800 mm annually. The eastern and southern regions have a continually hot and dry desert climate with very little precipitation and very sparse vegetation. The country was once covered with forests, but only about five square kilometers of those are left. The country is also home to many birds of prey like vultures and golden eagles as well as gazelles and wolves.

## Culture

The historic sites of Jordan are a must-see for any archeology enthusiast. Hidden behind a rock fissure, Petra was almost forgotten for several hundreds of years. It was the Swiss orient traveler JOHANN LUDWIG BURCKHARDT who re-discovered the monumental structures in 1812. In ancient times, Petra was the capital of the Nabataeans and an important trade hub for the Middle East. Here is where the caravans from Africa and Asia crossed paths. They carried frankincense and myrrh from Arabia and spices and silk from India as well as skins and ivory from Africa across the desert to Europe.

The city is in a valley that snakes through the jagged mountains. The structures, which are carved into the rocks, still surprise visitors today with their breathtaking facades. Since its re-discovery, Petra is considered a precious commodity to archeologists, geologists, historians, anthropologists and natural scientists. The best known monument is the treasury; its façade reaches forty meters high and thirty meters →

# AMMAN



# RED SEA





Sie galt als wichtige Handelsmetropole des arabischen Raums, denn hier kreuzten sich die Routen der Karawanen aus Asien und Afrika. Sie brachten Weihrauch und Myrrhe aus Arabien, Gewürze und Seide aus Indien sowie Felle und Elfenbein aus Afrika durch die Wüste nach Europa. Die Stadt liegt in einem Tal, das sich wie ein Labyrinth durch zerklüftete Berglandschaften schlängelt. Die direkt in den Fels geschlagenen Gebäude mit ihren atemberaubenden Fassaden versetzen noch heute ihre Betrachter in Erstaunen. Petra gilt seit der Wiederentdeckung als kostbares Gut für Archäologen, Geologen, Historiker, Anthropologen und Naturwissenschaftler. Das wohl bekannteste Monument ist das Schatzhaus, dessen Fassade 40 Meter in die Höhe ragt und sich über 30 Meter erstreckt. Historikern zufolge wurde das Monument im 1. Jahrhundert vor Christus als Grabmal erschaffen und soll später als Tempel gedient haben. Die überwältigende Schönheit Petras und ihre epochale Bedeutung verhalfen der Felsenstadt 2007 zu einem Platz auf der Liste der Sieben Weltwunder der Moderne. So reiht sie sich neben Chichén Itzá in Mexiko, der Großen Mauer in China, Cristo Redentor (der Christusstatue von Rio de Janeiro) in Brasilien, dem Kolosseum in Rom, Machu Picchu in Peru und dem Taj Mahal in Indien in die Liste historischer Bauwerke ein.

Petra liegt vier Stunden von Jordaniens Hauptstadt Amman entfernt, ein Besuch sollte als mehrtägiger Aufenthalt eingeplant werden. Die Höhepunkte der archäologischen Stätte sind neben dem eindrucksvollen Schatzhaus das Obeliskengrab und das Triclinium im Bab as-Siq, der hohe Opferplatz, die Fassadenstraße und das Theater, diverse Grabstädten,

wide. Historians claim the monument was built 100 BC as a tomb and was later used as a temple. The breathtaking beauty of Petra and its historical significance assured the red-cliff city its place among the "Seven Wonders of the World". So we add Petra to Chichén Itzá in Mexico, the Great Wall of China, Christo Redentor (the Statue of Christ in Rio de Janeiro) in Brazil, the Coliseum in Rome, and Machu Picchu in Peru and the Taj Mahal in India to the list of historically significant structures.



die in den Fels gemeißelt wurden, und eine Säulenstraße. Die Nabatäer kombinierten unterschiedliche Stilrichtungen mit ihren eigenen Baumerkmalen zu unvergessenen Denkmälern. In Petra weht der Geist der Antike und lässt den Jordanienaufenthalt zu einem unvergesslichen kulturellen Erlebnis werden.

Die jahrtausendealte Felsenstadt Petra oder das antike Jerash, die Zitadelle von Amman oder die Mosaiken von Madaba gehören zu den touristischen und wissenschaftlichen Attraktionen des Landes.

Jordanien verfügt zusätzlich über Naturdenkmäler wie die Wüstenlandschaft von Wadi Rum und über den tiefsten Punkt der Erde, im Toten Meer. Besucher des Toten Meeres schwören auf dessen heilende Kräfte. Sporttaucher können ihrem Hobby bei Akaba im Roten Meer nachgehen und die Vielfalt der Unterwasserwelt bewundern.

#### Wirtschaft

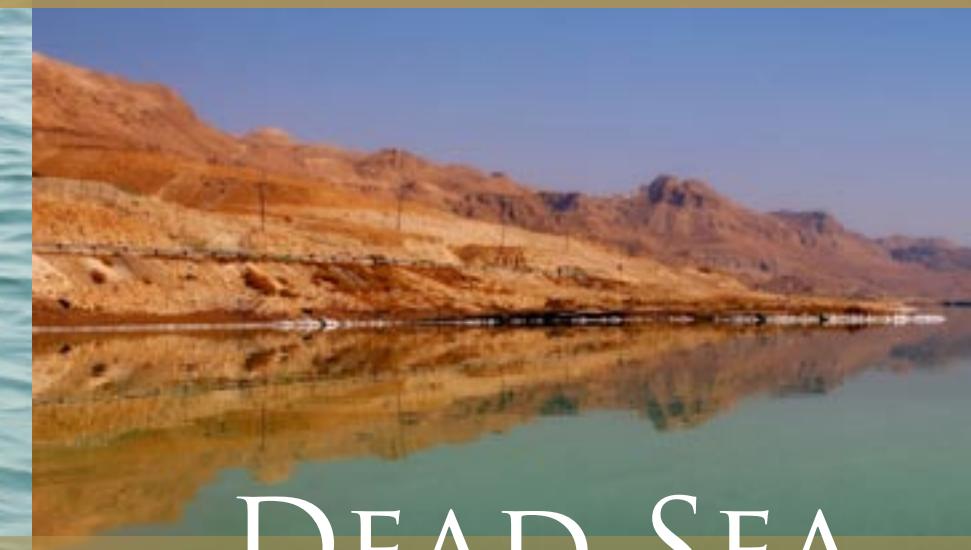
Die jordanische Wirtschaft befindet sich seit Jahren in einer Krise. Steigende Arbeitslosenzahlen durch eine fortschreitende Konkurswelle ansässiger Unternehmen sind ein Grund für die ökonomischen Probleme des Landes. Zusätzlich bereitet die politische Situation der Nachbarländer Jordanien große Sorgen. So wurde das Königreich durch die US-Sanktionen gegen den Irak in Mitleidenschaft gezogen. Vor dem Golfkrieg machten die Handelsbeziehungen zu dem Nachbarn gut zwei Fünftel der Gesamthandelsübersicht aus.

Petra is located about four hours from Amman, the Jordanian capital and a visit should be made into a several-day stay. Highlights of the archeological cities are besides the treasury, the obelisk grave and Triclinium in Bab-as-Siq, the high offering altar, the street of facades and theater, diverse burial places which were chiseled into the rock and a street of columns. The Nabataeans combined several art styles with their own cultural building characteristics to create these unforgettable monuments. You can feel the ancient ghosts in Petra; a stay will become an incomparable cultural experience. The several millennia old city of Petra or the antique city of Jerash as well as the citadel of Amman or the mosaics of Madaba all are part of the touristy and scientific attractions of the country.

Jordan also has natural monuments like the desert landscape of the Wadi Rum or the lowest elevation on earth in the Dead Sea. Visitors to the Dead Sea swear to its healing strengths. Scuba divers can use their hobby to admire the diversity of the under-water-world near Akaba in the Red Sea.

An important date in Jordan's history is May 25, 1946 when the Kingdom achieved its independence from British mandate and crowned Abdullah I as king. This date is celebrated with great pride as a national holiday. In 2002 the capitol city Amman was elected as cultural capital of the Arabian countries.

→



# DEAD SEA

Wirtschaftlichen Aufschwung soll die Entstehung einer Freihandelszone ermöglichen. Schon 1997 wurde eine Teilhaberschaftsvereinbarung zwischen Jordanien und der EU abgeschlossen, die die Errichtung einer Freihandelszone bis zum Jahr 2010 begünstigt.

Doch Jordaniens Bestrebungen gehen weiter. **KÖNIG ABDULLAH II. BIN AL-HUSSEIN** möchte der WTO, der Welthandelsorganisation, beitreten. Durch das Inkrafttreten eines Teilhaberschaftsabkommens mit der EU stehen die Chancen für die Aufnahme in die WTO recht gut.

Jordanis Agrarwirtschaft ist schlecht entwickelt, da nur fünf Prozent der Gesamtfläche landwirtschaftlich nutzbar sind. Im Gegensatz dazu machen der Abbau von Phosphat und dessen Weiterverarbeitung zu Düngemittel einen großen Wirtschaftszweig aus. Neben Zement- und chemischer Industrie findet man in Jordanien auch eine Erdölraffinerie, die Rohöl des Nachbarstaates Saudi-Arabien weiterverarbeitet. Das eigene Öl vorkommen ist nicht nennenswert.

Deutschland ist der wichtigste europäische Handelspartner des Königreichs. Geliefert werden Fahrzeuge, Nahrungsmittel, chemische Produkte und Maschinen. Im Gegenzug dazu exportiert Jordanien Kleidung, hauptsächlich aus Baumwolle, sowie Speise- und Industriesalz.

The Jordanian economy has been in a crisis for years. A rising number of unemployed due to continuous bankruptcy waves of local businesses are reasons for the economical problems of the country. The political situations of neighboring countries are another big problem for Jordan. When the US applied sanctions on Iraq, the Kingdom of Jordan was also affected. Before the Gulf war, trade relations with the neighbor made up about 2/5 of the total trade. A newly established free zone should create an economic upswing for the region. Jordan and the EU came to a participation agreement in 1997 which promotes the creation of a free trade zone by 2010.

Jordan's ambitions do not stop here; **KÖNIG ABDULLAH II BIN AL-HUSSEIN** wants to join the WTO (World Trade Organization). Chances of being accepted into the WTO are very good since the participation agreement with the EU. Jordan's agriculture is not well developed because only 5% of the total area is agriculturally exploitable. In contrast, phosphate mining and its subsequent processing into fertilizer creates a whole branch of industry. Besides a cement and chemical industry, Jordan has oil refineries which process crude oil from Saudi Arabia. Jordan's own oil discoveries are not noteworthy. Germany is the most important European trade partner of the Kingdom. It imports automobiles, food, chemical products and machinery from Germany. Jordan exports clothing mostly made from cotton and table and industrial salts.

## Beziehungen zu Deutschland

Die politischen Beziehungen zu Deutschland sind freundschaftlich und seit vielen Jahren sehr eng. Regelmäßige Besuche des jeweiligen deutschen Außenministers und Gegenbesuche **KÖNIG ABDULLAH II.** stärken die Freundschaft zwischen den beiden Ländern. Zusätzlich reisen jedes Jahr mehrere Abgeordnete des deutschen Bundestages nach Jordanien. Großes Augenmerk wird auf die Entwicklungszusammenarbeit zwischen Deutschland und Jordanien gelegt. Hauptziele sind die Armutsbekämpfung, Unterstützung bei der Finanzreform, Kooperationen im Wassersktor und die Förderung des Grundschulbaus. In den Jahren 2004 und 2005 gehörte Deutschland neben den USA und Japan zu den größten Geldgebern Jordaniens.

Im wissenschaftlichen Bereich pflegen gerade jordanische Universitäten und Forschungseinrichtungen eine enge Beziehung und einen bewegten Austausch mit Deutschland. Zahlreiche Stipendien verhelfen jedes Jahr jordanischen Studenten zu einem Aufenthalt in Deutschland. 2005 wurde die in Amman ansässige Deutsch-Jordanische Fachhochschule eröffnet. Auch im archäologischen Bereich arbeiten die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich eng zusammen. Zurzeit gibt es viele gemeinsame Grabungsprojekte. Die Ausstellung „Gesichter des Orients. 10.000 Jahre Kunst und Kultur Jordaniens“ war von 2004 bis 2005 sowohl in Berlin als auch in Bonn zu sehen. Mit einer Besucherzahl von 150.000 Gästen war dies die größte Ausstellung weltweit über das Königreich Jordanien. ←

## Relations with Germany

Political relations to Germany have been friendly for many years and remain close. Regular visits of the Foreign Minister and return visits by **KING ABDULLAH II** have strengthened the friendship between the two countries. In addition to that, several delegates of the Bundestag travel to Jordan frequently. Special attention is paid to the developmental co-operation between Germany and Jordan. The main goals are: the fight against poverty, support with financial reform, co-operation in the water sector and aid for construction of elementary schools. Germany was among the largest bilateral donors in 2004/2005 next to the USA and Japan.

In the scientific sector, Jordanian universities and research institutes keep in close contact with Germany and cultivate an active exchange program. Numerous scholarships allow Jordanian students to spend time in Germany. In 2005, the German-Jordanian technical college was opened in Amman.

When it comes to the archeological arena, the Federal Republic of Germany works closely with the Kingdom of Jordan. Currently there are several joint digging projects. In 2004, the exhibit "Faces of the Orient, 10,000 years of art and culture in Jordan" was shown in Berlin as well as Bonn. This was the largest exhibit about the Kingdom with over 150,000 visitors. ←



# Chancen für deutsche Ärzte in der Opportunities for

MARBURGER-BUND-STIFTUNG BIETET BLICK HINTER DIE KULISSEN

THE MARBURG LEAGUE



GERMAN DELEGATION VISIT AT CEDARS JEBEL ALI INTERNATIONAL HOSPITAL

Die Vereinigten Arabischen Emirate, insbesondere die Metropolen Dubai und Abu Dhabi, faszinieren neben Wirtschaftsexperten und Touristen auch immer mehr Mediziner und Ärzte aus aller Welt.

Dies ist angesichts der außergewöhnlichen Entwicklung, die dieses Land in den zurückliegenden drei Jahrzehnten erlebt hat, nicht verwunderlich. Erst 1971 schlossen sich die sieben Emirate entlang der Küste am Arabischen Golf zu den Vereinigten Arabischen Emiraten zusammen. Nur ca. 20 Prozent der rund 4,6 Millionen Einwohner sind Einheimische. Über 80 Prozent der Bevölkerung stammen aus rund 160 Nationen, überwiegend aus Indien, Pakistan, Iran sowie den arabischen Anrainer-Staaten. Aber auch immer mehr Europäer und Amerikaner wählen die VAE als zweite Heimat.

Das jährliche Bevölkerungswachstum von circa sieben Prozent gepaart mit wirtschaftlichen Wachstumsraten, die sich in den vergangenen Jahren bis heute zwischen 10 und 20 Prozent bewegen, lassen Prognosen über eine Verdoppelung des Bruttonsozialprodukts der VAE bis zum Jahr 2015 zu. Eingebettet in dieses Szenario ist das Gesundheitswesen, das die medizinische Versorgung sowohl für eine wachsende Bevölkerung als auch für die vorübergehend in der Region weilenden Touristen und Wirtschaftsfachleute sicherstellen muss. Und damit nicht genug: Die Herrscherfamilien in Dubai und Abu Dhabi wollen die Emirate auch im Medizintourismus an vorderster Stelle sehen.

Etwa 300 deutsche Ärzte und Zahnärzte haben bereits in der Region als Angestellte in Krankenhäusern und in eigenen Praxen Fuß gefasst. Gesucht werden Fachärzte aller medizinischen Fachgebiete mit mindestens drei- bis fünfjähriger fachärztlicher Berufserfahrung und sehr guten Englischkenntnissen. Bereits vor Aufnahme einer Tätigkeit sollte man sich mit den Traditionen und Lebensweisen der arabischen Kultur auseinandersetzen.

More and more doctors and other healthcare professionals from all over the world are fascinated by the United Arab Emirates, especially the metropolises of Abu Dhabi and Dubai.

This is not surprising, considering the phenomenal growth this land has experienced in the last three decades. It was only in 1971, when the seven Emirates along the coast of the Arabian Gulf decided to unite and thus formed the United Arab Emirates (UAE). Barely 20% of the nearly 4.6 million residents are natives. More than 80% of the population comes from 160 nations worldwide, mostly from India, Pakistan and Iran as well as other Arab countries. A growing number of Europeans and Americans are opting for the UAE as their second homeland.

The annual population growth of circa 7%, paired with the economic growth which has been between 10 and 20% over the last several years, allows for a forecast of double the gross national product for the UAE up to the year 2015. Imbedded in this scenario is the healthcare system which is supposed to assure adequate healthcare for the rapidly growing number of residents as well as for tourists and business travelers in the region. That is not all, the rulers of Abu Dhabi and Dubai want to put the Emirates on the forefront of medical tourism.

About 300 German doctors and dentists have already gained access in the region as either employees of hospitals or as owners of their own practices. Needed are specialists in all areas of the medical field with at least 3 to 5 years of experience and very good command of the English language. It is recommended for interested professionals to get acquainted with the traditions and lifestyles of the Arabian culture beforehand.

# Golfregion German Doctors in the Gulf Region

FOUNDATION OFFERS A GLANCE BEHIND THE SCENES



GERMAN DOCTORS ENJOYED CULTURAL TRAINING LAST YEAR IN AJMAN

*Informations- und Bewerbungsreise nach Dubai und Abu Dhabi*

Während das grundsätzliche Interesse deutscher Ärzte nach wie vor sehr groß ist, sind die Vorstellungen und Informationen über Arbeitsmöglichkeiten und das Leben als Mediziner in einer arabisch geprägten, wenn auch internationalen Gesellschaft, noch immer diffus. Daher hat sich die Marburger-Bund-Stiftung entschlossen, im Rahmen einer Informations- und Bewerbungsreise auch im Jahr 2008 interessierten Ärzten die Möglichkeit zu geben, wichtige Fragen vor Ort zu klären und individuelle Chancen auszuloten.

Für alle, die sich detaillierter darüber informieren wollen, ob persönliche Chancen in dieser einzigartigen Wachstumsregion bestehen, welche Erfahrungen Kollegen vor Ort gemacht haben und wie die Lebens- und Arbeitsbedingungen in den VAE sind, besteht die Gelegenheit, an einer von der Marburger-Bund-Stiftung exklusiv für Ärzte und im Gesundheitswesen Tätige organisierten Reise in die VAE teilzunehmen. Termin ist der 24. bis 28. Februar 2008. Es werden unterschiedliche Krankenhäuser besucht, direkte Kontakte zu deutschen und einheimischen Ärzten sowie zu Direktoren führender Krankenhäuser hergestellt. Abgerundet wird das Programm durch ein interkulturelles Training. Die Teilnahmegebühr beträgt EUR 1.600 für Mitglieder des Marburger Bundes und EUR 2.300 für Nichtmitglieder (ohne Flug- und Hotelkosten). ←

Weitere Informationen:

Büro Harald Jung c/o.  
Marburger Bund Bundesverband  
Telefon VAE: +971 (0) 50 / 7928 - 955  
Telefon Deutschland: +49 (0) 160 / 9986 9884  
Email: buero@harald-jung.eu

*Information and Solicitation Trips to Dubai and Abu Dhabi*

Although the basic interest of German doctors is still great, the expectations and information about possible jobs and the life of medical professionals in an international society which has a distinct Arabian flair, is still very vague. This encouraged the Marburg League Foundation to offer an information and solicitation trip in 2008 to interested medical professionals. This will allow questions and research on the spot and the evaluation of opportunities.

For all who want detailed information about their personal chances and on the unique growth of the United Arab Emirates, what experiences did colleagues have in the area, and what are the local living and working conditions like, can take part in this trip to the UAE, which is exclusively for doctors and other healthcare professionals and organized by the Marburg League Foundation. Dates are: February 24th to 28th, 2008. Several different hospitals will be visited and contacts with German and local doctors as well as directors of leading hospitals will be established. The program includes an inter-cultural training.

Participation fees are:  
1,600 euros for members of the Marburg League  
2,300 euros for non-members (air travel and hotel costs are not included) ←

For more information contact:

Office of Harald Jung  
C/O Marburg League Foundation  
Telephone UAE: +971 (0) 50 792 8955  
Telephone Germany: +49 (0) 160 9986 9884  
Email: buero@harald-jung.eu



# Informationen des Auswärtiges Amtes

## Deutsch-Türkische Universität: Erster Schritt hin zur Gründung

Deutschland und die Türkei wollen ihre Bildungszusammenarbeit verstärken. Symbolcharakter für dieses Ziel hat die geplante Deutsch-Türkische Universität in Istanbul. Am 06.12.2007 gelang ein wichtiger Zwischenschritt dorthin: Der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Ankara, DR. ECKART CUNTZ, und der Staatssekretär des türkischen Außenministeriums, Botschafter ERTUGRUL APAKAN, haben das Regierungsabkommen über ihre Gründung paraphiert.

Die deutsch-türkische Universität soll mit vier Fakultäten entstehen. Angeboten werden Rechtswissenschaften, Wirtschafts-, Kultur- und Sozialwissenschaften, Naturwissenschaften sowie Ingenieurwissenschaften. Die Universität soll sich an Studierende aus beiden Staaten richten, denn gelehrt wird sowohl auf Deutsch als auch auf Türkisch. Der Universitätsabschluss dieser Universität soll in beiden Staaten anerkannt werden. Vorgesehen ist zudem ein enger wissenschaftlicher Austausch mit deutschen Universitäten und Unternehmen.

Mit der Paraphierung des Abkommens rückt der Start der Deutsch-Türkischen Universität einen Schritt näher. Ihre rasche Gründung bleibt sowohl für die Türkei als auch für die Bundesregierung ein wichtiges Anliegen. Die Deutsch-Türkische Universität ist Teil der Ernst-Reuter-Initiative für kulturellen Dialog und Verständigung, die die Außenminister beider Länder, DR. FRANK-WALTER STEINMEIER und ABDULLAH GÜL, im September 2006 ins Leben gerufen haben.

## Bundesminister Steinmeier traf König Abdallah Bin Abdulaziz Al Saud von Saudi-Arabien

Am 08.11.2007 traf sich Bundesaußenminister DR. FRANK-WALTER STEINMEIER mit SEINER MAJESTÄT KÖNIG ABDALLAH BIN ABDULAZIZ AL SAUD, Hüter der Heiligen Stätten und König von Saudi-Arabien, zu einem Gedankenaustausch. Im Mittelpunkt des Gesprächs standen aktuelle internationale und bilaterale Themen.

Der Bundesaußenminister unterzeichnete im Anschluss an das Gespräch mit seinem saudischen Amtskollegen, SEINER KÖNIGLICHEN HOHEIT PRINZ SAUD AL-FAISAL BIN ABDULAZIZ AL SAUD, ein Doppelbesteuерungsabkommen für Luftfahrtunternehmen und eine Absichtserklärung über regelmäßige außenpolitische Konsultationen.

## Deutschland verdreifacht Mittel für den Polizeiaufbau in Afghanistan

Aus Anlass der Verabschiedung des Etats des Bundes für das Jahr 2008 erklärte Bundesaußenminister DR. STEINMEIER am 30.11.07 in Berlin:

„Ich begrüße sehr, dass der Deutsche Bundestag heute mit der Verabschiedung des Bundeshaushaltes seine Unterstützung für die von uns vorgeschlagene Verdreifachung des deutschen Engagements beim Polizeiaufbau in Afghanistan gegeben hat. Wir unterstreichen damit unseren Willen, für selbsttragende Sicherheit in Afghanistan einzutreten. Nur wenn wir die afghanische Polizei auf Dauer in die Lage versetzen, selbst für Sicherheit und Ordnung zu sorgen, werden die Erfolge des zivilen Wiederaufbaus für die afghanische Bevölkerung im gesamten Land spürbar werden. Wir haben kürzlich mit der substantiellen Erhöhung der Mittel für den zivilen Wiederaufbau einen erkennbaren Richtungswechsel eingeleitet. Durch entschlossene Unterstützung der Reformen im Sicherheitssektor schaffen wir die Voraussetzungen dafür, dass diese Politik Wirkung entfalten kann.“

Die Schaffung eines funktionierenden afghanischen Sicherheitssektors gehört zu den Prioritäten der Bundesregierung, der EU und der internationalen Gemeinschaft in Afghanistan. Eine funktionierende und zuverlässige afghanische Polizei ist zur Gewährleistung eines sicheren Umfelds für den Wiederaufbau unverzichtbar.

Deutschland hat bisher jährlich 12 Mio. Euro für den Polizeiaufbau in Afghanistan eingesetzt. Im Bundeshaushalt für das Jahr 2008 werden nun 35,7 Mio. Euro zur Verfügung stehen. Das finanzielle Gesamtengagement der Bundesregierung für den Polizeiaufbau seit 2002 beträgt damit 117,7 Mio. Euro. Die Unterstützung der afghanischen Regierung beim Polizeiaufbau ist eine internationale Gemeinschaftsaufgabe.

## Auswärtiges Amt unterstützt Hilfsleistungen für Bevölkerung des Gaza-Streifens mit einer Million Euro

Das Auswärtige Amt stellt eine Million Euro für Soforthilfemaßnahmen zugunsten der Menschen im Gaza-Streifen zur Verfügung. Bundesaußenminister DR. FRANK-WALTER STEINMEIER gab dies am 01.11.2007 in Ramallah im Rahmen seiner Nahostreise bekannt. Die Mittel werden dem Hilfswerk der Vereinten Nationen für Palästinaflüchtlinge im Nahen Osten (UNRWA) zur Verfügung gestellt, um bedürftige Flüchtlingsfamilien im Gazastreifen mit Lebensmitteln zu versorgen. Die humanitäre Lage im Gazastreifen hat sich in den letzten Monaten zunehmend verschlechtert. ←



# Information of the Foreign Ministry

## German-Turkish University: First Step toward its Inception

Germany and Turkey plan to strengthen their educational ties and the planned German-Turkish University in Istanbul will serve as a symbol of this goal. A big step towards its inception was taken on December 6, 2007 when the German Ambassador to Ankara, DR. ECKART CUNTZ and the Undersecretary of State for the Turkish Foreign Ministry, Ambassador ERTUGRUL APAKAN, signed the official agreement to establish this institution.

The German-Turkish University will offer four faculties: law, economics, cultural and social sciences, natural and engineering sciences. The university will be geared towards students from both countries; classes will be taught in both German and Turkish. Degrees from the university will be accepted by both countries. Planned is also a close scientific collaboration with German universities and businesses.

The German-Turkish University moved a step closer to becoming reality with the signing of this agreement. To have it built quickly is in the interest of both countries. The German-Turkish University is part of the Ernst-Reuter-Initiative for cultural dialog and communication which was originated in September 2006 by the foreign ministers of both countries, DR. FRANK-WALTER STEINMEIER and ABDULLAH GÜL.

## Foreign Minister Steinmeier met with King Abdallah Bin Abdulaziz Al Saud of Saudi Arabia

On November 8, 2007, Germany's Foreign Minister DR. FRANK-WALTER STEINMEIER met with HM KING ABDALLAH BIN ABDULAZIZ AL SAUD, Guardian of the two Holy Shrines and King of Saudi Arabia for an exchange of ideas. The main topics of their talks were international and bilateral themes.

After his talk with his Saudi Arabian colleague HH PRINCE SAUD AL-FAISAL BIN ABDULAZIZ AL SAUD, the German foreign minister signed a double taxation agreement for airlines treaty and a letter of intent for regular foreign affairs consultations.

## Germany Triples Aid to Restructure and Develop Afghan Police Force

During the passage of the 2008 budget on November 30, 2007 in Berlin, the German Foreign Minister DR. FRANK-WALTER STEINMEIER announced:

“I welcome the decision of the German Bundestag to pass the proposed budget which included tripling the amount of German commitment for rebuilding the Afghan police force. This underlines our intent to work toward self-sufficient security forces in Afghanistan. If we are able to assure that the Afghan police force can handle security and orderliness in their land, then we can be sure that civilian reconstruction can be successfully completed. The effects of this will be felt throughout the land. We recently instigated a substantial shift in civil reconstruction activity through increased financial support. With our definitive support of the reformed security sector, we allow the political effects to evolve”.

The creation of a functional security sector in Afghanistan is a priority for the German government, the EU, and the international community in Afghanistan. A functional and dependable police force is essential in guaranteeing a safe environment for reconstruction. Germany has been supporting Afghanistan with twelve million euros annually. This number was raised to 35.7 million euros when the 2008 budget was passed. Since 2002, the total financial commitment of the German government to restructure the police force amounts to 117.7 million euros. The support of the Afghan government, for their efforts to restructure their police force, has been an international alliance mission.

## Foreign Ministry Provides Assistance for Gaza-Strip Residents with One Million Euros

The foreign ministry allocated one million euros for immediate relief for Gaza-Strip residents. This announcement was made by German Foreign Minister DR. FRANK-WALTER STEINMEIER in Ramallah on November 1, 2007 during his Middle East trip. The funds were made available to the United Nations for Palestinian Refugees in the Middle East (UNRWA), a relief agency, to supply refugee families in the Gaza-Strip with food. The humanitarian situation in the Gaza-Strip has increasingly worsened in recent months. ←

# Al Raha Beach Hotel

OASE VOR DEN TOREN ABU DHABIS

Entspannung und Erholung pur erleben die Gäste des 5-Sterne plus Boutique-Hotels Al Raha Beach. In nur 25 Minuten ist die Anlage bequem von Abu Dhabis Innenstadt auf dem Weg Richtung Dubai erreichbar. Mit Blick auf den arabischen Golf genießen die Besucher die private Atmosphäre und eine individuelle Betreuung.



AN OASIS JUST OUTSIDE ABU DHABI'S CITY-GATES

Guests at the 5-star-plus boutique Hotel Al Raha Beach Resort experience pure relaxation and revitalization. The complex is easily reached within 25 minutes from the center of Abu Dhabi heading towards Dubai. Visitors are able to enjoy the view of the Arabian Gulf as well as the private atmosphere and individual attention.



# Al Raha Beach Hotel

Schon beim Betreten der großzügig gestalteten Eingangshalle empfängt den Gast die sprichwörtliche arabische Gastfreundschaft. Das Hotel präsentiert sich farbenfroh und luxuriös. Über 110 Zimmer, darunter Luxus-Superior-Doppelzimmer, Luxus-Doppelzimmer mit Meerblick, Executive-Suiten und Royal-Suiten sowie 24 hoteleigene Villen unterschiedlicher Größe stehen den Gästen zur Verfügung. Die Raumauflistung ist großzügig, alle Zimmer sind mit High-Speed-Internetanschlüssen ausgestattet, die das Arbeiten am Computer erleichtern.

Erholung für die ganze Familie versprechen die weitläufig angelegten Außenanlagen. Ein 900 Meter langer Privatstrand und großzügig gestaltete Außenpools kombiniert mit einem breit gefächerten Wassersportangebot lassen keine Wünsche offen. Kinderbetreuung wird im hoteleigenen Kinder-Club „Gazelle“ angeboten. Erholung für Körper und Seele bietet das „Body & Soul Health Club & SPA“ mit einer vielfältigen Auswahl an Massagen, Aromatherapien und entspannenden Anwendungen.

Kulinarisch wartet das Hotel mit einer ganzen Reihe exquisiter Köstlichkeiten auf. Der Küchenchef sorgt für ein täglich wechselndes Angebot nationaler und internationaler Speisen; Feinschmecker können zwischen den

Restaurants „Sevilla“ und „Azur“ wählen. Auch im Poolbereich mit Blick auf den arabischen Golf werden unter schattenspendenden Palmen Speisen serviert: Das Außenrestaurant „La Piscine“ verwöhnt die Gäste mit einer umfangreichen Auswahl.

Wer lieber mit dem Boot anreist, kann im angegliederten Yachthafen bequem vor Anker gehen. In unmittelbarer Nähe zum Hotel befinden sich zwei 18-Loch-Golfplätze. In direkter Nachbarschaft liegt die neu eröffnete „Al Raha Mall“, sodass auch vor den Toren Abu Dhabi nicht auf das Einkaufvergnügen verzichtet werden muss. Im hoteleigenen Club „Enigma“ kann man einen perfekten Urlaubstag ausklingen lassen.

Für Geschäftsleute stehen modern ausgestattete Konferenzräume zur Verfügung, Tagungen mit 10 bis 50 Teilnehmern können problemlos ausgerichtet werden. Für größere Feiern im privaten Rahmen steht der Ballsaal mit seinen 500 Plätzen zur Verfügung. Besucher des Al Raha Beach Resort schätzen die Ruhe und die luxuriöse Ausstattung der Anlage. Ob Urlaube, Wochenendbuchungen oder Tagesausflüge, ein Aufenthalt in der Oase vor den Toren Abu Dhabi lohnt sich. ←

The moment visitors step into the generously sized lobby, they are greeted with the proverbial Arabian hospitality. The hotel offers a colorful and luxurious ambience with more than 110 rooms. These include superior luxury double-rooms, luxury double-rooms with ocean view, executive suites, royal suites and 24 individual bungalows in various sizes. The floor plans are generously laid out and each room is outfitted with high-speed internet connections which allow the guest to work in the privacy of their rooms.

Relaxation for the whole family is promised by the numerous and ample outdoor facilities. A 900 meter private beach and spacious outdoor pools combined with diversified water-sports offerings leave no wishes unfilled. Child-care is offered by the hotel's own kids-club "Gazelle". Revitalization for body and soul is offered at the "Body & Soul Health Club & SPA" with an array of choices for massages, aroma therapies and relaxing applications.

The hotel has vast offerings of exquisite culinary creations. The restaurant chefs assure a different menu daily with national and international menus. Connoisseurs can choose between the restaurants "Sevilla" and "Azur". Meals are also served in the pool area where the guests can dine under shady palms with a view of the Arabian Gulf. The outdoor restaurant "La Piscine" regales the patrons with a large variety of cold and hot meals in a relaxed ambience.

If guests prefer to arrive by boat, they can throw anchor at the affiliated yacht-marina. There are two 18-hole golf courses nearby, as well as the newly opened "Al Raha Mall" which neighbors onto the hotel. This allows the always popular shopping experience even outside the city-gates of Abu Dhabi. To end a perfect vacation day, a visit to the hotel's own "Enigma" club is a must.

There are modern conference rooms available for business travelers. Conferences of ten to fifty attendants can be arranged without any problems. For larger gatherings in private surroundings, the ballroom is available with seating for 500. Visitors to Al Raha Beach Resort appreciate the peaceful and luxurious environment of the complex. Whether it is for a vacation, a weekend get-away, or a day-trip, a stay at the oasis outside Abu Dhabi's city-gates is worth the trip. ←



# Fourth Airline Founded in the UAE Vierte Fluggesellschaft in den VAE gegründet



CAPTAIN KHALID ALMEER IS THE CHIEF OPERATING OFFICER OF RAK AIRWAYS

## RAK AIRWAYS NAHM FLUGBETRIEB IM NOVEMBER 2007 AUF RAK AIRWAYS OPENED FOR BUSINESS IN NOVEMBER 2007

Der Jungfernflug von RAK Airways führte am 29. November 2007 von Ras Al Khaimah nach Dhaka. Die unter der Schirmherrschaft von SCHEICH SAUD BIN SAQR AL QASIMI, Kronprinz und Stellvertretender Herrscher von Ras Al Khaimah, gegründete Fluggesellschaft bietet derzeit Linienflüge nach Beirut, Colombo, Sofia und Dhaka an.

In naher Zukunft sollen auch weitere Ziele in Russland, Indien, Nepal, Katar und Tansania angeboten werden. Wie Kapitän KHALID ALMEER, Hauptgeschäftsführer von RAK Airways, sagte, sollen im Jahr 2010 bereits zehn Flugzeuge zur Flotte gehören, die 20 verschiedene Ziele in der Golfregion, in Südasien, im Nahen Osten und in Ostafrika ansteuern.

Das Passagieraufkommen steigt in den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE) jährlich um 15 Prozent. So ist es nicht verwunderlich, dass nun auch das Emirat Ras Al Khaimah ein Stück vom Kuchen abhaben möchte. Das eher als verschlafen geltende Emirat erfährt momentan einen starken wirtschaftlichen Aufschwung und freut sich über steigende Besucherzahlen. Nach den Zukunftsaussichten gefragt meinte Kapitän KHALID ALMEER, dass die Fluggesellschaft pro Jahr eine Million Passagiere befördern soll und in den nächsten zwei bis drei Jahren um 20 Prozent wachsen werde. Um den Weg für diese ehrgeizigen Ziele zu ebnen, wird RAK International Airport momentan umgebaut und um einen Kargoterminal erweitert. Die Fluggesellschaft möchte mit günstigen Ticketpreisen auch Gäste aus den Nachbaremiraten anlocken.

RAK Airways ist die vierte Fluggesellschaft der VAE neben Emirates Airline (Dubai), Etihad Airways (Abu Dhabi) und Air Arabia (Sharjah). ←

On November 29, 2007, RAK Airways conducted their maiden voyage from Ras Al Khaimah to Dhaka. The airline is under the patronage of SHEIKH SAUD BIN SAQR AL QASIMI, crown prince and deputy ruler of Ras Al Khaimah and offers regular scheduled flights to Beirut, Colombo, Sofia and Dhaka.

More destinations will be offered in the near future to Russia, India, Nepal, Qatar and Tanzania. Captain KHALID ALMEER, chief operating officer of RAK Airways, announced the planned expansion of the fleet to ten aircrafts with twenty different destinations in the Gulf Region, South Asia, the Middle East and Eastern Africa.

The number of airline passengers in the United Arab Emirates rises annually by 15%. It is not surprising that the Emirate of Ras Al (RAK) wants a piece of that pie too. Ras Al Khaimah was always considered a sort of sleepy Emirate, but it is recently experiencing a booming economy and a rising number of visitors.

When asked about the future prospects, Captain KHALID ALMEER explained that the airline is planning to transport one million passengers annually and should grow by 20% over the next two or three years. To smooth the way for these ambitious plans, the RAK International Airport is currently undergoing reconstruction and the cargo terminal is being expanded. The airline wants to entice guests from neighboring Emirates with bargain priced tickets.

RAK Airways is the fourth airline in the UAE after Emirates Airline (Dubai), Etihad Airways (Abu Dhabi) and Air Arabia (Sharjah). ←

Add a touch of refinement  
to your next event...



With over 900 metres of stunning beach and boasting breathtaking sea views across the Arabian Gulf, Al Raha Beach Hotel is synonymous with luxury, sophistication and elegance.

With an opulent and classically designed Grand Ballroom and the latest state-of-the-art meeting facilities, the hotel can accommodate every type of event from small business meetings to large social gatherings.

Effortlessly catering for the demanding needs of the modern executive, Al Raha Beach Hotel adds a sense of grandeur and prestige to any corporate event or business conference.

To make a booking or for more information, call 02 508 0555



*Al Raha Beach Hotel*  
*Abu Dhabi*



# DUBAI AIRSHOW 2007

REKORDUMSÄTZE FÜR FLUGZEUGINDUSTRIE

RECORD SALES FOR THE AIRCRAFT INDUSTRY



Die 10. Dubai Airshow sorgte im November letzten Jahres mit Aufträgen im Wert von nahezu 100 Milliarden US-Dollar für weltweite Aufmerksamkeit. Den Löwenanteil sicherten sich die beiden großen Konkurrenten Airbus und Boeing, doch auch die kleineren Hersteller von Geschäfts- und Privatjets konnten Aufträge an Land ziehen.

Die Dubai Airshow ist mittlerweile zur drittgrößten internationalen Flugzeugindustrie-Messe herangewachsen. Mehr als 850 Unternehmen aus über 50 Ländern präsentierten sich auf dem Gelände der Airport Expo Dubai vom 11. bis 15. November 2007. Nach eigenen Angaben wurden allein 297 Flugzeuge vom Hersteller Airbus und 155 Flugzeuge der Marke Boeing bestellt. Aufgrund von Produktionsengpässen und steigender Nachfrage sollen einige Aufträge erst im Jahre 2018 ausgeliefert werden, was als Novum in der konjunkturabhängigen Flugzeugindustrie gilt. Deutschlands Lufthansa Technical Training GmbH unterzeichnete ein Kooperationsabkommen mit Mubadala Development Company aus Abu Dhabi zur Errichtung eines Luftfahrt-Trainingzentrums in der emiratischen Hauptstadt.

Der anhaltende wirtschaftliche Aufschwung in der Golfregion mit den Zugpferden Dubai, Abu Dhabi und Doha spiegelte sich eindeutig in den Rekordumsätzen der letzten Airshow wider und ließ die Expansionspläne von Fluggesellschaften wie Emirates und Etihad Airways erahnen. Die Dubai Airshow 2009 soll bereits auf dem Ausstellungsgelände des neuen Mega-Flughafens Dubai World Central in Jebel Ali stattfinden. ←

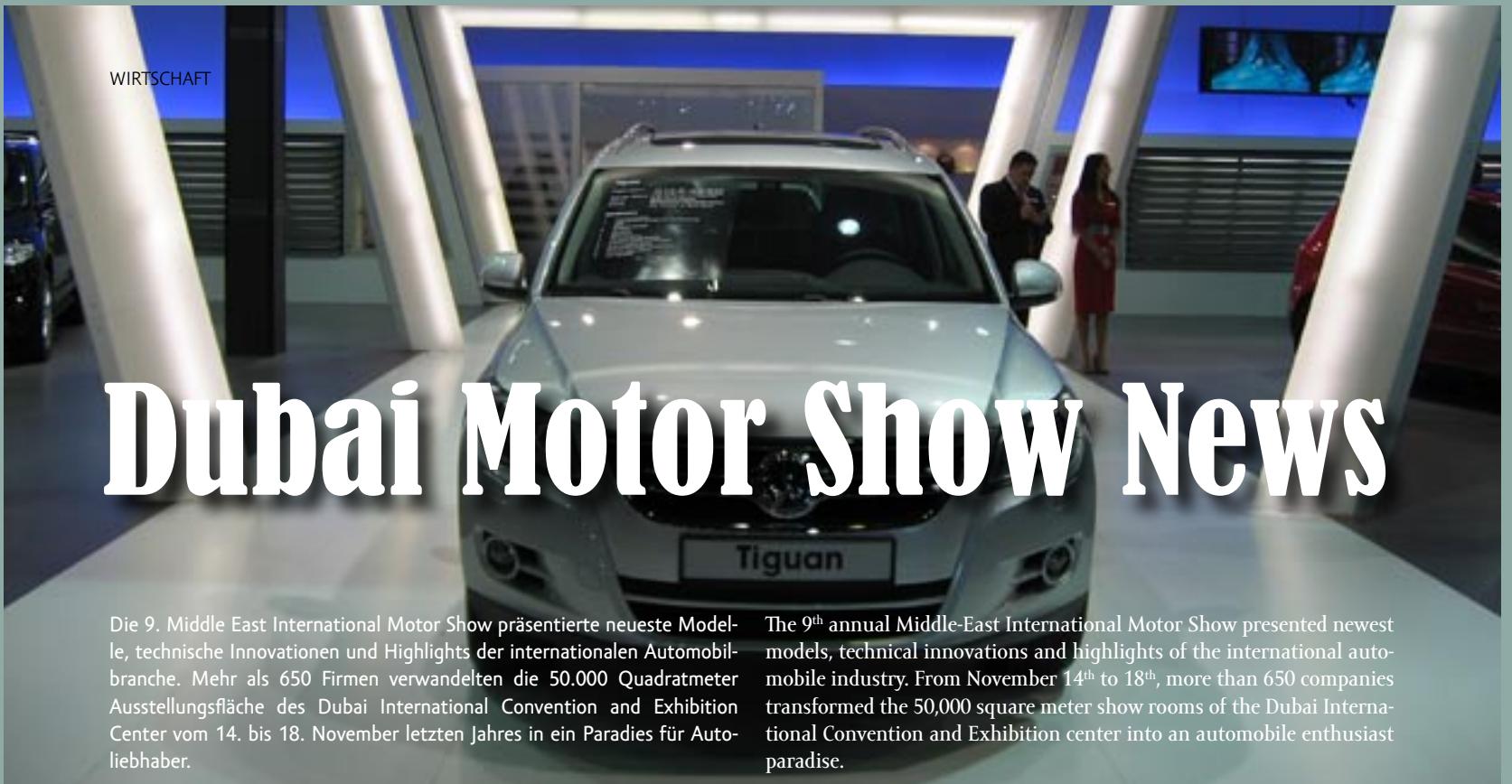
The 10<sup>th</sup> annual Dubai Air Show caused quite a stir around the world last November with orders worth nearly 100 billion US dollars. The lion's share went to the large competing aircraft manufacturers Airbus and Boeing, but also smaller producers of business and private jets were able to obtain large orders.

The Dubai Air Show has grown into the world's third largest international aircraft industry expo. More than 850 businesses from over 50 countries were present at the Airport Expo Dubai which ran from November 11<sup>th</sup> to the 15<sup>th</sup>. Airbus representatives announced that 297 airplanes were ordered while Boeing sold 155 during the show. Because of production bottlenecks and rising demand, some planes will not be delivered until 2018, which is considered a novelty in the economic dependency of the aircraft industry.

Germany's Lufthansa Technical Training GMBH, signed a co-operation agreement with Mubadala Development Company of Abu Dhabi, to establish an aviation training center in the UAE capital.

The continuous economic upswing in the Gulf Region, with Dubai, Abu Dhabi and Doha in the lead, is mirrored in the record revenue of last year's air show. One can guess at expansion plans of airlines like Emirates Airlines and Etihad Airways. Dubai Air Show 2009 is scheduled to take place in the expo area of the new mega-airport Dubai World Central in Jebel Ali. ←





# Dubai Motor Show News

Die 9. Middle East International Motor Show präsentierte neueste Modelle, technische Innovationen und Highlights der internationalen Automobilbranche. Mehr als 650 Firmen verwandelten die 50.000 Quadratmeter Ausstellungsfläche des Dubai International Convention and Exhibition Center vom 14. bis 18. November letzten Jahres in ein Paradies für Auto- liebhaber.

Für schneller schlagende Herzen sorgten sowohl die PS-starken Modelle als auch die attraktiven Hostessen. Selbst die Kinder konnten ihr fahrerisches Talent bei der Porsche Driving School unter Beweis stellen. „Wir haben uns zum Ziel gesetzt, die Show von einer gigantischen Automobilausstellung zu einer Erlebniswelt mit unterhal tenden und lehrreichen Aspekten umzuwandeln“, sagte **HELAL SAEED AL MARRI**, Direktor des Dubai World Trade Center, am Eröffnungstag.

Während der Motorshow gab die in Dubai ansässige Firma Praktiko die Produktion eines Billigautos im Dubai Investment Park bekannt. Der „Tiger Kub“ soll als ein extrem leichtes, kraftvolles und Benzin sparendes Auto zum Preis von AED 11.000 angeboten werden. Die von der deutschen Firma Biland entwickelten Motoren „Biland SA250“ werden für den Tiger Kub unter dem Namen „Layland SA250“ in Dubai produziert. Dafür wurde die gesamte Produktionsanlage von Deutschland in das Wüstenemirat verschifft. Das in Größe und Form dem Smart nicht unähnliche Modell soll eine breite Käuferschicht auf dem indischen Subkontinent ansprechen. Der Prototyp des Tiger Kub soll bereits auf der Motorshow 2008 in Dubai vorgestellt werden. ←

The 9<sup>th</sup> annual Middle-East International Motor Show presented newest models, technical innovations and highlights of the international automobile industry. From November 14<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup>, more than 650 companies transformed the 50,000 square meter show rooms of the Dubai International Convention and Exhibition center into an automobile enthusiast paradise.

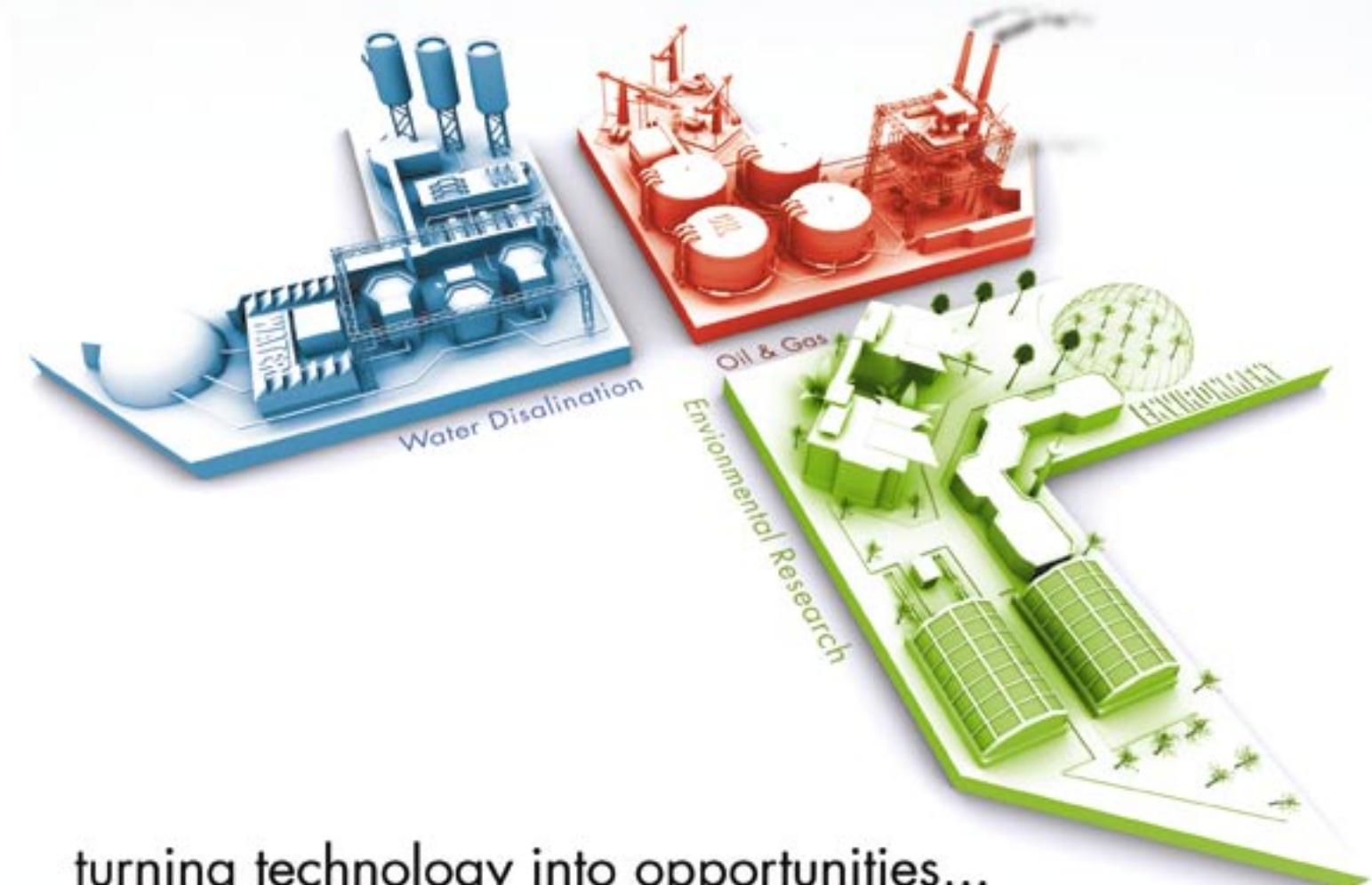
Powerful models with huge horsepower ratings as well as attractive hostesses provided racing heartbeats. Thousands of car cleaners kept windshields and paint gleaming. Children were allowed to show their skills at the Porsche Driving School. **HELAL SAEED AL MARRI**, director of Dubai World Trade Center stated on opening day: “Our goal is to transform this show from a gigantic automobile show to a world of experiences with entertaining and educational aspects.”

The Dubai based company Praktiko announced the production of a low budget automobile in Dubai's Investment Park. The “Tiger Kub” will be offered as an extremely light, yet strong and fuel saving car with a price tag of AED 11,000. The motor “Biland SA250” from the German manufacturer Biland will be produced in Dubai under the name “Layland SA250”. For this, the entire production plant was moved from Germany to the desert Emirate. The automobile which is very similar to the Smart in shape and size, is supposed to appeal to a broad range of consumers in the Indian subcontinent. The proto-type of the “Tiger Kub” will be shown at the 2008 Dubai Motor Show. ←





**مجمع التقنية**  
Techno Park



turning technology into opportunities...

A unique business zone that gives you the advantage of Dubai's location while offering a common platform to three of the Middle East region's core industries – Water Desalination, Oil & Gas, and Environmental Research.

Affiliated with the International Association of Science Parks (IASP), Techno Park offers high technology companies a uniquely supportive and like-minded community in which to work. Complimented by all the necessary, cutting-edge facilities along with customer-oriented infrastructure, Techno Park will encourage growth in an atmosphere of innovation and progress.

Techno Park...taking the region ahead.

Telephone +971 4 332 8835 | Fax +971 4 332 8853 | [www.tp.ae](http://www.tp.ae)

# Kempinski expandiert im Nahen Osten und in Nordafrika

## Kempinski Expands in the Near East and Northern Africa

NEUE HOTELS IN ÄGYPTEN, MAROKKO, SYRIEN UND JORDANIEN  
NEW HOTELS IN EGYPT, MOROCCO, SYRIA AND JORDAN



KEMPINSKI HOTEL ISHTAR DEAD SEA JORDAN

Kempinski Hotels und Nesco Egypt haben eine Serie von Managementverträgen für fünf Hotels in Ägypten, Marokko und Syrien unterschrieben. Außerdem wird im Frühjahr dieses Jahres bereits das dritte Kempinski-Hotel in Jordanien eröffnet.

Im ägyptischen Urlaubsparadies Sharm El Sheikh wird Kempinski im Jahr 2011 ein Hotel mit 200 Zimmern und Suiten direkt am Strand betreiben. In der syrischen Hauptstadt Damaskus werden sogar drei neue Hotels von Kempinski übernommen. Das Kempinski Hotel Khan Sulaiman Pasha ist ein historisches Gebäude in der syrischen Altstadt, welches als Weltkulturerbe unter der Aufsicht der UNESCO restauriert wird. Die Eröffnung des exklusiven Boutique-Hotels mit 30 Zimmern und Suiten ist für 2009 geplant. Bereits Ende dieses Jahres soll das Kempinski Hotel Al Hayat im Westen von Damaskus eröffnet werden. Das im Botschafts- und Geschäftsviertel der Stadt gelegene Fünf-Sterne-Hotel hat 153 Zimmer für Urlaubs- und Geschäftsreisende. Das Kempinski Hotel Damaskus mit 200 Zimmern und Suiten soll im Jahr 2010 die ersten Gäste empfangen. Im selben Jahr soll auch das Kempinski Hotel Marrakesch mit 206 Zimmern und Suiten eröff-

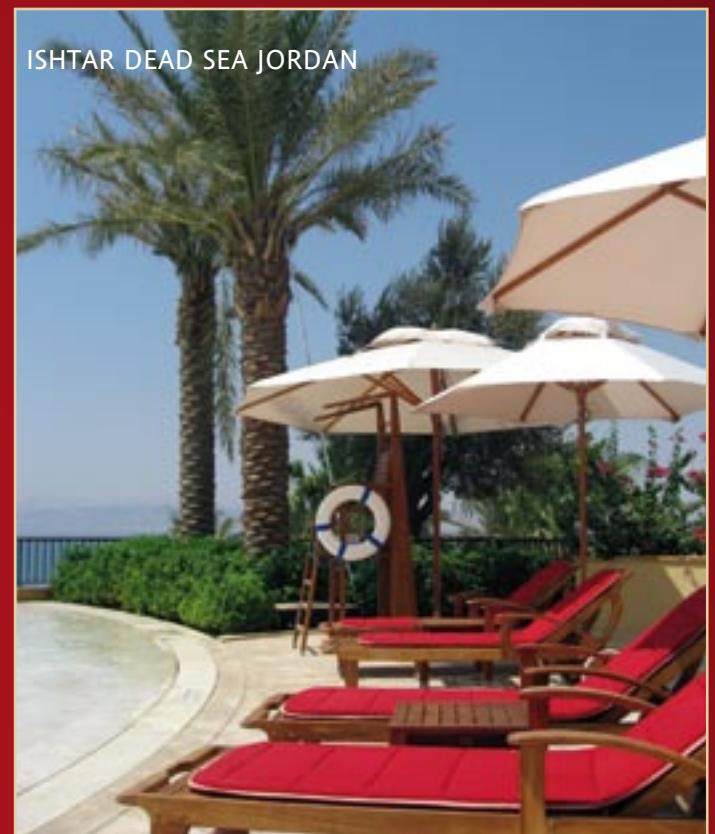
net werden. Damit kehrt Kempinski in Marokkos Hauptstadt zurück. Das Luxushotel wartet außerdem mit einer 300 Quadratmeter großen Royal Suite, zwei Swimmingpools und einem 1000 Quadratmeter großen Wellness- und Fitnessbereich auf.

In Jordanien managt Kempinski bereits zwei Hotels in Amman und am Toten Meer. Während das Hotel in der jordanischen Hauptstadt für Geschäftsreisende ausgelegt ist, bietet das Kempinski Hotel Ishtar Dead Sea Erholung für Körper und Geist auf höchstem Niveau. 114 Villen und 201 Zimmer stehen in der Luxusanlage am Toten Meer zur Verfügung. Wer es noch exklusiver mag, kann sich für 14.000 US-Dollar pro Nacht in die Royal Villa einmieten. In Aqaba, am Roten Meer, soll nun in diesem Jahr das dritte Kempinski-Hotel in Jordanien eröffnet werden. Alle 200 Zimmer und Suiten gewähren einen Ausblick auf den Privatstrand und das Rote Meer.

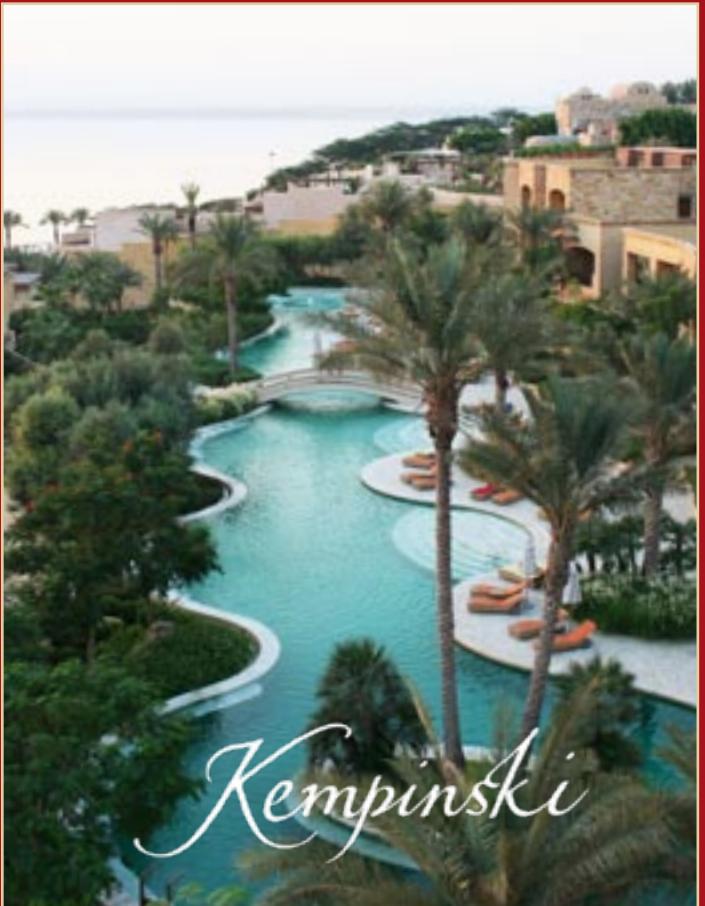
Durch die derzeit starke Expansion wird die Hotelkette Kempinski in allen wichtigen Tourismus- und Geschäftszentren der Region des Nahen Ostens und Nordafrika vertreten sein. ←



KEMPINSKI HOTEL



ISHTAR DEAD SEA JORDAN



The Kempinski Hotel Marrakesh with 206 rooms and suites is also due to open in 2010 and marks Kempinski's return to the Moroccan capital. The luxury hotel will offer a 300 square meter Royal Suite, two swimming pools and a 1,000 square meter fitness area.

Kempinski Hotels already manages two hotels in Jordan; one in Amman and one on the Dead Sea. While the hotel in the Jordanian capital is geared towards the business traveler, the Kempinski Hotel Ishtar Dead Sea is definitely set for rehabilitation of mind and body. A mere 114 villas and 201 guest-rooms are available at the luxury hotel.

If that is not good enough, then try one of the Royal Villas in Aqaba on the Red Sea for only \$14,000 per night. This is where the third Jordanian Kempinski Hotel will open this year. All 200 rooms and suites have a view of the private beach and the Red Sea.

With this mega-expansion, the Kempinski Hotel Group will be represented in all the important tourist and business centers of the region of the Middle East and Northern Africa. ←

# Die Vereinigte Arabische Emirate als potenzieller Markt für den deutschen Mittelstand

TEIL 2

## The United Arab Emirates as a Potential Market for the German Small and Medium Sized Enterprises

PART 2

Von / by Reshma John Kalarickal

### DIE VAE UND DER DEUTSCHE MITTELSTAND

Die Attraktivität des VAE-Marktes wird durch die Befreiung des Mittelstands von den Beschränkungen der „competition laws“ gesteigert. GERD PONTIUS, Vorstandsvorsitzender der Unternehmensberatung Prologis (Hamburg/Flensburg), der kürzlich eine Niederlassung in Abu Dhabi gründete, bestätigte, dass neun von zehn deutschen Neugründungen in den VAE erfolgreich sind.

Es sind Bemühungen unternommen worden, um den deutschen Export zu revolutionieren. Ein Beispiel hierfür ist die Eröffnung des Portals „Business Gate Middle East“ auf der Arabisch-Deutschen Außenhandels- und Industriegesellschaftskonferenz in Berlin im Jahr 2002. Es ist eine Vermittlungsstelle, die von TecPlan Middle East L.L.C. und dem Fraunhofer Innovationszentrum M.E. ins Leben gerufen wurde, um wechselseitige Geschäftsverbindungen zwischen innovativen mittelständischen Unternehmen und dem Nahen Osten zu fördern und zu unterstützen. Ihr Hauptziel ist es, den deutschen Export anzukurbeln und den mehr als 47.500 deutschen Mittelstandsunternehmen zu helfen, direkt in den Nahen Osten zu exportieren. „Business Gate Middle East“ ist so ausgelegt, dass den Bedürfnissen der deutschen Mittelstandsexportoren auf verschiedenen Ebenen begegnet werden kann. Es ist ein Portal, das ausschließlich über Neuigkeiten und Neuzugänge von Mitgliedern mit allen Details über ihre Produkte und Dienstleistungen informiert. Die Mitglieder haben Zugriff auf ein umfassendes Verzeichnis von Unternehmen im Nahen Osten, um Partner in dieser Region zu finden.

FAWAZ BEYHUM, der leitende Manager der TecPlan, glaubt, dass die VAE dem deutschen Mittelstand aufgrund ihrer niedrigen Energiekosten, billigen Arbeitsmarkt und Steuervorteile ein großes Potential zur Investition bieten.

### UAE AND GERMAN SMES

The exemption of SMEs from the draft competition law is bound to increase the market's attractiveness for German SMEs. According to MR. PONTIUS, CEO of Prologis (Hamburg/Flensburg), who recently entered the Abu-Dhabi market, confirmed that 9 out of 10 German start-up businesses in the UAE are successful.

Efforts are being taken to revolutionize German exports. One such example is the opening of the 'Business Gate Middle East' portal at the Arab-German Association for Trade and Industry (Ghorfa) exporters' conference in Berlin in 2002. It is a joint project initiated by TecPlan Middle East L.L.C and Fraunhofer Innovation Center M.E. to encourage, facilitate and promote two-way business relations between innovative medium and small companies and the Middle East region. Its main objective is to boost German exports and help more than 47,500 German SMEs to export directly to the Middle East. It is designed to meet the needs of German SME exporters at several levels. It has an exclusive portal offering news and directory entries to members with full details of company products and services. Members can access a comprehensive directory of Middle East businesses to find partners in the region. Leading UAE project development consultancy TecPlan's managing director, FAWAZ BEYHUM believes that German SMEs have a lot of potential to invest in the UAE with its low energy costs, cheap labour and tax advantages.

The Federal Agency for Foreign Trade (Bfai) has also been playing a significant role in providing information about investment possibilities and co-operation partners in the UAE. It provides investment guides and other publications about the UAE economy including information on joint-venture partners and business contacts.

Die Bundesagentur für Außenwirtschaft spielt ebenfalls eine bedeutende Rolle bei der Bereitstellung von Informationen über Investitionsmöglichkeiten und potentielle Partner in den VAE. Sie bietet Informationen über die Wirtschaft der VAE und zusätzlich über Joint-Venture Partner und Geschäftsbeziehungen.

Auf der Konferenz des „Joint Business Councils“ der „UAE-German Joint Economic Commissions“ in Abu Dhabi stimmten SEINE EXZELLENZ AHMED MOHAMMED AL MIDFA, Vorsitzender des Industrie- und Handelskammer Sharjah, und DR. JÖRG WESTPHAL, Mitglied des Vorstands der „North Africa Middle East Initiative of German Business“ darin überein, dass der Schlüssel zur Entwicklung von bilateralen Geschäftsbeziehungen in der Unterstützung des Mittelstandes in beiden Ländern liegt. Es wurden verschiedene Besprechungen abgehalten, um die Wirtschaft, den Handel und die technologische Kooperation zwischen den beiden Ländern zu verbessern, z.B. wurden Anstrengungen unternommen, das Freihandelsabkommen zwischen den Golfstaaten (GCC) und der Europäischen Union zum Abschluss zu bringen.

Darüber hinaus wurde am 18. April 2007 ein Wirtschaftsforum in Abu Dhabi abgehalten, um die Teilnehmer über Investitionsmöglichkeiten und Geschäftsentwicklungen, die in letzter Zeit stattfanden, zu informieren. Gespräche über den Aufbau von neuen Industrien in Abu Dhabi wurden geführt, direkte Kontakte zwischen deutschen Geschäftsleuten, lokalen Geschäftspartnern und wichtigen Abgesandten ermöglicht.

Eine Mittelstandsausstellung und -konferenz 2007 fand im Oktober 2007 im Dubai World Center statt. Dieses Ereignis war das erste seiner Art im Nahen Osten. Es diente als Plattform für die mittelständischen Unternehmen, sich zu treffen und neue Geschäftsmöglichkeiten zu erkunden und brachte Käufer und Verkäufer zusammen sowie Investoren, die sich für neue Projekte interessierten.

### Markteintritt in die Vereinigten Arabischen Emirate

Obwohl der VAE-Markt so zahlreiche Möglichkeiten bietet, ist die Internationalisierung des deutschen Mittelstandes hier keine einfache Aufgabe. Analytische Beobachtungen, strategisches Verhalten und Denken sind ein Muss für den Erfolg auf diesem Markt. Unternehmen müssen ihn gründlich analysieren, bevor sie ihn betreten. Ein weiterer wichtiger Aspekt ist die Form des Markteintritts: direkte Investitionen, Export/Import, Abkommen, Franchising, Joint-Ventures und Zusammenarbeit.

Das Wissen um die politische Lage, die sozialen und wirtschaftlichen Situationen sowie die technologischen Bereiche dieses Marktes sind außerst wichtig. Gute Marktkenntnisse sind jedoch nicht die einzigen Voraussetzungen für den Eintritt, sondern auch die Beherrschung spezieller Management- und Marketing-Fertigkeiten. Zusätzlich sind finanzielle Ressourcen und ein solides Kapital die Grundvoraussetzungen für einen guten Start. Ein weiteres Problem für den deutschen Unternehmer besteht darin, den richtigen lokalen Partner zu finden. Die Deutsche Handelskammer in Abu Dhabi und Dubai ist auf dieses Gebiet spezialisiert und hilft beim Markteintritt. Das Deutsche Innovationszentrum bietet deutschen Unternehmen ebenfalls die Möglichkeit, Geschäfte zu führen, ohne eine Gesellschaft im Nahen Osten zu gründen. Weitere Informationen zu diesen Diensten finden sich auf seiner Webseite ([www.gic-dubai.com](http://www.gic-dubai.com)).

Geschäfte unterscheiden sich von Land zu Land und besonders in den VAE. Für die Niederlassung einer Gesellschaft in dieser Region sind ein Netzwerk und der Kontakt zu einflussreichen Personen von großer Bedeutung. Während der Gründungsphase spielt Marktpräsenz eine große Rolle, besonders wenn Unternehmen ein gutes Image aufbauen wollen. Durch Werbe- und Informationsveranstaltungen und Ausstellungen können sich Neulinge besser vermarkten.



RESHMA JOHN KALARICKAL

During the Joint Business Council at the 6<sup>th</sup> UAE-German Joint Economic Commission in Abu Dhabi, H.E. AHMED MOHAMMED AL MIDFA, Chairman of the Sharjah Chamber of Commerce and Industry and DR. JÖRG WESTPHAL, Directorate Member of the North Africa Middle East Initiative of German Business and Member of the Board of Schüco KG, agreed that the key to the development of bilateral business relations is by supporting the SMEs in both countries. Various discussions were held to improve the economic, trade and technical co-operation between the two countries, for example, Efforts to finalize the Free Trade agreement between the Gulf Co-operation Council and the European Union.

Moreover, an economic forum was held on the 18<sup>th</sup> of April 2007 in Abu Dhabi to provide participants with information on the investment possibilities and the business developments that have been taking place recently. Talks were held on the establishment of new industries in Abu Dhabi. Direct contact between German businessmen, local business associates and important delegates were made possible.

The SME Expo & Conference 2007 took place at the Dubai World Trade Center in October last year. This event was the first of its kind to take place in the Middle East. It served as a platform for SMEs to meet and explore new business opportunities; bringing buyers with sellers and start-ups with investors together.

### Market Entry to the UAE

Just as much as opportunities seem vast in the UAE, internationalization of SMEs in this market isn't a simple task. Analytical observation, strategic behaviour and thinking are a must for success in foreign markets. Companies need to analyze the market thoroughly before entering it. Another important point is the market entry form: Direct investments, export/import, licensing, franchising, joint venture and co-operations. Of these activities, exportation is the most common.

It is important to master knowledge in the political, social, economic and technological areas of the market. Necessities for entering foreign markets are not limited to good market knowledge but also to the possession of specialized managerial and marketing skills. In addition, financial resources and a solid capital are a requirement for a good start. Finding the right local partner tends to be another major problem for German entrepreneurs. The German Chambers of Commerce in Abu Dhabi and Dubai are specialized in this field, especially in market entry.

The German Innovation Centre also offers German enterprises the opportunity to conduct business without the founding of a company in the Middle East. Further information on its services can be found on its website ([www.gic-dubai.com](http://www.gic-dubai.com)).

Business runs differently from country to country and likewise in the UAE. The successful establishment of a company within this region is highly dependent on connections and relations with influential people. →

Ein weiterer wichtiger Aspekt, der das Geschäft in den VAE beeinflusst, ist der kulturelle Unterschied. Unwissenheit auf diesem Gebiet kann sich negativ auf den Betrieb auswirken oder sogar das Geschäft zum Scheitern verurteilen. Die arabische Kultur ist von Natur aus kollektiv und legt sehr viel Wert auf Religion, Familie, Freundschaft, Respekt und Vertrauen. Der Faktor Zeit erfährt bei den Arabern eine andere Wertschätzung als bei deutschen Geschäftspartnern und führt sehr leicht zu Konflikten zwischen den Partnern. Um diese kulturellen Unterschiede zu bewältigen, sind Offenheit, Respekt, Geduld, unkritisches Verhalten gegenüber der Fremdkultur, Vermeiden von Vorwürfen und Verständnis für den herrschenden Ethnozentrismus notwendig.

Literatur über kulturelle Unterschiede und Geschäfte in den VAE kann sehr hilfreich für die Planungsphase sein. Trotz der zur Verfügung stehenden Informationen sollten diese nur als Basis benutzt werden. Keine Nationalität kann generalisiert werden, da die Persönlichkeit eines Menschen von seinem Umfeld, seiner Ausbildung und seinen Erfahrungen geprägt wird.

Wichtige Informationen über die Vereinigten Arabischen Emirate können deutsche Mittelstandsunternehmen von folgenden Organisationen erhalten:

1. Deutsche Auslandshandelskammer mit Büroräumen in Abu Dhabi und Dubai ([www.ahkuae.com](http://www.ahkuae.com))
2. Deutscher Wirtschaftskreis in Abu Dhabi und Dubai ([www.gebcad.com](http://www.gebcad.com), [www.gebcd.com](http://www.gebcd.com))
3. Die Bundesagentur für Außenwirtschaft (BfAi) erstellt markt- und branchenspezifische Berichte. ([www.bfai.de](http://www.bfai.de))
4. Die Arabisch-Deutsche Vereinigung für Handel und Industrie (Ghorfa) ist für deutsche Geschäftsleute eine wichtige Brücke zur arabischen Geschäftswelt, da sie feste Bindungen zu den arabischen Institutionen und deren volle Unterstützung hat. ([www.ghorfa.de](http://www.ghorfa.de))
5. Der Nah- und Mittelost-Verein e.V. (NUMOV) ist Deutschlands älteste Fachorganisation für die Region des Nahen und Mittleren Ostens. Dieser Verein bietet Mitgliedern neben aktuellen Informationen exzellente Möglichkeiten für Geschäftsanhäufungen und Networking. ([www.numov.org](http://www.numov.org))
6. Beratungsunternehmen wie SESAM business consultants ([www.sesam-centre.com](http://www.sesam-centre.com))

#### Über die Autorin

**RESHMA JOHN KALARICKAL** ist indischer Herkunft, geboren und aufgewachsen in den VAE, und schreibt zurzeit ihre wissenschaftliche Examsarbeit über die „Internationalisierung des deutschen Mittelstandes in den VAE“ – „Fremdmarkteintrittsform von deutschen Dienstleistungsunternehmen in den VAE“ unter der Aufsicht von Frau PROFESSOR DR. SUSANNE ROYER, Universität Flensburg, und wird unterstützt von Herrn GERM PONTIUS, Vorstandsvorsitzender, Prologis, Hamburg/Flensburg. Sie studiert „Management Studies“ an der Universität Flensburg und wird ihren Abschluss „Masters of Science“ machen.

Sie ist eine zertifizierte Junior-Projektmanagerin (IPMA-Level D) und hat ihr Bachelor-Studium in „Commerce and Business Administration“ an dem „Institute of Marketing and Management“ in Neu Delhi, Indien, absolviert. ←

In the initial business start-up phase, it is important to be in the UAE, as often as possible so as to build a strong company image. Exhibitions, expositions and road shows are ways of marketing oneself. Another major aspect that influences business immensely is cultural differences. Companies' businesses can falter, if German businessmen are not aware of these differences. The Arabic culture is collective in nature and gives importance to religion, family, friendship, respect and trust. Time is valued differently by the Arabs and can easily cause misunderstandings between the business associates. The key drivers for overpowering cultural differences are openness, respect, patience, avoiding prejudices, non-critical analysis of foreign cultures and not comparing one's own culture with the foreign culture.

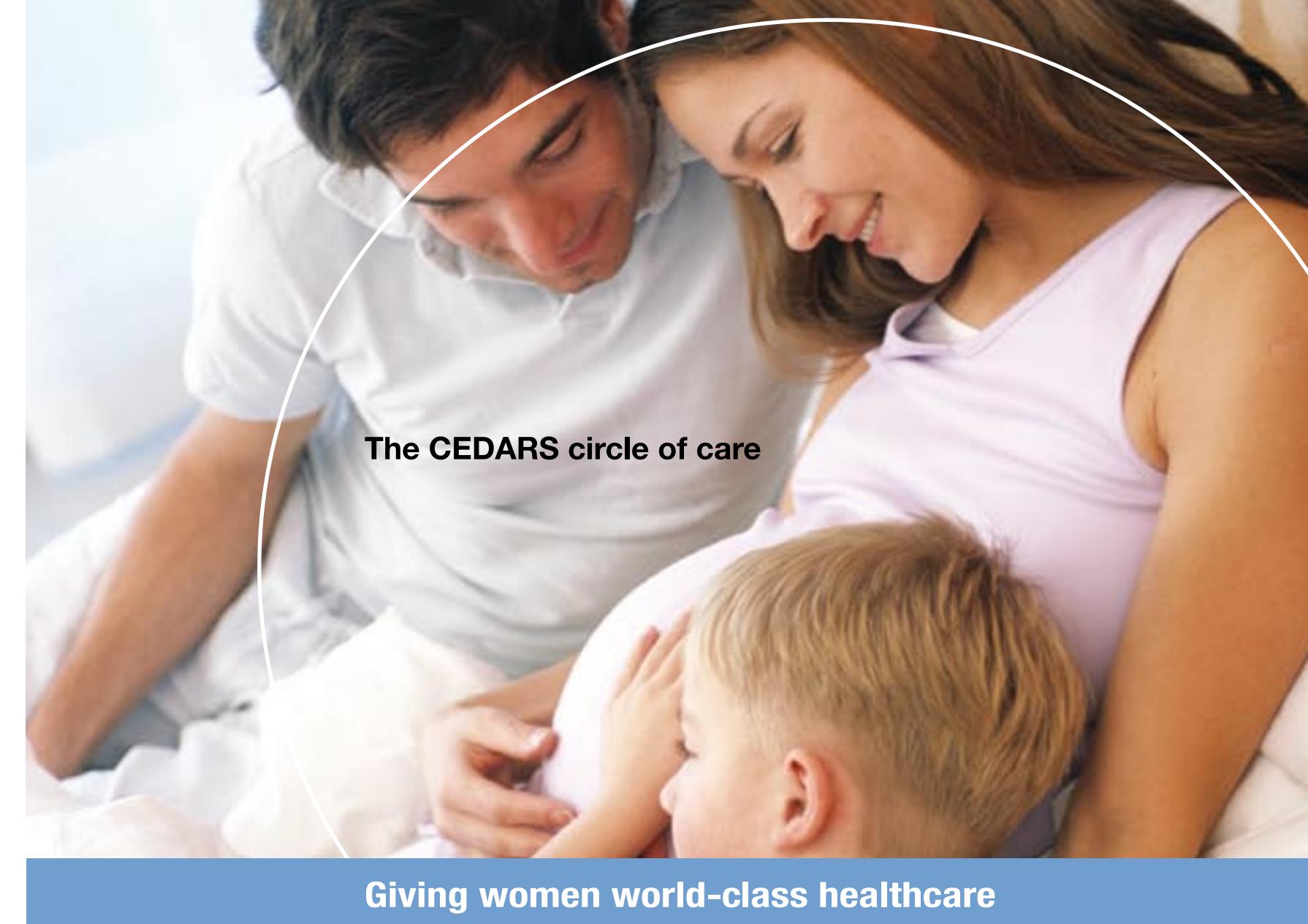
A vast selection of literature that deals with cultural differences and business dealings in the UAE is available to the public, which could prove helpful, especially for the initial phase. However, the approach as described by the analogy "One size fits all" is unacceptable as individuals are unique and so are their needs. No nationality can be generalized as each person's personality varies depending upon the environment, the education and the experiences one makes.

Some of the different organizations that provide German SMEs with necessary information about the UAE are listed below:

1. Delegate of the German Industry and Commerce (AHK) with offices in Abu Dhabi and Dubai ([www.ahkuae.com](http://www.ahkuae.com))
2. German Business Councils, both in Abu Dhabi and Dubai ([www.gebcad.com](http://www.gebcad.com), [www.gebcd.com](http://www.gebcd.com))
3. Federal Agency for Foreign Trade (BfAi) provides market and sector reports. ([www.bfai.de](http://www.bfai.de))
4. The Arab-German Association for Trade and Industry e.V. (Ghorfa) in Berlin which promotes economic relationships between Germany and Arab countries. They organise seminars, delegation trips, country-specific economic days and German-Arab health, tourism and economic forums. ([www.ghorfa.de](http://www.ghorfa.de))
5. German Near and Middle East Association (Numov) is Germany's largest non-profit and independent service provider for the Near and Middle East Region. They provide member companies with up-to-date and useful information about business opportunities. ([www.numov.org](http://www.numov.org))
6. Consulting Agencies like SESAM business consultants ([www.sesam-centre.com](http://www.sesam-centre.com))

#### Note to the Author

**RESHMA JOHN KALARICKAL**, a native Indian, born and brought up in the UAE, is currently writing her dissertation on 'Internationalization of German Small and Medium Sized Companies in the UAE' with focus on the 'Market entry strategies for service based German SME in the UAE market' under the guidance of Professor DR. SUSANNE ROYER, Flensburg and MR. GERM PONTIUS, CEO, Prologis, Hamburg/Flensburg. She is entitled to receive her Masters of Science in Management Studies at the Universität Flensburg, Germany. She is a certified Junior Project Manager (IPMA-level D) and has completed her Bachelor of Commerce and Bachelor in Business Administration at the Institute of Marketing and Management, New Delhi. ←



## The CEDARS circle of care

## Giving women world-class healthcare

### Obstetrics and Gynecology Department

At CEDARS we understand that women need special care. CEDARS, Department of Obstetrics and Gynecology brings women and newborns under its circle of care with international standards in maternity services and all aspects of women's health.

#### Services offered include:

- Well Woman Clinic
- Gynecology Surgeries
- Antenatal Clinics & Packages
- Antenatal Classes for expecting mothers
- Special Care Baby unit
- Lactation Consultancy

CLINIC: By appointment

24-hrs Emergency

04 881 8816, 04 881 4000



Dr. Nirmala Raghunathan  
DGO, MRCOG (UK), IBCLC (Austria), ICEAF (USA)  
Head of Obstetrics & Gynaecology Department



CEDARS سبارز  
جبل علي الدولي JEBEL ALI INTERNATIONAL HOSPITAL  
Complete healthcare in the heart of New Dubai





DENTAL CARE WITH THE LATEST IN TECHNICAL ADVANCES  
ZAHNBEHANDLUNGEN NACH DEM  
NEUSTEN STAND DER TECHNIK

## Zahnaufhellung TEIL 1 Tooth Brightening – Bleaching PART 1

DR. KERSTIN MANNI  
AT HER CLINIC IN ABU DHABI

DR. KERSTIN MANNI leitet seit April 2007 die Modern German Dental Clinic in Abu Dhabi. Großen Wert legt die Fachzahnärztin dabei auch auf ästhetische Zahnbehandlungen. Im folgenden Artikel klärt sie über eine übliche Methode des Zahnbleichens auf.

#### Was versteht man unter Bleichen?

Bei diesem Vorgang handelt es sich um das Aufhellen der Zahngarbe von natürlichen Zähnen. Dieser Vorgang wird seit Jahren durchgeführt und lässt die Zähne heller erscheinen.

#### Für wen ist diese Behandlung empfehlenswert?

Besonders empfehlenswert ist diese Behandlung für jüngere Patienten, die gesunde bzw. kariesfreie Zähne haben. Dabei ist zu beachten, dass das natürliche Zahngelb bei jeder Person etwas variiert. Der übermäßige Genuss von Kaffee, Tee oder Zigaretten kann zu weiteren Verfärbungen führen. So ist die Zahnaufhellung eine willkommene Möglichkeit, Zähne von lästigen Verfärbungen zu befreien. Ich empfehle Zahnaufhellungen Patienten, die diese Gewohnheiten ändern oder sogar aufgeben möchten.

#### Was passiert beim Bleichen?

Ich arbeite mit dem Luma Arch Bleich-System. Hierbei handelt es sich um ein umfassendes Konzept, welches auf den modernsten Ergebnissen aus Forschung und Technik beruht. Bei dieser Behandlung werden Radikale durch die Aufnahme von Licht über einen Photoinitiator freigesetzt. Hierbei verstärken feinste Mikrokristalle im Bleichgel die Wirkung des Lichts. Dabei entsteht absolut keine schädigende Wärme, wie bei anderen thermokatalytischen Verfahren. Ganz einfach ausgedrückt, die Lichtbrechung an der Schmelzoberfläche wird verändert, wodurch der Zahn heller erscheint.

#### Wie oft kann diese Behandlung durchgeführt werden?

Ich empfehle meinen Patienten, nicht in eine „Bleichsucht“ zu verfallen und diese Prozedur einmal jährlich anzuwenden. Es gibt auch beim Bleichen natürliche Grenzen, und Wunder sind dabei nicht zu erwarten. Im Vorfeld sollte jeder Patient individuell über seine Möglichkeiten der Zahnaufhellung aufgeklärt werden, um unrealistische Erwartungen zu vermeiden. ←

Since April of 2007, DR. KERSTIN MANNI has been running the Modern German Dental Clinic in Abu Dhabi. The dental expert puts great emphasis on aesthetic dental treatments and in this article she will explain the common method of tooth bleaching.

#### What exactly is bleaching?

With this treatment the color of the natural tooth is regained. This procedure has been used for many years now and makes teeth look brighter.

#### Who should have this treatment?

This is recommended for younger patients with healthy and cavity free teeth. Keep in mind the fact that every individual has their own variance of tooth color. Excessive consumption of coffee, tea and cigarettes can also stain teeth. Bleaching is recommended to remove bothersome discolorations. I recommend this treatment to patients who have changed their lifestyle or have rid themselves of these habits.

#### What happens during bleaching?

I work with the Luma Arch tooth whitening system. This is a comprehensive concept which is based on the latest research results in science and technology. This treatment frees radicals with absorption of light through a photo initiator. This causes super-fine micro crystals in the bleaching gel to multiply the effect of the light. The warmth created is absolutely safe unlike some other thermo-catalytic procedures. To say it simply: refraction of light on the tooth enamel makes it appear brighter.

#### How often can this treatment be performed?

I advise my patients not to become obsessed with this procedure; once a year is sufficient. Even bleaching has its natural limits; miracles are not to be expected. Patients should be made aware of their individual tooth whitening possibilities beforehand, to avoid unrealistic expectations. ←

Weitere Informationen / Further information:

MODERN GERMAN DENTAL CLINIC

Dr. Kerstin Manni

Fachzahnärztin / Dental Specialist

Al BATEEN COMPLEX C6 / 101 Bainuna Street

P.O. Box 63303, Abu Dhabi, UAE

Phone: +971 - (0)2 - 667 32 35, Mobile: +971 - (0)50 - 830 26 30



# REJUVENATING WATERBEDS SLEEP



Orthopaedic

Extra comfortable

Easy to handle

Motionless

Hygienic

Durable

Luxurious

Customized

German quality

Temperature controlled

THE ART OF healthy, comfortable & luxurious SLEEP



DUBAI'S FIRST SPECIALIST IN WATERBEDS

AQUA SLEEP SENSATION LLC.  
TEL: +971 (0)4 341 44 68  
www.aquasleepsensation.com



# ARAB HEALTH 2008

DEUTSCHE MEDIZINTECHNIK FROBERT NEUE MÄRKTE  
GERMAN MEDICAL TECHNOLOGY CAPTURES NEW MARKETS

Alljährlich treffen sich auf der Messe „Arab Health“ Vertreter von medizintechnischen Unternehmen, Krankenhäusern und Dienstleistern aus der ganzen Welt in Dubai, um neue Produkte, Behandlungsmethoden und Serviceangebote vorzustellen. Der deutsche Länderpavillon weist mit Abstand die meisten Aussteller auf und spiegelt die Bedeutung und das Interesse deutscher medizintechnischer Unternehmen am Markt im Nahen und Mittleren Osten wider. Die vom 28. bis 31. Januar 2008 stattfindende Arab Health ist mittlerweile der renommierten Messe „Medica“ in Düsseldorf gleichwertig.

**DiscoverME** sprach im Vorfeld der Messe mit UTE BREYER, Geschäftsführerin von delta-med international GmbH, und ANDREAS BRAUN, verantwortlich für Unternehmenskoordination, Kommunikation und Marketing, Klinikum Stuttgart, über Erwartungen und Erfahrungen im Umgang mit arabischen Patienten.

**Mit welchen Erwartungen fahren Sie nach Dubai zur Arab Health?**  
A. Braun: Die Arab Health ist nach unserer Erfahrung in erster Linie keine Messe, um Patienten von unseren Leistungen zu überzeugen. Vielmehr geht es darum, Kontakte zu pflegen, neue Kontakte aufzubauen und Networking zu betreiben, das für unsere Branche so wichtig ist.

**Wie arbeiten delta-med international und Klinikum Stuttgart zusammen?**

A. Braun: Wir pflegen seit geraumer Zeit eine sehr gute, nahezu symbiotische Kooperation, ganz gemäß dem Slogan von delta-med: „Connecting you to Top Class Medicine and Service in Germany“. Top Class Medicine wird vom Klinikum Stuttgart angeboten, Top Class Service von delta-med.

**Welche speziellen Dienstleistungen bieten Sie für arabische Patienten an?**

U. Breyer: Wir bieten einen Rundum-Service: Von der Organisation der ärztlichen Kontakte bis hin zur Rechnungsprüfung, von Visumsverlängerungen über Einkaufstouren für Angehörige bis zur generellen Reiseorganisation, von Hotelbuchungen über Flughafen- und Kliniktransfers sowie Dolmetscher-Service bis zur 24-Stunden-Hotline an 365 Tagen im Jahr.

Every year, representatives of the medical technology field, hospitals and healthcare providers meet at the “Arab Health” expo in Dubai to introduce new products, treatment methods and services. The German pavilion has the most exhibitors by far, and mirrors the importance and interest of German businesses in the Middle East and Far East markets. Arab Health 2008 takes place from January 28<sup>th</sup> thru 31<sup>st</sup> and is now considered equal to the renowned “Medica” in Düsseldorf.

**DiscoverME** spoke with UTE BREYER, managing director of delta-med international GmbH and ANDREAS BRAUN, business coordinator for communication and marketing at Klinikum Stuttgart about their expectations and experiences with handling Arab patients.

**What expectations are you taking with you to Arab Health in Dubai?**

A. Braun: From our experience, Arab Health is not an expo to convince patients about our abilities. It is more about keeping in touch with contacts, building new ones, and networking, which is so important to our trade.

**How do delta-med international and Klinikum Stuttgart work together?**

A. Braun: We have been grooming a very good, nearly symbiotic cooperation. It fits the delta-med slogan “Connecting you to top class medicine and service in Germany”. Top class medicine is offered by Klinikum Stuttgart, top class service from delta-med.

**What special services do you offer to Arab patients?**

U. Breyer: We offer around-the-clock service from procuring doctors to double-checking the statements, from visa extensions to shopping excursions for family members, from hotel bookings to clinic transfers and we offer a translation service with a 24 hour hotline, 365 days a year.



THE GERMAN PAVILLION ALWAYS ATTRACTS MANY HIGH-PROFILE VISITORS

**Welche Arten von Behandlungen werden besonders stark nachgefragt?**

A. Braun: Es sind insbesondere pädiatrisch-onkologische Behandlungen, Kinderorthopädie, Kinder-Herzchirurgie, neurologische Rehabilitationen, Neurochirurgie, Kardiologie, Urologie, Onkologie, Traumatologie und Orthopädie/Sportmedizin.

**Welche Erwartungen stellen die Bewohner der Golfstaaten an die medizinische Betreuung, Unterkunft, Reise etc. in Deutschland? Unterscheiden sich diese von anderen Patientengruppen?**

U. Breyer: Sie erwarten – zu Recht – Behandlung durch Top-Spezialisten, sehr gute Unterkünfte und umfassende Betreuung. Ausländische Patienten kommen mit sehr differenzierten Krankheitsbildern, daher ist die Erwartungshaltung immer sehr hoch. Manchmal werden von den Ärzten wahre Wunder erwartet. Gewünscht werden 24-Stunden-Bereitschaft und einhundertprozentiges persönliches Engagement der Mitarbeiter. Wir versuchen selbstverständlich, alle diese Erwartungen zu erfüllen.

**Wie kann sich Deutschland im weltweiten Konkurrenzkampf um den Medizintourismus gegenüber anderen Ländern, z.B. Thailand, positionieren?**

U. Breyer: Deutschland besticht durch individuellen Service und modernste Technik im medizinischen Bereich. Das hohe deutsche Qualitätsniveau garantiert Sicherheit bezüglich Hygienestandards im OP- und Pflegebereich, was in vielen anderen Ländern nicht der Fall ist. Deutsche Mediziner haben jahrelange Erfahrung im Umgang mit ausländischen Patienten. Außerdem spielen Sicherheit und Sauberkeit unserer Städte sowie die angenehmen klimatischen Bedingungen gerade für Patienten aus den Golfstaaten eine wichtige Rolle.

**Wie sehen Sie die Zukunft des Medizintourismus? Geht der arabische Patient weiterhin ins Ausland oder gelangen internationale Standards verstärkt auf den arabischen Markt?**

A. Braun: Globalisierungstendenzen sind bereits heute auf dem Gesundheitsmarkt festzustellen und werden sich, davon bin ich überzeugt, weiter verstärken. Wir werden beide Entwicklungen haben. Die Patienten werden sich an Qualitätsstandards orientieren und sich letztlich dort behandeln lassen, wo sie sich die beste Behandlung in einer angenehmen Umgebung versprechen.

**What type of treatments are most in demand?**

A. Braun: The demand is mostly for pediatric oncology treatments, children's orthopedics, children's heart surgery, neurological rehabilitation, neuro-surgery, cardiology, urology, oncology, trauma treatment and orthopedic/sports medicine.

**What do the Arab patients expect from medical service, accommodations, travel, etc. in Germany? Do they differ from other patient groups?**

U. Breyer: They expect, and rightfully so, to be treated by top specialists, to receive very good accommodations and extensive care. Foreign patients always arrive with sophisticated disease patterns which make their expectations very high. Sometimes miracles are expected from the doctors. They want 24 hour attendance and 100% personal engagement from the employees. Of course, we try to accommodate all of their expectations.

**How can Germany position itself in the global competition for medical tourism against other countries, like Thailand for instance?**

U. Breyer: Germany stands out with individual service and the latest technical advances in the medical field. The high German quality standards guarantee efficiency in hygiene in the operating rooms and maintenance area, which is not the case in many countries. German doctors have many years of experience in dealing with foreign patients. Besides that, the cleanliness and safety of our cities as well as the pleasant climate play important roles for our patients from the Gulf States.

**How do you see the future of medical tourism? Will the Arab patient continue to travel to foreign countries or will international standards strengthen the Arabian market?**

A. Braun: Globalization tendencies are already noticeable in the healthcare market and I am sure they will only continue to strengthen. We will have both developments. Patients will educate themselves about quality standards and will seek treatment where they find the best care in the most pleasant surroundings.



KLINIKUM STUTTGART IS THE MEDICAL COMPETENCE CENTER FOR STUTTGART AND THE REGION

**Klinikum Stuttgart**

Das Klinikum Stuttgart ist das medizinische Kompetenzzentrum für Stuttgart und die Region und gehört mit 51 Kliniken und Instituten zu den größten und leistungsfähigsten Krankenhäusern in Deutschland. Vier städtische Krankenhäuser sind seit Juli 1999 zum Klinikum Stuttgart zusammengeschlossen. Als akademisches Lehrkrankenhaus der Universität Tübingen ist ein direkter Zugang zu den neuesten wissenschaftlichen Erkenntnissen und Methoden in Diagnostik und Therapie gewährleistet. Für höchste Qualität in Medizin und Pflege setzen sich rund 6.400 Mitarbeiter ein, die jährlich circa 78.000 stationäre und 420.000 ambulante Patienten betreuen. Die vier Häuser des Klinikums verfügen über rund 2.400 Planbetten und tagesklinische Behandlungsplätze. Das umfassende medizinische Spektrum reicht von der Versorgung Neugeborener bis zur Altersmedizin, von hoch spezialisierten Kliniken für Kardiologie, Onkologie und Gastroenterologie bis hin zur Bauch- und Gefäßchirurgie.

**delta-med international GmbH**

Deutschland genießt weltweit einen hervorragenden Ruf als Gesundheitsversorger. So kommen immer mehr Patienten aus anderen europäischen Ländern, den arabischen Staaten, Asien und auch den USA für Diagnosen und Behandlungen nach Deutschland. delta-med international bietet internationalen Patienten die Vermittlung, Koordination und Betreuung von medizinischen Leistungen in Deutschland an. Durch die Zusammenarbeit mit zahlreichen Kliniken, Ärzten und Rehabilitationszentren können höchste Qualität und Kompetenz gewährleistet werden. delta-med international ist sozusagen Verbindungsglied zwischen ausländischen Patienten und deutschen medizinischen Einrichtungen. Zu den Serviceangeboten zählen auch die Betreuung mitreisender Angehöriger, Dolmetscherdienste und VIP-Service. Bei Bedarf werden außerdem regenerative Aufenthalte in Rehabilitations- oder Kurkliniken arrangiert. Somit wird von der Planung bis zur Nachbehandlung alles getan, um einen erfolgreichen und für den Patienten angenehmen Aufenthalt in Deutschland zu ermöglichen. ←

**Klinikum Stuttgart**

Klinikum Stuttgart is the medical competence center for Stuttgart and the region. With its 51 clinics and institutes, it is among the largest and most efficient hospitals in Germany. Four city hospitals have joined Klinikum Stuttgart since 1999. The academic teaching hospital of the University of Tübingen is a direct link to the newest scientific discoveries and methods in diagnostics and therapy. Annually, about 6,400 employees assure their circa 78,000 in-patients and 420,000 out-patients the best possible quality of care and medicine. The Klinikum hospitals have about 2,400 beds available for in-patients as well as large out-patient facilities for day-surgery. The large spectrum encompasses the care of newborns as well as the elderly, from highly specialized clinics for cardiology, oncology and gastroenterology to celiac and vascular surgery.

**delta-med international GmbH**

Germany enjoys an excellent reputation as healthcare provider all over the world. More and more patients are coming from other European countries, the Arab world, Asia and even the USA for diagnosis and or treatment. As mediator, delta-med international offers foreign patients the procurement, coordination and supervision of medical services in Germany. Their collaboration with numerous clinics, doctors and rehabilitation centers allows them to offer the highest quality and expertise possible. One can say that delta-med international is the connecting link between foreign patients and German medical facilities. Their service offerings include: support for accompanying family members, translation and interpretation services as well as VIP-service. If needed, they can arrange for regenerative stays in rehab clinics or health resorts. This assures that from the planning stages to after-care everything is done to make the stay in Germany as pleasant as possible for the patient and family. ←

*There is no end to our Service*

**HABTOOR GRAND**

Set on the shores of the magical Arabian Gulf, the Habtoor Grand Resort & Spa is the destination of choice for those appreciating superior quality. A touch of Arabian style and hospitality is present in everything at the Habtoor Grand Resort & Spa.

We invite you and your family to indulge in the pleasure of a holiday at this icon of opulence.

*Welcome to Habtoor Grand Resort & Spa*

**A Touch of Arabia on Jumeirah Beach**

For reservations call 04 399 5000 or email: [grandjumeirah@habtoorhotels.com](mailto:grandjumeirah@habtoorhotels.com)  
[www.habtoorhotels.com](http://www.habtoorhotels.com)

**Preferred HOTELS & RESORTS**

**HABTOOR HOSPITALITY**  
MIDDLE EAST FIRST

# Luxusgut Energie

Energiesparen ist in aller Munde. Besonders die vom Öl abhängigen Staaten suchen schon seit Jahren nach praktischen Lösungen, um ihren Energieverbrauch zu drosseln. Doch auch in den Vereinigten Arabischen Emiraten steigt das Preisbarometer steil nach oben. Strompreissteigerungen sorgen auch hier für immer neuen Gesprächsstoff.

Ständig laufende Klimaanlagen verschlingen solche Energiemengen, dass sie die privaten Haushaltstypen stetig in die Höhe treiben. Ein Teil dieser enorm hohen Ausgaben könnte jedoch durch energiesparend konstruierte Gebäude gedrosselt werden. Inwiefern sich der Bau dieser Gebäudetypen in einem Land wie den Vereinigten Arabischen Emiraten umsetzen lässt, diskutiert KAI SCHLENTHER, CEO des deutschen Unternehmens dhs Sustainable Energy, mit DiscoverME.

## Seit wann befassen Sie sich mit dem Thema Energieeinsparungen in Gebäuden?

In den vergangenen 15 Jahren konzentrierten wir uns auf energiesparende Bauweisen. Mittlerweile arbeiten wir als Architekten und Energieberater in den VAE unter der Firmierung „dhs Sustainable Energy“. Energetische Nachhaltigkeit im Gebäudebereich ist für uns der wichtigste Inhalt unserer Arbeit.

## Welche energiesparenden Elemente bei Gebäuden können unterschieden werden?

Je nach Gebäudetyp sind unterschiedliche Elemente erforderlich und sinnvoll. Der effektivste Teil ist hierbei die Gebäudehülle. Die Außenhülle sowie sämtliche Bauteile müssen gut isoliert werden, denn damit vermeidet man die großen Energieverluste; einfaches Beispiel ist die Doppel- oder Dreifachverglasung. Wenn die verwendeten Elemente den Energieverlust des Gebäudes senken, können alle anderen wirtschaftlich eingesetzt werden: solare Adsorptionskühler, geothermische Wärmetauscher, Doppel-Fassaden, Beton-Kern-Kühlungen, Wärmepumpen, Photovoltaik und Energierückgewinnungssysteme.

Sehr wichtig ist hierbei zu erwähnen, dass ein einzelnes dieser Systeme niemals wirklich wirtschaftlich effektiv eingesetzt werden kann. Erst eine optimale Gesamtheit dieser Systeme sorgt für den wirtschaftlichen Einsatz. Die gesamte Kette arbeitet nur so gut wie das schwächste Glied der Kette.



## Welche Elemente könnten in den VAE eingesetzt werden?

Besonders in den VAE lohnt es sich, über eine effektive Nutzung von Sonnenenergie nachzudenken. Immerhin steht diese Energiequelle an 365 Tagen im Jahr zur Verfügung, selbst bei bewölktem Himmel. Betrachtet man die Wirkungsweise der Sonne, stellt man fest, dass solarthermische Effekte Verdunstung hervorrufen und Energie durch Hitze und Wind generiert werden kann. Die Vereinigten Arabischen Emirate haben einen jährlichen Energieverbrauch von 50 Terawattstunden (TWh), während die Sonne jährlich eine Energiemenge von 170.000 TWh liefert, also fast 3.500 Mal soviel wie verbraucht wird. Nach der genauen Abwägung der Möglichkeiten kann festgestellt werden, welche Systeme am effektivsten arbeiten und für die VAE rentabel sind. Es sollten aber alle Systeme in Erwägung gezogen werden, um am Ende eine intelligente integrierte Gesamtlösung zur optimalen Energieeffizienz zu erhalten.

## Warum bietet sich gerade in einem Land wie den VAE der Einbau energiesparender Lösungen in Gebäuden an?

Es gibt hierfür meiner Ansicht nach zwei ganz entscheidende Gründe. Erstens: Die einmalige Gelegenheit, über solare und geothermische Effekte die benötigten Energien bereitzustellen. Zweitens: Der Energie- und Wasserverbrauch in dieser Region ist nahezu der höchste weltweit und zweieinhalb Mal höher als in Deutschland. Wir wissen, dass Gas und Öl immer knapper und teurer werden und wir wissen, dass wir mit fossilen Brennstoffen unseren „ökologischen Fußabdruck“ zurücklassen. Jeder der Bewohner in den VAE verursacht pro Jahr einen CO<sub>2</sub>-Ausstoß von 24 Tonnen – das sind 45 Gramm in der Minute. Wenn ein Liter frisches Wasser produziert wird, wird die Umwelt gleichzeitig mit 2,59 Gramm CO<sub>2</sub> belastet. Für unsere Arbeit haben wir bewusst die VAE gewählt, da verbunden mit dem gigantischen Entwicklungspotential der nächsten Jahre gleichzeitig das welthöchste relative Einsparpotential für CO<sub>2</sub>-Emissionen besteht. Es wird weltweit in keiner anderen Region gelingen können, den jährlichen CO<sub>2</sub>-Ausstoß pro Einwohner um mehr als

# Energy – A Luxury Commodity

Saving energy is a subject that is on everyone's mind these days, especially those who are dependent on oil. They have been searching for alternative solutions and ways to lower their energy consumption. Yet in the United Arab Emirates the price barometer has been going straight up. Rising energy costs are a constant topic of conversations.

Constantly running air-conditioning systems use up so much energy that they are the main reason for the rise in private household budgets. Part of these extremely high expenses could be lowered by making buildings more energy efficient. KAI SCHLENTHER, CEO of the German company dhs Sustainable Energy, discusses ways to utilize this technology in buildings in the United Arab Emirates with DiscoverME.

## When did you start addressing the subject of energy conservation on buildings?

We have been concentrating on energy saving construction for the last fifteen years. Meanwhile we are working as architects and energy consultants in the UAE under the company name of "dhs Sustainable Energy". Sustainable energy in the realm of building construction is the most important facet of our work.

## Which energy saving elements on buildings can be distinguished?

Depending on the type of building, different elements are needed or even sensitive. The most effective part is the building shell. The outer shell as well as all building parts has to be well insulated. This will prevent energy loss. A simple example is double or triple glazing. When elements like this lower the energy loss in buildings, others can be implemented economically. Solar absorption coolers, geo-thermal heat exchangers, double facades, concrete core cooling, heat pumps, photovoltaic and energy-return systems are some of the main elements available.

It is important to mention here that none of these components will be very economically effective on its own, but the optimal integration of these systems will assure success. The whole chain is only as strong as its weakest link.

## Which elements could be used in the UAE?

Consideration of solar energy could be of great importance in the UAE, after all the source of that energy is available 365 days a



year, even on overcast days. Considering the effectiveness of the sun, we realize that the solar-thermal effect causes evaporation and energy can be produced with heat and wind. The United Arab Emirates uses 50TWh of energy annually; the sun creates about 170,000TWh per year. That is almost 3,500 times as much as is being used. After thorough consideration of the possibilities, a determination is made as to which systems would work most effectively and are most valuable for the UAE. All systems should be considered so that in the end, an intelligent integrated entity for optimal energy efficiency can be obtained.

## Why are you offering these energy saving building additions in a land like the UAE?

There are two deciding factors: First: the unique opportunity to provide needed energy through solar and geothermal effects has been satisfied.

Second: The energy and water usage in this region is almost the highest in the world and it is 2½ times higher than in Germany. We know that gas and oil are short in supply and getting more expensive all the time, and we also know that we leave our carbon-footprints with the usage of fossil fuels. Every resident in the UAE leaves 24 tons of CO<sub>2</sub> emissions per year, which is 45 grams every minute. When one liter of fresh water is produced, the environment is polluted with 2.59 grams of CO<sub>2</sub>. We chose the UAE deliberately for our work, since along with the gigantic development potential for the coming years; we see the world's highest relative savings potential for CO<sub>2</sub> emissions. There is no other region in the world where we can succeed in lowering the annual CO<sub>2</sub> emissions by more than ten tons per resident. I consider this a unique chance for the Emirates and their ranking in international comparisons.

## How high are the energy savings when using the proposed systems?

That is a very interesting question that I am being asked often. Annually, a building in the UAE uses about 1½ to 3% of its investment sum in energy.

## NACHHALTIGE ENERGIESPARMÖGLICHKEITEN BEI GEBÄUDEN

## LASTING ENERGY SAVING POSSIBILITIES FOR BUILDINGS

10 Tonnen zu senken. Ich halte diese Chance für die Emirate und nicht zuletzt auch für deren Stellung im internationalen Vergleich für einzigartig.

#### Wie hoch ist die Energieeinsparung beim Einsatz der von Ihnen vorgeschlagenen Anlagen?

Wenn wir uns bei der Gebäudeausstattung einfach nur an deutschen Standards orientieren, reduziert sich der Energieverbrauch automatisch um mehr als die Hälfte. Einsparungen bis zu einer Höhe von 70 Prozent können sogar garantiert werden. Bei bewusstem Umgang mit Transmissionswärmeverlusten und bei gleichzeitiger Optimierung der Anlagentechnik sind sogar Reduzierungen von über 90 Prozent möglich. Bei einem Investitionsvolumen von geschätzten 250 Milliarden Dollar bedeutet dies ein Energieeinsparpotential von 50 TWh. Das entspricht dem Energieinhalt von 31 Millionen Barrel Öl, was beim derzeitigen Ölpreis knapp drei Milliarden Dollar bedeutet. Wenn wir von jährlichen Ölpreisseigerungen in Höhe von nur 10 Prozent ausgehen, sind das im Zehn-Jahres-Mittel pro Jahr fünf Milliarden Dollar.

#### Nach welcher Zeit amortisieren sich die eingesetzten Anlagen?

Das ist eine sehr interessante Frage, auf die ich immer wieder angesprochen werde. Ein Gebäude in den VAE verbraucht etwa eineinhalb bis drei Prozent der Investitionssumme jährlich für Energie. Wenn ein Gebäude gut isoliert wird, sprechen wir von Mehrkosten in Höhe von drei bis vier Prozent. Dabei wird der Energiebedarf gesenkt und es werden die Kosten entsprechend auf etwa die Hälfte reduziert. Generell sprechen wir hier von einer Amortisierung in nur zwei bis drei Jahren. Wenn wir jedoch sehr viel besser dämmen und den Energiebedarf damit um mehr als 80 Prozent senken, erreichen wir große Einsparungen durch Optimierung der Anlagentechnik. Wenn alle Systeme optimal aufeinander abgestimmt sind, ist es sogar möglich, die Baukosten zu senken. Dies gilt vor allem für Hochhäuser, hier können Einsparungen von bis zu drei Prozent erreicht werden. Uns als Architekten obliegt hier die Verantwortung für die Planung nachhaltiger Gebäude.

#### Ist der Einbau energiesparender Elemente schon für normale Familienhäuser rentabel und zu empfehlen?

Natürlich sind die Energieeinsparmöglichkeiten bei jedem Gebäude enorm groß. Speziell bei Wohn- oder Bürogebäuden interessiert sich der Investor aber nicht für die Energiekosten, denn die muss ja der spätere Nutzer bezahlen. So ist für diesen Investor nur eine Senkung der Baukosten von hauptsächlichem Interesse. Wir können hier jedoch durch sogenannte „Performance-Contracting-Modelle“ entgegenwirken und so den Investor an Energieeinsparungen beteiligen. Besonders aber bei Gebäuden die der Investor selbst nutzt, ist es interessant, die laufenden Bewirtschaftungskosten zu senken. Das ist der Fall bei Einfamilienhäusern. ←

Nähre Informationen: [www.dhs-partners.com](http://www.dhs-partners.com)



KAI SCHLENTHER

If a building is well insulated we talk about added construction costs of 3 to 4%. This lowers the energy demand and the cost of energy can be reduced by half; we generally speak of amortization in only two to three years. If we go further and reduce the energy demand by 80%, we achieve larger savings through optimal systems engineering. When all systems are attuned, it is even possible to lower the construction costs. This is especially true for high-rise buildings; the savings can be as high as 3%. A prerequisite is the intelligent integrated approach to the building. We as architects have the responsibility to plan these sustainable buildings.

*Is the implementation of energy saving elements feasible for regular homes? Do you recommend it?*

*Of course, the savings possibilities are huge in any building. Investors in apartment and office buildings are not interested in energy costs, since they will be paid for by the eventual occupant. The investor is only thinking of lowering the construction costs. We can intervene here by showing the performance-contracting model and try to get the investor to participate in the energy savings. This works especially well in buildings used by the investor, especially in one-family dwellings. ←*

Further information: [www.dhs-partners.de](http://www.dhs-partners.de)



**Watch Out...**

**Dragons Sighted!**  
Rare Sightings of the mythological creatures at Dreamland

Splash, play, laze around, enjoy good food and do nothing but have fun at Dreamland Aqua Park. With 250,000 sq.m of landscaped gardens, over 30 thrilling rides, crazy slides, go-karts, a mini pet land and all your favourite restaurants, it's the perfect retreat for the entire family. Overnight Camping, Tennis Court and WiFi enabled Zone Now Available

Ras Al Khaimah Highway, through Emirates Road, Exit 103  
Tel: 06 7681888 | [www.dreamlanduae.com](http://www.dreamlanduae.com)  
Fridays and holidays, strictly for families.

# IN THE ZONE FREIHANDESZONEN

## WIRTSCHAFTLICHE EIGENSTÄNDIGKEIT IN DEN VEREINIGTEN ARABISCHEN EMIRATEN FREE BUSINESS IN THE UNITED ARAB EMIRATES

Von / By Helene Mathieu Legal Consultants

*Im internationalen Vergleich mit den anderen Golfstaaten haben die Vereinigten Arabischen Emirate (VAE) eine Führungsposition bei der Ausweisung von Freihandelszonen eingenommen. Das Vorhaben, ausländische Investoren anzulocken, ist erfolgreich geglückt. Fast alle streben einen Sitz in einer der ausgewiesenen Freihandelszonen an.*

### Was versteht man unter einer Freihandelszone?

Gemäß der „World Federation of Free Zones“ gehören diese Gebiete zu einem klar definierten und isolierten Teilbereich oder einer Stellung mit speziellen Zöllen, Zoll- und Importbestimmungen. Normalerweise gelten die Freihandelszonen als Sonderterritorien im eigenen Land.

Freihandelszonen sind reine Wirtschaftszonen. Sie sind dahingehend ausgelegt, dass darin ansässige Firmen ohne Hindernisse ihren Geschäften nachgehen können. Um den Handel einfacher zu gestalten, folgen Freihandelszonen dem geltenden Recht jedes einzelnen Landes und sind häufig einer separaten Dienststelle oder der jeweiligen Freihandelszonenbehörde unterstellt.

### Welche Freihandelszonen findet man in den VAE?

Die Funktion der Freihandelszonen als Dreh- und Angelpunkt für Wirtschaftsbeziehungen in den VAE, aber auch außerhalb war der Hauptgedanke bei ihrer Einführung. Händlern im weitesten Sinne soll die Möglichkeit gegeben werden, Handel und wirtschaftliche Beziehungen von den VAE aus zu pflegen. Doch dafür müssen Unternehmen, die in einer Freihandelszone in den VAE angesiedelt sind, innerhalb dieses Bereichs operieren. Sie sind nicht lizenziert, außerhalb dieser Grenzen, also im Landesinneren zu agieren. Rechtlich gesehen bedeutet dies, dass Freihandelszonen kein anerkannter Handelsbereich der VAE sind, also auf Güter, die von einer Freihandelszone in die Vereinigten Arabischen Emirate importiert werden, an der Grenze Zölle anfallen. Doch gilt dies nur für Firmen, die von einer Freihandelszone in den VAE Handel mit Firmen in den VAE führen möchte. Ist es aber ihr Ziel, den internationalen Markt außerhalb der VAE zu beliefern, so ist eine Niederlassung in einer Freihandelszone die optimale Lösung.

### Was ist der Vorteil einer Freihandelszone?

Jede natürliche oder juristische Person, egal welcher Nationalität, mit anerkanntem persönlichen, beruflichen oder wirtschaftlichen Status, kann in einer Freihandelszone investieren und operieren. Unterstützt von erfahrenen Beratern dauert es bis zur Unterzeichnung der benötigten Dokumente und der Firmengründung durchschnittlich zwei bis drei Wochen. In den VAE

*Amongst the Gulf States, the United Arab Emirates (UAE) has taken the lead in developing free zones and has been remarkably successful in attracting foreign investment. In fact, nearly all new foreign investment in the UAE gravitates to the free zones.*

### What Is a Free Zone?

According to the World Federation of Free Zones, a free zone is a portion of clearly defined and isolated land or setting, with a special tax, customs and imports regime, usually involving a status of extra-territoriality.

Everything in a free zone is oriented towards allowing each client who establishes a company therein to get on with doing business, without any hindrance. In order to facilitate this easily, the free zones are regulated by the established laws from the government of each country, and in many locations by a separate entity – or a free zone authority.

### What Free Zones Are There In the UAE?

The main idea of establishing free zones in the UAE was for them to serve as a central business hub for entities desiring to conduct business in the outer world, not specifically in the UAE. Therefore, UAE free zone companies are intended to operate within the relevant free zone and are not licensed to operate within the rest of the UAE. Legally speaking, free zones are not considered part of the UAE. Thus, goods imported by a free zone entity will be subject to customs duties when taken out of the free zone into the rest of the UAE. This restriction can only be considered a business constraint for companies willing to trade within the UAE. If you are targeting the international market outside the UAE, free zone establishment is the right choice for your prosperous business.

### What Is the Benefit of a Free Zone?

Any natural person or juridical entity, whatever her or his nationality but of recognized personal, professional and economic status can invest and operate in a free zone. Assisted by experienced consultants, the drafting of the required corporate documents and the company formation take two to three weeks on average.

In the UAE, foreigners may own one hundred percent of the equity in a company established in a free zone, and setting up does not require a local partner. Therefore companies retain full control of their businesses at all times. This is in sharp contrast to the regime outside of the free zones where the UAE Commercial Companies Law requires at least 51 percent national ownership in commercial companies.

**DELIVERING CORPORATE AND INDIVIDUAL SERVICES WITH DISTINCTION**

**Our services includes:**

- Real estate • Business start-up • Free zone establishment • Incorporation of offshore companies
- Preparation & Drafting of legal documents • Franchising & Distribution • Tax-related international litigation and arbitration
- Debt recovery • Labor disputes • Notarial & Attestation services • Legal translation • Wills & Successions
- Family law • Immigration to Canada: Skilled workers & Investors

**HMIC** is a Canadian law firm established in the UAE.  
Tel: +971 4 352 5303, Fax: +971 4 351 1877, Email: [Info@hmic.ae](mailto:Info@hmic.ae), website: [www.hmic.ae](http://www.hmic.ae)

gehören ausländischen Unternehmen 100 Prozent des Firmenkapitals einer in einer Freihandelszone eröffneten Firma, und die Gründung bedarf keines einheimischen Partners. Dafür handeln die Unternehmer eigenverantwortlich und kontrollieren zu jeder Zeit das Unternehmen. Diese Regelung steht in Kontrast zu dem außerhalb der Freihandelszonen geltenden Recht. Dort besagt das VAE-Handelsrecht, dass wenigstens 51 Prozent des Unternehmens einem einheimischen Partner gehören müssen. Die VAE garantieren, dass für den Fall der Steuereinführung Unternehmen, die in einer Freihandelszone ansässig sind, für 50 Jahre von dieser Regelung ausgenommen sind. Alle Gewinne können, wenn erforderlich, ohne finanzielle Beschränkungen aus dem Land transferiert werden.

### Was versteht man unter Offshore-Firmen?

Offshore-Firmen ähneln Firmen, die in Freihandelszonen ansässig sind. Unter einer Offshore-Firma versteht man ein Unternehmen, dessen Aktivitäten nicht im Land des Firmensitzes abgewickelt werden und dessen Eigentümer eine nicht ortsansässige Person ist. Besitzer dieser Unternehmen nutzen das steuerfreie Handeln. Offshore-Unternehmen gehören zu den bekanntesten und effektivsten Möglichkeiten, mit Steuervorteilen zu arbeiten, da sie kein Gegenstand jeglicher Form der Besteuerung, Auditierung oder Bewertung bezüglich des Einflussbereichs ihrer Gesellschaft, ausgenommen die Zahlung der jährlichen Lizenzgebühr, sind. Deshalb fallen auch keinerlei Steuern für Transaktionen außerhalb ihres Registrierungsbereichs an. Garantierte Dividenden des Offshore-Unternehmens und Ausschüttungen anderer Unternehmen sind ebenfalls von jeder Form steuerlicher Abgaben ausgenommen. Alle Konzerninformationen sind geheim, und Offshore-Unternehmen sind nicht gesetzlich verpflichtet, auch nicht, wenn sie eine Zweigstelle in einer VAE- Freihandelszone besitzen, einkommende Steuerrückläufe oder finanzielle Reports anzugeben. Ein weiterer Vorteil eines Offshore-Unternehmens mit einer Zweigstelle in einer Freihandelszone ist, dass die sonst übliche Kautionszahlung zur Gründung eines Unternehmens in einer Freihandelszone entfällt.

### Welche Freihandelszone sollte man wählen?

Es gibt eine ganze Reihe an Argumenten und Überlegungen, die für die richtige Auswahl der Freihandelszone getätigt werden sollten, unter anderem die Überlegung des richtigen Standorts, der vorhandenen Infrastruktur und Einrichtungen, die Prozeduren zur Erwerbung einer Lizenz, sowie das Ansehen der gewählten Freihandelszone. Erfahrene Berater können Ihnen bei der Wahl der richtigen Freihandelszone behilflich sein. Außerdem können sie alle nötigen Dokumente vorbereiten, die sie für die Anmeldung eines Unternehmens notwendig sind. ←

The UAE government guarantees that in the event that the country imposes corporate taxes, there will be none for companies established in the free zones for a period of up to 50 years. All profits can be transferred out of the country as and when required and there are no currency restrictions.

### How About Going Offshore?

Offshore companies are similar to free zone companies. An offshore company is the one which operations are not handled in the country of its incorporation and offshore owners are non-residents of the country. With the benefit of tax-free business owned by foreigners at the heart, offshore incorporation is one of the best known and most efficient ways of tax planning.

Offshore companies are not subject to any form of taxation, auditing or assessment in the jurisdiction of their incorporation (except for payment of a fixed Annual License Fee). Consequently, they do not pay any taxes for transactions carried out outside their territory of registry. Dividends generated by an offshore company and received by other companies are also exempted from all forms of taxation. All corporate information is confidential, and offshore companies are not required by law, even if they have a branch in a UAE Free Zone, to file annual income tax returns or financial reports. An additional benefit for incorporating an offshore company and consequently setting up its branch in a UAE free zone is that the free zone authority will waive the security deposit required to establish a new business entity.

### Which One to Choose?

There are a whole panoply of factors to consider when determining which free zone would be most appropriate for the establishment of a new business entity. These factors include, for example, location, infrastructure and facilities, licensing process of the proposed activity, and the prestige of a particular free zone.

Experienced consultants will advise on the right choice of a free zone matching your business activities and undertake the full responsibility for preparing incorporation and registration documents for the establishment of your company. ←



# Arabic for Beginners

## Arabisch für Anfänger

### BESUCH BEIM ARZT

Arztbesuche im Urlaub zählen nicht unbedingt zu den wünschenswerten Erlebnissen. Glücklich kann sich in diesem Fall derjenige schätzen, der mit einer Auslands-Krankenversicherung vorgesorgt hat. Aber auch viele der in den Golfstaaten arbeitenden Ausländer genießen keinerlei Krankenversicherungsschutz durch den Arbeitgeber und müssen sich privat versichern. Nur das Emirat Abu Dhabi in den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE) hat im Januar 2007 eine Pflichtkrankenversicherung für alle Arbeitnehmer eingeführt. Es bleibt abzuwarten, ob diese Regelung auch in den übrigen Emiraten Anwendung finden wird.

In den VAE wird in allen Kliniken und Krankenhäusern neben Arabisch auch Englisch gesprochen. Dies ist jedoch nicht überall in der Gulf-region Standard. Wer beispielsweise im Oman außerhalb der Großstädte einen Arzt aufsuchen muss, sollte über einen gewissen Grundwortschatz zur Verständigung verfügen. ←

#### ARABIC

#### GERMAN

#### ENGLISH

marid	krank	sick
maradh	Krankheit	disease
iyada	Arztpraxis	clinic
homma	Fieber	fever
alam	Schmerzen	pain
isabah	Verletzung	injury
dawa	Medizin	medicine
tabeeb al-asnan	Zahnarzt	dentist
tabeeb al-atfal	Kinderarzt	pediatrician
tabeeb nesa'ee	Gynäkologe	gynecologist
dam	Blut	blood
dhaght addam	Blutdruck	blood pressure
hoqnah	Injection	injection
fahs	Test	test
jerahah	Operation	surgery
sayarat al-isa'f	Rettungswagen	ambulance
momarredh	Krankenschwester	nurse
saydaleyyah	Apotheke	pharmacy
wasfah	Rezept	prescription
sehhah	Gesundheit	health

### THE DOCTOR'S VISIT

Doctor's visits while on vacation are certainly not on top of our must-do list. But in the case of emergency, those who thought ahead and attained foreign health coverage can consider themselves lucky. Many of the expatriates working in the Gulf States are not covered by health insurance through their employers and have to look for private healthcare coverage. The Emirate of Abu Dhabi is the only member of the United Arab Emirates who made healthcare coverage by employers mandatory in January of 2007. Whether this ruling will be adopted by the remaining Emirates remains to be seen.

In the UAE, travelers can be sure that healthcare professionals in clinics and hospitals speak English besides Arabic. This may not be the standard in the whole Gulf Region and if for instance, you need to see a doctor somewhere in rural Oman, you may need to enrich your vocabulary a little beforehand. ←

# German Language on Everyone's Lips

## Deutsche Sprache in aller Munde



DR. ELKE KASCHL-MOHN, MOHAMMED AL MURR, FRIEDERIKE MÖSCHEL



### THE GOETHE-INSTITUTE GERMAN LANGUAGE CENTER OPENS IN DUBAI

#### ERÖFFNUNG DES GOETHE-INSTITUT GERMAN LANGUAGE CENTER IN DUBAI

Am 4. Dezember 2007 wurde das Goethe-Institut German Language Center in Dubai offiziell eröffnet. Zum Festakt im Dubai Community Theatre & Arts Centre in der Mall of the Emirates kamen zahlreiche wichtige Persönlichkeiten aus Kultur, Wirtschaft und Politik.

Zu den Ehrengästen zählten *SEINE EXZELLENZ MOHAMMED AL MURR*, Vorstand Dubai Cultural Council, *SEINE EXZELLENZ OBERLEUTNANT DHABI HALFAN TAMIM*, Oberbefehlshaber Dubai Police, der deutsche Generalkonsul *JOHANN-ADOLF COHAUSZ* und *HEIKO SIEVERS*, Regionalleiter des Goethe-Instituts für Nordafrika und den Nahen Osten. Die aus Berlin stammende Jazz-Band „Cyminology“ überzeugte durch eine Synthese aus orientalischer und okzidentalier Musik. Das internationale Quartett um die aus dem Iran stammende Sängerin Cymin Samawatie spiegelt nicht nur Deutschlands multikulturelle Gesellschaft wider, sondern steht auch symbolisch für die interkulturelle Lebenseinstellung im 21. Jahrhundert.

Das Goethe-Institut German Language Center bietet seit November letzten Jahres Deutschkurse für Anfänger und Fortgeschrittene an. Wie uns *FRIEDERIKE MÖSCHEL*, Leiterin des Sprachzentrums, mitteilte, erfreuen sich die Angebote des Goethe-Institut German Language Center einer starken Nachfrage: „Es ist wirklich erstaunlich, wie viele Anfragen betreffend Deutschkursen wir seit Bekanntmachung unserer Eröffnung hier in Dubai erhalten haben. Ich bin sehr positiv überrascht über die große Nachfrage von Privatpersonen, aber auch Firmen. Gerade Mitarbeiter von deutschen Firmen, die in Dubai tätig sind, machen die größte Teilnehmergruppe in unseren Sprachkursen aus. Darüber hinaus gibt es auch viele Studenten, die Deutsch als attraktive Zusatzqualifikation betrachten. Wir freuen uns auf die Aufgabe, die deutsche Sprache als wichtiges internationales Kommunikationsmittel auch hier in der Region noch bekannter zu machen.“ Neben dem Goethe-Institut Liaison Office in Abu Dhabi, das bereits im Mai 2006 eröffnet wurde, ist das weltweit tätige Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland nun auch mit einem Sprachzentrum in Dubai vertreten. ←

Mehr Informationen / Further information: [www.goethe.de/dubai](http://www.goethe.de/dubai)

The Goethe-Institut German Language Center in Dubai opened officially on December 4, 2007. Many high profile guests from the cultural, economic and political arenas attended the gala event at the Dubai Community Theatre and Arts Centre located in the Mall of the Emirates.

Among the guests of honor were *HE MOHAMMED AL MURR*, Chairman Dubai Cultural Council, *HE LIEUTENANT GENERAL DHABI HALFAN TAMIM*, Commander-in-Chief Dubai Police, *HE JOHANN-ADOLF COHAUSZ*, German Consul General in Dubai and *HEIKO SIEVERS*, Regional Director of the Goethe-Institute for North Africa and Near East.

“Cyminology”, the jazz band from Berlin, delighted attendees with their compositions of oriental and occidental music. This international quartet with their Iranian singer *CYMIN SAMAWATIE*, mirrors not only Germany's multicultural society, it also symbolizes the intercultural lifestyle of the 21<sup>st</sup> century.

The Goethe-Institut German Language Center has been offering German language courses for beginners and intermediate students since last November. *FRIEDERIKE MÖSCHEL*, director of the center, told us that the services offered by the Goethe-Institut German Language Center are in much demand: “It is amazing to see the number of inquiries for the German language courses that are coming in daily since the announcement of our opening in Dubai. I am surprised, in a positive way, to see so many inquiries from private persons as well as businesses. Employees of German companies in Dubai make up the largest number of our German language course participants. There are also many students who see the German language studies as an attractive addition to their qualifications. We are happy to have the rewarding task of introducing the German language as an important international communications medium, especially in this region”.

Besides the Goethe-Institut Liaison Office in Abu Dhabi which opened in May of 2006, the globally active cultural institution from the Federal Republic of Germany is now also represented in Dubai with a language center. ←

# Kulturelles Verständnis

## Cultural Understanding

DIE ENSTEHUNG DES STAATES JORDANIEN

HOW THE STATE OF JORDAN CAME INTO BEING



Von / By Dr. Adnan Kaddaha



THE HOLY LAND OF JORDAN

*Durch die Taufe von Jesus Christus im Jordan wurden sowohl der Fluss als auch das gesamte Gebiet zum Heiligen Land erklärt. Aus dieser biblischen Begebenheit erhielt der erst 1921 entstandene Staat Jordanien seinen Namen.*

Jordanien entstand wie Syrien, Libanon, Irak und Iran erst nach dem ersten Weltkrieg, als Resultat der Zerschlagung des osmanischen Reichs, welches auch diesen Teil der Welt beherrschte. Diese Region war mehr als sieben Jahrhunderte lang bekannt als „The Fertile Crescent“, der Fruchtbare Halbmond. Die Geschichte des Staates Jordanien begann in der Region von Hejaz, die heute zum Staatsgebiet von Saudi-Arabien gehört.

Der haschemitische SHERIFF HUSSAIN, bekannt als Sheriff von Mekka, der Hauptstadt der Region Hejaz und Stätte des Heiligen Schreins des Islam, war der Regent von Hejaz. Er regierte über Hejaz und weitere Regionen des heutigen Staatsgebiets von Saudi-Arabien. Sheriff Hussain hatte vier Söhne: ALI, ABDULLAH, FAISAL und ZEID. Er kooperierte mit den britischen Streitkräften im Kampf gegen das Osmanische Reich und sorgte so für das Ende der Besatzung der arabischen Region. Glaubte er doch dem Versprechen des britischen Hochkommissars von Ägypten, McMAHON, am Ende den Thron als „König der Araber“ zu besteigen. Sobald der erste Weltkrieg beendet, das türkisch osmanische Reich bezwungen und die arabische Region befreit wären, sollte das Versprechen eingelöst werden.

Noch vor Ende des ersten Weltkriegs zogen sich das kommunistische Russland aus ideellen Gründen aus den Kriegswirren zurück und enthüllte die Inhalte des Sykes-Picault-Abkommens von 1917, welches zwischen den Briten und Franzosen geschlossen wurde. Dadurch wurde bekannt, dass durch dieses Abkommen eine Teilung des „Fertile Crescent“ in eine britische und französische Zone beschlossen worden war. Die Diagonale zog sich vorbei an Moussel im Norden des Iraks und Nakoura im Süden

*Jordan is the name of the Biblical river where Jesus Christ was baptized and thus it became a holy landmark in a holy land. That's where the name of the state of Jordan, which did not exist before 1921, came from.*

Jordan came into being after World War I, as did all the states in the region, including Syria, Lebanon, Iraq and Israel. World War I resulted in the disintegration of the Ottoman Empire who dominated the whole region called “the Fertile Crescent” for almost seven centuries.

However, the story of the state of Jordan starts in the Hejaz region of what is today known as Saudi Arabia.

The Hashemite SHERIF HUSSAIN, known as the Sherif of Mecca (capital of Hejaz and the holy shrine of Islam), was the ruler of Hejaz. Hejaz with other regions forms Saudi Arabia. Sherif Hussain had four children: ALI, ABDULLAH, FAISAL and ZEID. He collaborated with British forces to fight the Ottoman Empire and put an end to its domination on the Arab regions. He was promised by McMAHON, the British high commissioner in Egypt, to be made “king of the Arabs” once World War I was over, the Turkish Ottoman Empire defeated and the Arab regions under its domination were liberated.

Before World War I was over, the new communist Russia which withdrew from the war for announced ideological reasons, disclosed the secret treaty of Sykes-Picault 1917, between the British and the French allies. It then became known that this treaty stipulated the partition of the “Fertile Crescent” region into British and French dominated zones along a diagonal line extending between Moussel in northern Iraq and Nakoura, the southern most border on the Lebanese coast line with Palestine. The regions lying east of the line which included Iraq, East Jordan and Palestine were put under British mandate and the regions



WADI RUM

der libanesischen Küste, die an Palästina grenzt. Die Region östlich dieser Linie, welche auch den Irak, Ost-Jordanien und Palästina umfasste, fiel unter das britische Mandat. Das Gebiet im Westen der Linie, also das heutige Staatsgebiet von Syrien und Libanon, fiel unter das französische Mandat. Als sich der erste Weltkrieg schließlich seinem Ende näherte, trat der haschemitische Sheriff Hussain an die Briten heran und erinnerte sie an ihr Versprechen, ihn zum neuen König über Arabien zu ernennen. Sie zwangen ihn jedoch, als Regent von Hejaz abzudanken und verbannten ihn in das Exil nach Zypern. Der älteste seiner vier Söhne, Ali, wurde nun als neuer König von Hejaz eingesetzt. Gleichzeitig proklamierte ein Volkskongress den dritten Sohn von Sheriff Hussain als König von Syrien, dabei übersprangen sie Abdullah, den zweiten Sohn des Sheriffs, der jedoch später Prinz und schließlich König von Jordanien wurde. Als König Faisal zum König von Syrien ernannt wurde, fühlten sich die im Libanon stationierten Franzosen von den Briten übergangen. Schließlich wurde König Faisal ein Ultimatum durch den verantwortlichen französischen Kommandanten General Gorou der Levante-Region gestellt. Der Kommandeur drang bis nach Syrien vor, eroberte Damaskus und versuchte den neu ernannten König Faisal aus Syrien zu vertreiben. Im gleichen Zeitraum wurde der Regent von Hejaz, König Ali, von einem Saudi-Wahabi-Bündnis attackiert. Sie stellten eine starke Bedrohung dar, der sich der König nicht widersetzen konnte. So kam es, dass König Abdullah mit einer Kompanie von einigen loyalen Reitern nach Maan, dem heutigen Petra, kam. Abdullah kündigte schließlich an, dass er den Thron seines bereits gestürzten Bruders König Faisal besteigen wird, auch im Hinblick darauf, dass ihm, Abdullah, der irakische Thron versprochen wurde.

WINSTON CHURCHILL, der britische Kolonialminister, war zu dem Zeitpunkt in Ägypten, als sich Abdullah auf den Weg nach Jordanien machte und sich im Süden Transjordaniens niederließ. Die Briten hatten bis zu

lying west of the line, namely Syria and Lebanon were put under French mandate.

As the war drew to a close, the Hashemite Sherif Hussain insisted that the British fulfill their promises and install him as “King of the Arabs”. They forced him to abdicate as the ruler of Hejaz and he was exiled to Cyprus. Ali, the elder of his four sons became king of Hejaz. Meanwhile, a people’s congress proclaimed the third son of Sherif Hussain as King of Syria leaving out Abdullah the second son of the Sherif, who would later become prince and then King of Jordan.

As soon as King Faisal was proclaimed King of Syria, the French stationed in Lebanon felt that the British are stepping on their toes. An ultimatum was issued to King Faisal by the Commander of the French forces in the Levant, General Gorou, who moved to invade the Syrian inland, conquer Damascus and expel the newly instituted King Faisal from Syria.

In the meantime, the Hejaz ruled by the son of the Sherif, King Ali, was under attack by the Saudi-Wahabi alliance who posed an inevitable threat that King Ali could not resist. Abdullah the second son of the Sherif of Mecca, accompanied by a few hundred loyal tribal horsemen came to Maan (Petra) in the southern region of Transjordan and announced that he intended to reestablish the throne of his deposed young brother King Faisal, not forgetting that he was promised the throne of Iraq.

WINSTON CHURCHILL, then British Minister of Colonies, happened to be in Egypt when Abdullah made his move and settled in south Trans-Jordan. The British had, until then, no announced plans for this potentially strategic region at a time when the Balfour declaration promised a national homeland for the Jews in Palestine. Churchill met with Abdullah in Jerusalem. He explained to him the plans of the British government to make his younger brother Faisal King of Iraq. In return, →



diesem Zeitpunkt keine offiziellen Pläne, wie sie die Belfour-Deklaration umsetzten und den Juden damit ein Heimatland in Palästina zusprechen wollten. Churchill traf sich schließlich mit König Abdullah in Jerusalem. Dabei erklärte er ihm die britischen Pläne, die vorsahen, seinen jüngeren Bruder Faisal zum irakischen König zu krönen. Im Gegenzug dazu sollte er Herrscher über Transjordanien werden, und somit wurde der Osten Jordaniens zum Prinzenzum Transjordanien, an dessen Spitze Prinz Abdullah ab 1921 stand. Die strategische Rolle von Transjordanien als regelrechte Pufferzone zwischen der arabischen Halbinsel mit den saudischen und wahabistischen Herrschern, die das Ende der haschemitischen Regentenfamilie in Hejaz herbeigeführt hatten, arbeiteten an einer Ausweitung ihrer Macht und versuchten die Gebiete Transjordaniens und Syriens auf der einen Seite und die Pufferzone zwischen Israel und den umliegenden Gebieten zu beeinflussen. Unter diesen Umständen wurde das Fürstentum von Trans- oder Ostjordanien erschaffen. 1945 endete das britische Mandat über Transjordanien, und nach einem Abkommen zwischen dem Vereinigten Königreich und Transjordanien rief man das „Haschemitische Königreich Jordanien“ aus, dessen Regent Prinz Abdullah zum ersten König gekrönt wurde. Die Konfrontationen zwischen Palästinensern und Juden hielt seit der Zeit der Veröffentlichung des Belfour-Abkommens an. Am 1. Mai 1948 endete das britische Mandat über Palästina und am 2. Mai 1948 riefen die Juden den Staat Israel aus. Nach diesem Tag wurden viele der palästinensischen Bewohner aus ihren Häusern und ihrer Heimat vertrieben und siedelten in den Nachbarstaat Jordanien um. Heere benachbarter arabischer Staaten fielen in die palästinensischen Territorien ein und trafen auf die dort angesiedelten Israelis. Der Konflikt endete in dem ersten arabisch-israelischen Krieg. Die jordanische Armee blieb in Teilen Ostjerusalems und entlang der Grenze zwischen dem neuen Staat Israel und der Westbank zurück.

1950 hielten die Palästinenser der Westbank einen Kongress in Jericho ab und stimmten für eine Vereinigung der Palästinenser der Westbank mit dem Haschemitischen Königreich Jordanien. Seit dieser Zeit regierte der haschemitische König von Jordanien über die beiden Gebiete entlang des Jordans. Dies änderte sich erst mit den erneuten kriegerischen Auseinandersetzungen mit Israel 1967, als die Westbank und weitere arabische Gebiete schließlich von Israel besetzt wurden. Nach 1967 erhielt das Haschemitische Königreich Jordanien seine ursprüngliche geographische Größe zurück, jedoch mit einer weitaus größeren palästinensischen Bevölkerung. ←

he was offered the Transjordan region to rule, and thus, the East of Jordan became the principedom of Transjordan with Abdullah as its Prince in 1921.

The strategic importance of Transjordan could not be more emphasized than as a buffer zone between the Arabian Peninsula with its Saudi and Wahabi rulers who put an end to the rule of the Hashemite family in Hejaz, and were threatening to expand their influence to areas in Transjordan and Syria on one hand, and a buffer zone between Israel and the surrounding region on the other.

That is how the principedom of Trans or East Jordan came into being. In 1945, the British mandate over Transjordan was ended and a treaty between the U.K and Transjordan proclaiming the "Hashemite Kingdom of Jordan" with Prince Abdullah as its first king.

Confrontations between the Palestinians and the Jews were going on since the Belfour promise became public. The British had set the 1<sup>st</sup> of May 1948 as the date to end their mandate over Palestine. On the 2<sup>nd</sup> of May 1948, the Jews declared the state of Israel. The Palestinians were chased out of their homes and lands in large numbers; most of them crossed over to East Jordan. The surrounding Arab states armies entered the Palestinian territories and clashed with the Israelis in what was the first Arab Israeli war. The war ended with a truce leaving the Jordanian army in old or East Jerusalem, along a line between the state of Israel and the west bank of the river Jordan.

In 1950, the Palestinians on the west bank of Jordan held a congress in Jericho and called for the unification of the Palestinian West Bank of the Jordan River with the Hashemite kingdom of Jordan. From then on, the Hashemite kingdom of Jordan ruled over the two banks of the river and remained as such until the 1967 war when Israel occupied the Palestinian west bank of Jordan and other Arab territories. After 1967, the Hashemite kingdom of Jordan went back to its original geographical size but with a much larger Palestinian population. ←

## UAE's Premier English Language Television Channel

# CITY7



UAE Rising



Chefs in the city



In Gear



City Women



Société

Locally produced programmes on Business, Arts, Culture, Current Affairs, Entertainment & Music

Accessible to over 90 million households in Middle East & North Africa

Available free to air on Nile Sat 11862 MHz vertical and

Channel 1 Showtime, Channel 140 e-vision, du IPTV

marketing & sales enquiries contact: mktg@city7tv.com; distribution enquiries contact: dist@city7tv.com

# BATTLE OF THE SEXES

## KAMPF DER GESCHLECHTER

Die Dattelpalme gehört zu den ältesten Obstbäumen der Welt. Wissenschaftler schätzen, dass die ersten Exemplare schon vor 110 Millionen Jahren, also zur Zeit der Dinosaurier, existierten. Datteln zählen zu den ersten Früchten, die überhaupt kultiviert wurden. Die Heimat der Dattelpalme liegt im Irak, wo noch heute zahlreiche Dattelpflanzungen betrieben werden.

Als heiliger Baum im alten Ägypten verehrt, findet man die Dattelpalme noch heute auf Darstellungen in ägyptischen Tempeln. Auch die alten Griechen und Römer nutzen die Palme als Symbol der Sieger. Selbst in Frankreich werden heute hohe Verdienste mit der Verleihung der „akademischen Palme“ gebührend gefeiert. Die Dattelpalme und ihre süße Frucht schafften wohl mühelos den Sprung in die Moderne.

In den subtropischen Anbaugebieten rund um den Globus wachsen die nahrhaften und zuckersüßen Früchte heran. Ein arabisches Sprichwort beschreibt die Wünsche der Dattelpalmen wie folgt: „Die Füße im Wasser und den Kopf im Ofen.“ Beherzigt man dies, bleibt der Ernterfolg bestimmt nicht aus. Die meisten Plantagen befinden sich in Afrika, Israel, Griechenland, Iran, Irak, auf der arabischen Halbinsel, selbst im Süden der USA und in Mexiko werden Datteln kultiviert. Gerade in den kargen Wüstenregionen der Erde waren die kohlenhydratreichen Früchte häufig die einzige Nahrungsgrundlage der Bewohner und wurden deshalb als „Brot der Wüste“ bezeichnet. Sie wurden frisch, aber auch im getrockneten Zustand verspeist, gerade im arabischen Raum ist auch das sehr schmackhafte Dattelbrot der Beduinen bekannt.

Man unterscheidet männliche und weibliche Dattelpalmen. Für einen bestmöglichen Ertrag begannen die Oasenbewohner schon frühzeitig, die Dattelpalmen zu kultivieren und per Hand zu bestäuben. In heutigen Plantagen kommt eine männliche Palme auf bis zu fünfzig weibliche. Die Größe der Palmen liegt bei bis zu 30 Metern, erst im Alter von acht bis zehn Jahren tragen sie die ersten Früchte. Die Blüte ist im Februar, geerntet wird in den Monaten November und Dezember. Die weiblichen Bäume können pro Saison und Baum bis zu 60 Kilogramm Datteln abwerfen. Die Früchte unterscheiden sich je nach Anbaugebiet in ihrem Aussehen und ihrem Geschmack. Unbegrenzt haltbar sind getrocknete Datteln, die hauptsächlich in Europa bekannt sind und wegen ihres intensiven Aromas geschätzt werden. Wegen seiner Süße gemocht wird der „Palmhonig“, eine zähe Flüssigkeit, die im Geschmack zwischen Ahorn- und Rübensirup anzusiedeln ist. Besonders im arabischen Raum sind Verfeinerungen der Datteln mit Schokolade, Mandeln und Orangen- oder Zitronengelee beliebt. Liebhaber der süßen Köstlichkeit können gerade hier in den Emiraten unter einer Vielzahl unterschiedlicher Geschmacksrichtungen auswählen. So gelten besonders wertvolle Datteln noch heute als Willkommensgeschenk und erfreuen den Gastgeber. ←

The date palm is one of the oldest fruit trees in the world. Researchers believe that the first of its kind existed around 110 million years ago, at the time when the dinosaurs walked the earth. Dates were among the first fruits that were cultivated. The date palm originated from Iraq where there are still numerous date palm plantations.

In ancient times, the date palm was revered as holy and you can still find palms depicted on Egyptian temples. Also the Greeks and the Romans used the palm as the symbol of victory. In France they bestow honor for great service by giving the “academic palm”. The date palm and its sugary sweet fruit had no problem making the transition into the modern world.

Around the globe, orchards in sub-tropical regions, this sweet and nutritious fruit flourishes. An Arabian proverb claims that the wish of the date palm is: “The feet in the water and the head in the oven”. If you take this wish to heart, you will have a successful harvest.

Most of the plantations are in Africa, Greece, the Arabian Peninsula, Iran and Iraq. Even in South-America and Mexico the dates are cultivated. Especially in the barren desolate desert regions of the world, this fruit, rich in carbohydrates, was sometimes the only nourishment for the inhabitants. Because of this, it was often referred to as “bread of the desert”. Dates were eaten fresh and also dried and in the Arabian area the Bedouins are famous for their very tasty date-bread.

We differentiate between male and female date palms. To assure the best harvest, the inhabitants of the oases would cultivate and pollinate their trees very early in the season. In today's plantations, you will find approximately one male date palm to fifty female date palms. The trees grow up to thirty meters high and will not bear fruit until they are at least eight to ten years old. They blossom in February and are ready for harvest in November and December. The female trees can produce up to 60 kilograms of dates. The fruit's appearance and taste varies by the growing region.

Dried dates will keep indefinitely and are especially popular in Europe because of their pleasing and intensive aroma. Known and appreciated for its sweetness, palm honey is a thick liquid that tastes similar to maple or beet syrup. In the Arabian regions, the dates are “improved” by stuffing them with chocolate, almonds and lemon and orange jellies. Connoisseur of this sweet delicacy can choose among the different tastes; there are no limits for the imagination, especially here in the Emirates. A tray of fancy dates are still a most welcome gift for a host or hostess and are always appreciated. ←



EIN LEBEN MIT BEDUINEN UND WÜSTENSCHIFFEN

A LIFE WITH BEDOUINS AND SHIPS OF THE DESERT

# Dream

Der Traum von 50 eigenen Kamelen  
The Dream of Owning Fifty Camels

Vor fast acht Jahren verließ USCHI MUSCH ihre Heimat und ließ sich in Dubai nieder. Mittlerweile besitzt sie eine Farm, zwölf Kamele, Ziegen und Hunde. Die Ravensburgerin spricht perfekt arabisch und erlernte in den letzten Jahren den Umgang mit der fremden Kultur. Gerade das Leben der Beduinen begeistert sie so sehr, dass sie sich zum Ziel gesetzt hat, die alten Riten und Gebräuche anreisenden Luxustouristen nahezubringen.

Im Gespräch mit DiscoverME berichtet USCHI MUSCH über das Leben im Kreise der Beduinen und über ihren Traum von 50 eigenen Kamelen.

**Wann kamen Sie zum ersten Mal in die VAE?**

Im Winter 1988 wollte ich einen Urlaub fern ab der damals üblichen Urlaubsziele buchen. Ich ging in mein Reisebüro und fragte nach einem Reiseziel, das jenseits Mallorcias oder Gran Canarias lag. Mein Berater erzählte mir von Dubai, einer Stadt direkt am arabischen Golf. Wir mussten beide erst mal schauen, wo denn die Vereinigten Arabischen Emirate liegen. Es stellte sich schnell heraus, dass Dubai genau der Ort war, an dem ich meinen Urlaub verbringen wollte. Also buchte ich eins der drei Hotels und reiste in die VAE. Heute ist das kaum mehr vorstellbar, aber vor fast zwanzig Jahren gab es wirklich nur diese drei Hotels: Chicago Beach, Metropolitan Beach und Marina Beach. Dubai bestand fast nur aus Sand, deutsche Touristen galten als Exoten, und kaum ein Landsmann war in den Hotels zu finden.

**Welche Erwartungen hatten Sie und wie verbrachten Sie letztendlich Ihren Urlaub?**

Eigentlich wollte ich nur entspannen, am Strand liegen und lesen. Doch schon auf dem Flug nach Dubai traf ich auf ein Mitglied der arabischen Familie, mit der ich noch immer sehr eng befreundet bin; man könnte sagen, ich wurde von ihnen regelrecht adoptiert. Kaum an meinem Urlaubsziel angekommen, wurde mir die Schönheit des Landes aus erster Hand gezeigt. So erhielt ich Einblicke in eine fremde Kultur und lernte Land und Leute kennen. Ich war überwältigt von der Gastfreundschaft, die mir als Touristin entgegengebracht wurde. Eigentlich legten wir schon damals den Grundstein für unsere heutige Freundschaft und mein Leben in den VAE.

**Wann haben Sie sich entschlossen in den Vereinigten Arabischen Emiraten zu leben?**

Da ich mich ab dem ersten Tag in Dubai wie zu Hause fühlte, entschloss ich mich, meine nächsten Urlaube in diesem Land zu verbringen. Die Aufenthalte wurde immer länger, bis ich die Hälfte des Jahres hier verbrachte und dann schließlich vor fast acht Jahren ganz umsiedelte.

USCHI MUSCH left her home eight years ago to settle in Dubai. She now owns a farm, twelve camels, goats and dogs. The Ravensburg native speaks perfect Arabic and has gotten familiar with the strange culture. She is especially enthusiastic about the life of the Bedouins and her goal is to bring the old rituals and customs to the tourists.

In an interview with DiscoverME, USCHI MUSCH talks about her life among the Bedouins and her dream of owning fifty camels.

**When did you come to the United Arab Emirates for the first time?**

In the winter of 1988 I was trying to book a vacation far away from the usual destinations and contacted my travel agent asking for a land outside the borders of Mallorca and Gran Canaries. My agent told me about Dubai, a city directly on the Arabian Gulf. We both had to look and see where the United Arab Emirates were located. I soon realized that Dubai was exactly the place where I wanted to spend my vacation. I made reservations in one of the three available hotels and traveled to the UAE. It is hard to fathom today that there really were only three hotels in Dubai back then: the Chicago Beach, the Metropolitan Beach and the Marina Beach. Dubai consisted almost entirely of sand and German tourists were considered rare; nary could a compatriot be found in any hotel.

**What did you expect and how did you spend your vacation?**

I really just wanted to relax on the beach and read. On my flight to Dubai I met a member of a local Arab family with whom I am still very close, you could say they adopted me. After barely setting foot on my vacation destination, I was shown the beauty of this land first hand. During my stay, I was introduced to the land, its people and their strange culture. I was overwhelmed by the hospitality that was shown to me, the tourist. I truly believe the cornerstone for my life in the UAE and the friendships I have, were laid back then.

**When did you decide to live in the United Arab Emirates?**

From day one, I felt so much at home in Dubai that I decided to spend my next vacations there too. My stays here became longer until I spent half of the year in Dubai and then finally moved here altogether eight years ago.

**How did you become so interested in camels and why is it your goal to own fifty of these humped animals?**

I actually owe my enthusiasm and my love for camels to the Emirati families I befriended so many years ago. The father of one of those families

**Wie kam es, dass Sie sich für Kamele interessierten und sich nun zum Ziel gesetzt haben, 50 eigene Wüstenschiffe zu besitzen?**

Eigentlich habe ich meine Leidenschaft und die Liebe zu Kamelen den emiratischen Familien, mit denen ich schon viele Jahre befreundet bin, zu verdanken. Der Vater einer dieser Familien züchtete Kamele, die Farm zählte 150 Tiere. Sein Sohn trainierte wiederum 20 der Wüstenschiffe für Rennen. Ich hatte das große Glück, die Kamelfarm immer wieder besuchen zu dürfen, und so konnte sich nach und nach meine Vorliebe für diese beeindruckenden Tiere entwickeln. Tief berührt von dem Leben auf der Farm, den Nächten in der Wüste, der Zubereitung köstlicher Speisen mit einfachsten Mitteln und nicht zuletzt der unübertroffenen Gastfreundschaft reifte in mir der Wunsch heran, auch ein solches Leben zu führen.

Schließlich wurde mir vor fünf Jahren eine junge Kamelstute geschenkt. Sie wuchs heran, und mit Erreichen der Geschlechtsreife erhielt ich die Möglichkeit, das Tier von einem sudanesischen Kamelhengst der Bin-Afra-Familie decken zu lassen. Somit zog ich mein erstes Kamelfohlen auf. Die Kleine ist mittlerweile zwei Jahre alt und wird sehr erfolgreich für spätere Rennen trainiert. Nach kürzester Zeit wuchs meine Herde auf zwölf Tiere an, einige habe ich gekauft, andere bekam ich geschenkt. Doch noch immer hege ich meinen kleinen Traum – den Traum von 50 eigenen Kamelen.

**Wir sitzen hier zusammen vor der traumhaft schönen Kulisse des Emirates Palace und genießen Ihren selbstgekochten Tee. Was möchten Sie den Touristen mit auf den Weg geben?**

Die alten Traditionen werden noch immer in den ursprünglichen Beduinenvillen gelebt. Doch leider bleiben sie häufig für hier lebende Ausländer und für die Touristen hinter den hohen Mauern der zurückgezogenen lebenden Familien versteckt. Ich möchte Einblicke in das traditionelle Leben und die Kultur der Beduinen geben, deren Leben nichts mit dem der Stadtbewohner gemein hat. Betrachten wir nur die Kaffeezubereitung, hier werden die Bohnen noch selbst geröstet, die speziellen Zusätze wie Kardamom, Nelken und weitere Gewürze werden dem Kaffee je nach Geschmack und Wunsch zugesetzt. Der Kaffee der Beduinen ist viel stärker als der in den Städten angebotene arabische Kaffee. Wer zu mir kommt, der sollte die Zeit vergessen. Das Leben in der Wüste wurde nie von Hektik bestimmt. Hier läuft alles viel gemütlicher und langsamer ab und folgt einem eigenen Takt. Meine komplette Ausrüstung, das Zelt, die Sitzgelegenheit, die Feuerstellen, alles entspricht dem Originalaufbau der Beduinen. Die Gerichte, die wir direkt im Feuer zubereiten, erhält man in keinem Restaurant. Typisch für diese Region sind auch die sehr schweren arabischen Düfte, die je nach Familie selbst kreiert werden. Die wohlriechenden Öle verströmen einen angenehmen Geruch, worauf besonders in dieser Region großer Wert gelegt wird. Das Gleiche gilt für das Verbrennen von Oud, dem typischsten aller arabischen Düfte. Männer und Frauen räuchern sich regelrecht mit dessen Rauch ein, sie stellen sich über das Gefäß und verharren so lange in dieser Position, bis die kleinen Rauchschwaden aus dem Kragen herauskommen. Ich versuche mit einfachen Mitteln, das Beduinenleben nachzustellen und lasse interessierte Gäste daran teilhaben. Beginnend mit dem selbstgebackenen Brot über kulinarische Köstlichkeiten bis hin zu gerösteten Kaffeebohnen und der entspannenden Bidwah, einer kleinen Pfeife, am Abend.

**Was hat sie am meisten begeistert?**

Wie schon gesagt, überwältigt bin ich von der Gastfreundschaft, der Herzlichkeit, die mir seit meiner Ankunft uneingeschränkt entgegengebracht wird, dem sehr innigen Umgang sämtlicher Familienmitglieder meiner Gastfamilie untereinander und dem Respekt, den jeder einzelne erhält. Ich fühle mich hier zu Hause und bin sehr dankbar, dass ich all diese Erfahrungen sammeln und auch weitergeben kann. ←

raised camels, his farm had 150 animals. His son trained 20 of these ships of the desert for racing. I was lucky enough to be able to visit this camel-farm often and soon developed a fondness for these impressive animals. I was deeply touched by the simple life on this farm, preparation of the most delicious meals with simplest of ingredients and last, but not least the overwhelming hospitality, these things made me wish for a life like that for me.

Five years ago I received my first young camel mare as a gift. She grew up and when she reached puberty, I was given the chance to breed her with a Sudanese camel stallion that is owned by the Bin Afra family. I had the opportunity to raise my first foal that is now two years old and is being successfully trained for racing. I soon had a herd of twelve animals; some I bought and some were given to me. I still have my little dream – the dream of owning fifty camels.

**We are sitting here together with the spectacular Emirates Palace in the background, drinking your freshly brewed tea; what wisdom would you like to impart on tourists?**

The old traditions are still kept alive in the old Bedouin families, but sadly they are hidden behind tall walls from most expats who live here and tourists by reclusive families. I would like to give vacationers a glimpse of the traditional life and culture of the Bedouins. The life of the Bedouins has nothing in common with the life of today's city dwellers. Let us just look at the preparation of coffee; we still roast our own beans and enhance the flavor with special additions like cardamom, cloves and other spices to suit individual tastes. The coffee of the Bedouins is much stronger than the Arabian coffee offered in the cities. People who come to me are supposed to forget time; life in the desert was never hectic. Life here is much slower and more relaxed; it follows its own beat. My complete set-up, the tent, the seating and fireplaces, are all exactly like what the Bedouins used. Meals like the ones we prepare on open fires are not available at any restaurant.

Typical for the region are also the heavy Arabian scents which are created specifically for certain families. The pleasantly scented oils emit an enticing aroma which plays an important role in this region. The same goes for the burning of Oud, the most typical of all Arabian scents. Men and women practically smoke themselves by standing over the smoldering Oud until the smoke comes out of their collars. I try to imitate the Bedouin's lives with simple means and allow interested guests to take part, beginning with homemade bread to culinary delicacies and roasted coffee beans and a relaxing pipe in the evening.

**Did you have to deal with the usual beginners-difficulties?**

No, luckily I did not. The land with its culture and customs was familiar to me and my move had been planned for a long time. I did not arrive with innocent eyes, I knew what to expect.

**What excited you the most?**

Like I said, the hospitality overwhelmed me. The cordiality which has been extended to me since my arrival as well as the gentle interaction of members in my guest family and the respect given to each is very inspiring to me. I feel at home here and I am grateful to have been able to amass these experiences and have the ability to pass them along. ←



Pictures by: Carl L.C. Abrams · Henry D'Silva · Sathid Hashmi



# German Cities Remind of Museums Deutsche Städte erinnern an Museen

EMIRATISCHE STUDENTEN ENTDECKEN DEUTSCHLAND

EMIRATI STUDENTS DISCOVER GERMANY

Fünf Studenten des Higher College of Technology in Abu Dhabi führte der Weg nach Deutschland. Die jungen Männer nahmen von März bis Juni letzten Jahres in Abu Dhabi an einem durch das Goethe-Institut Verbindungsbüro organisierten Deutschkurs teil. Am Ende erhielten fünf Absolventen ein Stipendium, welches sie nach Heidelberg und Mannheim führte. Für vier Wochen wurde Deutschland zur neuen Wahlheimat.

Während eines Gesprächs mit DiscoverME und CHRISTINA STORCK, Mitarbeiterin des Goethe-Institut Verbindungsbüros in Abu Dhabi, berichten vier Studenten über ihre Erfahrungen. Dank einer guten Beobachtungsgabe stellten sie so manche Kuriosität fest. In den Vereinigten Arabischen Emiraten scheine ganze Städte über Nacht aus dem Boden zu wachsen; das Land besteht aus modernen Gebäuden und die Aussage: „Deutschland erinnert an ein Museum“ ist nicht überraschend. Selbst uns versetzen historische Städte wie Heidelberg am Neckar in die Vergangenheit.

Selbstverständlich konnten die Studenten auch über den Deutschlandklassiker, nämlich das Anhalten von Fußgängern an roten Ampeln, obwohl kein Auto zu sehen ist, nur verwundert lächeln. „Stellt euch vor, man wartet sogar mitten in der Nacht auf die Grünphase.“

Und wie sieht es mit der Mülltrennung aus? „In der ersten Woche haben wir einfach alles in eine Tonne geschmissen, doch ab der zweiten begannen wir unseren Müll zu sortieren“, gaben die Studenten ehrlich zu.

Sehr überrascht waren die Vier auch über die deutschen Öffnungszeiten. Geschlossene Geschäfte am Sonntag, solche Einschränkungen kennen sie aus ihrem Heimatland nicht. Während in Deutschland immer wieder über die Verlängerung der Öffnungszeiten diskutiert und der Einzelhandel mit Schrecken auf längere Tage blickt, kann in den VAE fast rund um die Uhr an sieben Tagen in der Woche das Warenangebot gekauft werden.

Die Stipendiaten besuchten Deutschland während des Sommers und waren von den langen Tagen begeistert. Da die Vereinigten Arabischen Emirate in Äquator Nähe liegen, geht je nach Jahreszeit die Sonne zwischen sechs oder sieben Uhr am Abend unter. Es gibt keine lange Dämmerung, wie wir sie aus der Heimat gewohnt sind.

Unbekannt war für sie auch sprudelndes Mineralwasser, und nicht jeder konnte sich mit dem „Blubber“ anfreunden. Als positiv wurde das akustische Signal für blinde Mitbürger an den Fußgängerampeln wahrgenommen, die Ruhe innerhalb der Städte und die Vielzahl der Straßenartisten.

Die gesammelten Erfahrungen waren durchweg positiv, und so bemühen sich die vier Deutschlandreisenden um einen weiteren Aufenthalt in diesem Jahr. Gerne möchten sie ihre Deutschkenntnisse verbessern und mehr über unsere Kultur erfahren. ←

Five Students from the Higher College of Technology in Abu Dhabi traveled to Germany. From March until June of last year, the young men took a German language course at the Goethe-Institute Liaison Office in Abu Dhabi. After graduating, five alumni received scholarships that took them to Heidelberg and Mannheim. Germany was their adoptive home for four weeks.

During a discussion with DiscoverME and CHRISTINA STORCK, an associate from the Goethe-Institute Liaison Office in Abu Dhabi, four students report on their experiences. They noticed some curiosities with their keen observation powers.

In the United Arab Emirates cities seem to sprout up overnight and the country consists of modern structures; so the statement: “Germany is reminiscent of a museum” is not surprising. We ourselves get transported back in time when we visit historic cities like Heidelberg on the Neckar.

Naturally the students got a chuckle from the German classic: stopping at red lights for pedestrians, even though no car is in sight. “Just imagine, they wait for a green light even in the middle of the night.”

How about recycling? “The first week we threw everything in the trash bin, the second week we began to separate our waste” the students admitted honestly.

All four were surprised by German business hours. Closed stores on Sundays were not something they were accustomed to. While Germany still discusses longer business hours and retailers watch in fear, one can shop for almost anything around the clock, seven days a week in the UAE.

The scholarship recipients visited Germany during the summer and were delighted by the long hours of daylight. Since the United Arab Emirates are so near the equator the sun sets between six and seven o’clock, depending on the time of year. There are no long twilight hours like we know from the homeland. Strange was also carbonated mineral water, not everyone could get used to the “bubbles”.

Reactions were positive to acoustic traffic signals for the blind at pedestrian crossings, the quiet in the inner cities and the multitude of street artists.

Collectively, experiences were very positive and all four Germany travelers are trying for another visit that year. They are trying to improve their language skills and learn more about German culture. ←

Findet  
*Finding*  
**NEMO**



# Sporttauchen in der Golfregion

Die Küste der Vereinigten Arabischen Emirate erstreckt sich über eine Länge von 1.318 Kilometern. Sie führt entlang des Arabischen Golfs und des Golfs von Oman. Die geringen Tiefen, Fischvielfalt, Wracks und Korallenriffe machen die Wasserwelten der VAE zu einem attraktiven Gebiet für Tauch- und Schnorchelbegeisterte. Doch unterscheiden sich die beiden Gewässer in wesentlichen Punkten.

Der Arabische Golf zeichnet sich durch seine sandigen Untergründe aus. Trotzdem findet man bei genauer Betrachtung eine ganze Reihe schöner Riffe entlang der Küste Abu Dhabis. Dazu gehören die Tauchgebiete um Ras Ghurab oder Delta Buoy und in der Nähe der vorgelagerten Insel Bahreini, die mit dem Boot in weniger als einer Stunde zu erreichen ist. Nimmt man an größeren Tauchtouren teil, die in der Hauptstadt unter anderem von Blue Dolphin Divers, Ocean Diving oder DiveCo organisiert werden, erhält der Sportler weitere Einblicke in die Unterwasserwelten des Golfs und entdeckt neue Tauchgebiete. Dabei ist zu beachten, dass sich die Qualität der Mannschaft und der Ausrüstung von einem auf den anderen Tag ändern kann, denn auch in diesem Bereich ist die Personalfluktuation sehr groß. Touren werden häufig am frühen Morgen, aber auch am Nachmittag angeboten. Wählt man einen späten Ausflug, muss mit den aufkommenden Shamal-Winden gerechnet werden; das Meer wird unruhig, und durch den aufgewühlten Sand verschlechtert sich die Sicht.

Neben den vorgelagerten Riffen befinden sich im Arabischen Golf eine große Anzahl versunkener Schiffe. Dort haben sich im Laufe der Zeit Korallen und Anemonen angesiedelt, die kleinen und größeren Fischen Schutz vor Räubern bieten. Als beliebtes Tauchziel gilt die alte Zement-Barkasse vor den Toren der Hauptstadt. Sie ist schnell und bequem vom Hafen aus erreichbar. Das Wrack liegt in einer Tiefe von nur 11 Metern und gilt als gutes Training für Tauchneulinge. Auf offener See befinden sich die Überreste der Schiffe MV Hannan, MV Ludwig und Jasim. Mit geführten Touren sind diese Stellen je nach Boot in ein oder zwei Stunden zu erreichen. Die Wracks liegen in etwa 25 Metern Tiefe und können von erfahrenen Tauchern oder Tauchern mit einer höheren Qualifikation betauft werden. Die Veranstalter bieten ähnliche Touren zu unterschiedlichen Preisen an, ein Vergleich vorab lohnt sich.

*The coastline of the United Arab Emirates stretches for 1,318 kilometers running along the Arabian Gulf and the Gulf of Oman. The shallow depths, dazzling variety of sea life, numerous sunken ship wrecks and the many coral reefs make the waters of the UAE an attractive area for scuba diving and snorkeling. Yet the two locations are different in very vital points.*

The Arabian Gulf can be characterized by its sandy bottoms, yet while taking a closer look, there is a row of beautiful barrier reefs along the coast of Abu Dhabi. This includes the diving area around Ras GHurab or Delta Buoy near the island of Bahreini which can be reached by boat in less than an hour. Large-scale diving tournaments, organized in Abu Dhabi by Blue Dolphin Divers, Ocean Diving or DiveCo, give the sports divers new insights to the underwater world of the Gulf and allow for the discovery of new diving areas. One should take notice that the quality of the team and the equipment can change from one day to the next, because personnel differences are great in this realm. Tours are offered mostly in the mornings, but afternoon tours are available. If a diver chooses the late afternoon tour, he or she may have to deal with the Shamal winds that can come up suddenly and stir up the ocean, causing diminished visibility due to agitated sands.

Besides the barrier reefs, the Arabian Gulf harbors a large number of sunken ships. These have become home to coral and anemones over time which offer small fish safe hiding from larger predators. A popular diving spot is the old cement barge just outside the city gates of Abu Dhabi. It can be reached easily and quickly from the harbor. This wreck lies

only 11 meters down and is the perfect training spot for new divers. The open sea holds the remains of the MV Hannan, MV Ludwig and Jasmin which can be reached with guided tours in one to two hours, depending on the boat. These wrecks are about 25 meters down and can be explored by more experienced divers who are qualified. Organizers offer similar tours for different prices; it pays to compare.

In the waters outside of Dubai lie wrecks like the barge Sheikh Mohammed, Zainab and Mariam Express. The underwater world of the metropolis is somewhat handicapped at the moment due to the construction of several man-made islands. This causes the ocean-bottom to become stirred up, thus diminishing visibility.

Further north in the Emirates is a very challenging diving destination. Any extreme sports enthusiast would be challenged by the wreck of a sunken oil tanker off the coast of Ras al Khaimah. The giant lies diagonally from 25 to 80 meters in the water. Formidable diving excursions, even technical diving can be completed here.

Even further north lays the Omani enclave Musandam, the Norway of Arabia with its jagged cliff formations, fjords and untouched nature that could be mentioned in one breath with the Great Barrier Reef of Australia, the

# Scuba Diving in the Gulf Region



In den Gewässern vor Dubai liegen Wracks wie die Scheich-Mohammed-Barkasse, die Zainab und die Mariam Express. Zurzeit ist die Unterwasserwelt der Metropole etwas gehandicapt, da durch den Bau der künstlichen Inseln der Untergrund aufgewirbelt wird und die Sicht sehr schlecht ist.

Fährt man weiter in den Norden der Emirate, trifft man auf ein sehr anspruchsvolles Tauchziel. Eine Herausforderung für jeden Extremsportler stellt das Wrack eines gesunkenen Öltankers vor der Küste von Ras al Khaimah dar. Der Riese liegt auf 25 Metern schräg im Wasser und fällt bis auf 80 Meter ab. Anspruchsvolle Tauchgänge, bis hin zu technischem Tauchen können hier absolviert werden.

Noch weiter nördlich liegt die omanische Enklave Musandam, das Norwegen Arabiens. Zerklüftete Felsformationen, Fjorde, unberührte Natur und ein Tauchgebiet, das mit einem Atemzug mit dem Great Barrier Reef vor Australien, den Malediven oder den Riffen im Roten Meer vor der Touristenstadt Sharm el Sheikh genannt werden kann. Das Angebot an Dhow-Touren, die von der kleinen Küstenstadt Dibba am Golf von Oman starten, ist groß. Verschiedene Tauchorganisatoren wie Ocean Diving in Abu Dhabi oder Divers Down und 7SeasDivers in Khor Fakkan, bieten unterschiedliche Ausflugspakete an. Einfache Dhow-Tagstouren können schon ab 320 AED gebucht werden, Tauchequipment steht den Teilnehmern für einen Aufpreis zur Verfügung. Sehr beliebt sind komplette Wochenendtouren für Tauch- und Schnorchelfans. Die Preise liegen zwischen 1.200 und 1.800 AED, Schnorchelfreunde zahlen für das Wochenende 950 AED. Unterkunft, Verpflegung und Getränke sind in den Angeboten enthalten.

Als sehr schöne Wochenendtour kann auch der Besuch der Küstenstadt Khasab empfohlen werden. Die Gebirgslandschaft setzt sich in den Tiefen des Ozeans fort und sorgt für Arten- und Farbenvielfalt unter Wasser. Vorgelagerte Felsformationen sind schnell mit dem Boot zu erreichen und beherbergen eine ganze Reihe unterschiedlicher Fischarten und sogar Wasserschildkröten, die selbst von Schnorchlern zu sehen sind. Die Angebote reichen von Ausflügen mit dem Motorboot bis hin zu Touren mit einer Dhow. Sehr bekannt sind die Tauchgründe um Snoopy-Island, Martini Rock, Dibba Rock und Shark Island. Die Ostküste des Landes kann ebenfalls ganzjährig betauft werden. Doch ändern sich auch hier die Bedingungen von einem auf den anderen Tag. Normalerweise beträgt die Sicht in diesem Gebiet um sieben Meter, diese kann durch großes Planktonaufkommen etwas beeinträchtigt werden.

Über die aktuelle Tauchsituation kann die Emirates Diving Association (EDA) kontaktiert werden. Der vierteljährliche Newsletter informiert über Neuerungen und angesagte Tauchgründe; empfehlenswert ist die Ausgabe von August 2006, im Internet erhältlich, darin informieren die Herausgeber über Tauchgründe in den VAE. Die Mitgliedschaft beträgt 100 AED pro Jahr und beinhaltet ein monatliches Treffen der tauchbegeisterten Mitglieder in Dubai. Das Hauptziel von EDA ist es jedoch, eine sichere und umweltverträgliche Tauchgemeinschaft zu führen und über die Risiken des Tauchens zu informieren, damit das sensible Ökosystem nicht durch unvorsichtige Taucher zusätzlich geschädigt wird.

Wer mehr über Tauchgründe und Geschichten der Wracks erfahren möchte, der sollte sich den aktuellen „Underwater Explorer“ kaufen. Die mittlerweile dritte Auflage ist in allen Buchläden und den meisten Tauchzentren erhältlich. ←

Informationen von Peter Mainka, Tauchlehrer in Abu Dhabi

Maldives or the cliffs in the Red Sea near the tourist city of Sharm el Sheikh. A great many dhow tours are offered from the little coastal town of Dibba on the Gulf of Oman. Several divers organizations like Ocean Diving in Abu Dhabi or Divers Down and 7SeasDivers in Khor Fakkan offer various tour packages. Simple day tours can be booked for as little as 320 AED, diving equipment rental available at additional charges. Complete weekend tours are very popular with scuba diving and snorkeling fans. Prices are between AED 1,200 and AED 1,800 for scuba diving; snorkeling fans pay AED 950; lodging, meals and drinks are included.

A visit to the coastal town of Khasab can only be recommended for a nice weekend tour. Here the mountain range continues right into the ocean and causes a colorful and diversified marine life display that is unrivaled. Offshore rock formations, which are home to several types of fish and water turtles, are reached quickly by boat and can be seen even by snorkeling visitors. Choices are: excursions by motor boat or tours by dhow. The best known scuba diving spots in the area are Snoopy Island, Martini Rock, Dibba Rock and Shark Island. Divers can come to the east coast all year long, but even here conditions can change quickly. Visibility in this region is usually about seven meters, but can be diminished somewhat by the emergence of plankton, but can reach 25 meters with fresh upwelling from the Indian Ocean.

For up-to-the-minute diving situations contact the Emirates Diving Association (EDA). Their quarterly newsletter informs of improvements and planned diving locations. We recommend the August 2006 issue, available on the internet, in which the publishers give information about diving locations in the UAE. Membership is AED 100 annually and includes monthly meetings with diving enthusiasts in Dubai. The main goal of EDA is to have a safe and ecologically alert diver's community and to inform of the risks connected to diving, so the sensitive ecosystem will not be damaged by reckless divers.

For more information on diving locations and history of ship wrecks, buy the "Underwater Explorer" which is in its third edition and available in all book stores as well as diving centers. ←

Information by Peter Mainka, Scuba Diving Teacher in Abu Dhabi



**Die bekanntesten Tauchzentren der VAE  
Best known diving centers in the UAE**

#### Abu Dhabi

##### BLUE DOLPHIN DIVERS

Phone: +971 50 692 7792  
padi\_premiers@hotmail.com

##### OCEAN DIVING CENTER

Beach Rotana Hotel  
Phone: +971 2 644 1696  
Fax: +971 2 644 6361  
info@oceandivingcenter.com

##### DIVECO

Mina Zayed  
Phone: +971 2 673 3344  
Fax: +971 2 673 3346  
info@diveco-intl.com

#### Dubai

##### THE PAVILION DIVE CENTER

Jumeirah Beach Hotel DXB  
Phone : +971 4 406 8808  
Fax: +971 4 348 4754  
www.jumeirah.com  
www.thepaviliondivecentre.com

##### SCUBA DUBAI

Phone: +971 4 341 4940  
www.scubadubai.com

Emirates Diving Association  
Phone: +971 4 393 9390  
Fax: +971 4 393 9391  
www.emiratesdiving.com

#### Khor Fakkan

##### DIVERS DOWN

Phone: +971 9 237 0299  
www.diversdown.ae

##### 7 SEAS DIVERS

Phone: +971 9 238 7400  
diving@emirates.net.ae



### Baja Worldcup 2008 beginnt in Saudi Arabien

Zum ersten Mal wird in der Geschichte Saudi-Arabiens eine offizielle Motorsport-Weltmeisterschaft ausgetragen. Vom 11. bis 14. Februar 2008 findet die Auftaktrallye der FIA Baja Worldcup-Serie in Hail statt. Eine weitere Besonderheit: Es ist die einzige Wüstenrallye der Baja-Veranstaltungen im nächsten Jahr, alle anderen Wettkämpfe dieser Serie werden in Europa ausgetragen.

Durch den Austragungsort Saudi-Arabien wird die Rallye spannender und interessanter. Das Königreich schaffte nach nur einer Qualifikationsveranstaltung im letzten Jahr den Sprung in die FIA Worldcup-Serie. Eine weitere Besonderheit: Zum zweiten Mal öffnen sich nun die Pforten für internationale Fahrer. Außerdem wird dieser Wettkampf als Vorreiter für zukünftige Meisterschaften im Nahen Osten angesehen. Die anspruchsvollen Strecken wecken schon lange das Interesse internationaler Organisatoren. Im letzten Jahr verfolgten 50.000 Schaulustige das Spektakel in Hail. Attraktiv gestalten sich auch die finanzielle Unterstützung der internationalen Teams von saudischer Seite: Flugtickets, freie Unterbringung in Hail und 200 Liter Benzin stehen den Gruppen zur Verfügung. Nach dem Auftakt in Saudi-Arabien müssen die Teilnehmer in Italien, Spanien, Ungarn, Großbritannien und Portugal ihr Können unter Beweis stellen. Die Saison 2008 dauert von Februar bis Oktober. ←

### Baja International Cup 2008 starts in Saudi Arabia

For the first time in history, Saudi Arabia will be home to an official motor sports world championship race. The start-off rally for the FIA International Cup for Cross Country Bajas series will take place in Hail from February 11<sup>th</sup> thru 14<sup>th</sup> 2008.

This will be the only desert rally of the Baja event this year, all other competitions of this series will take place in Europe. Because of the special venue the rally promises to be more thrilling and more interesting. The Kingdom managed the leap into the FIA International Cup series after only one qualifying event.

Another noteworthy fact: This is only the second time the gates opened to international drivers and this event is considered to be the forerunner of future championships in the Middle East. International organizers have been intrigued by the challenging routes for a long time. The spectacular event was watched by 50,000 spectators last year. Generous financial support by the Saudis also makes this event very attractive to racing teams. They receive miscellaneous airline tickets, free accommodations in Hail and 200 liters of free gasoline. After the start-off rally in Saudi Arabia, participants have to further prove themselves in Italy, Spain, Hungary, Great Britain and Portugal. The season lasts from February until October. ←



### Abschlag in Katar

Vom 24. bis 27. Januar dieses Jahres finden in Doha die „Commercial Bank Qatar Masters“ statt. Der kleine Staat am Golf ist schon seit mehreren Jahren als Austragungsort für hochdotierte Golfturniere bekannt. So reiht sich Katar in diesem Jahr als dritter Veranstalter der Region neben Abu Dhabi und Dubai in die PGA-European Tour ein.

Seit 1998 ist der Doha Golf Club als Austragungsort hochdotierter Golfturniere bekannt. Für Liebhaber des Gentleman Sports bietet das Anwesen neben dem Championship Course auch noch einen 9-Loch Academy Course. So zieht Doha schon seit Ende der 90-er Jahre Golfprofis auf die grünen Flächen. Spieler wie TIGER WOODS oder ERNIE ELS waren immer gern gesehene Gäste und verliehen den Veranstaltungen internationales Flair. Im letzten Jahr konnte RETIEF GOOSEN den begehrten Pokal sein Eigen nennen. 20.000 Schaulustige beobachteten gespannt das Spiel um die Trophäe und das Preisgeld. Dabei kämpften außerdem Golffreunde wie SERGIO GARCIA, CHRIS DIMARCO oder PAUL CASEY erbittert um den Sieg.

Mit der Austragung international anerkannter Turniere und der Asian Games 2006 stellte Katar seine Professionalität bezüglich der Organisation hochrangiger Sportveranstaltungen unter Beweis. Die neue Vision des Golfstaats: Katar möchte Austragungsort der Olympischen Sommerspiele 2016 werden. ←

### Tee Time in Qatar

The "Commercial Bank Qatar Masters" takes place in Doha this year from January 24<sup>th</sup> thru 27<sup>th</sup>. For several years now, the small country on the Gulf has been making a name for itself as a venue for highly respected golf tourneys. Qatar lines up this year as the third organizer of the PGA European Tour in the region next to Abu Dhabi and Dubai.

Since 1998, Doha is known as one of the venues for the highly esteemed golf tourney. For devotees to this gentlemen's sport, the premises not only offer the championship course, but also a 9-hole academy course. Doha has been attracting golf pros to their greens since the 90's. Players like TIGER WOODS and ERNIE ELS, whose names and presence give a welcomed international flair to events, are always popular guests. Last year it was GOOSEN who earned the coveted cup; 20,000 spectators watched the exciting game for the trophy and the prize money. Golf greats like SERGIO GARCIA, CHRIS DIMARCO and PAUL CASEY were also competing fiercely for that win.

As the venue of the Asian Games 2006 and as the location for many renowned tourneys, Qatar proved its professionalism and capability of holding such events.

The new vision of the Gulf State: Qatar wants to be the scene for the Olympic Summer Games 2016. ←

## Dubai Marathon



Der diesjährige Standard Chartered Dubai Marathon lockt mit rekordverdächtigen Preisgeldern die internationale Laufelite in das Wüstenemirat. Zum Kreis der Topathleten, die um das Preisgeld von einer Million US-Dollar kämpfen, zählen Lauflegende HAILE GEBRSELASSIE aus Äthiopien und die aus Kenia stammende Weltrekordlerin LORNAH KIPLAGAT.

Die Organisatoren des Dubai-Marathons sind mächtig stolz auf die Zusage der schnellsten Läufer der Welt. Bei den Damen zählt ohne Zweifel die für die Niederlande an den Start gehende Lornah Kiplagat als Favoritin. Nach überstandener Verletzung zeigte sich die Spitzenläuferin bereits wieder bei den 2<sup>nd</sup> IAAF World Road Running Championships in Udine/Italien in Bestform und siegte mit einem neuen Weltrekord im Halbmarathon. Mit 1h:06m:44s brach sie den acht Jahre alten Rekord der Südafrikanerin ELANA MEYER. Bei den Männern führt der Äthiopier Haile Gebrselassie die Liste der Favoriten an. Der mehrfache Weltrekordhalter und Olympiasieger möchte bei seinem Debüt in Dubai einen neuen Streckenrekord aufstellen. Angesichts der von der Dubai Holding ausgesetzten Prämie von einer Million US-Dollar für eine neue Weltrekordzeit wird sich Gebrselassie sicherlich besonders viel Mühe geben. ←



This year's Standard Chartered Dubai Marathon entices the international running elite to the desert emirate with near record prizes. Among the top athletes who will vie for the prize of one million US dollars are running legend HAILE GEBRSELASSIE from Ethiopia and world record runner LORNAH KIPLAGAT from Kenya.

The organizers of the Dubai Marathon are very proud of the attendance of the world's fastest runners.

Lornah Kiplagat, who will start for the Netherlands, is considered the favorite among the women. After a healed injury, the top-ranked runner has shown at the 2<sup>nd</sup> IAAF World Road-Running Championship in Udine, Italy, that she is in her best form. She won with 1:06:44, a new world record for half marathon, breaking ELANA MEYER's eight year old record.

Among the men, the Ethiopian Haile Gebrselassie heads the list of favorites. The Olympics winner, who holds several world records as well, wants to use his debut in Dubai to break another course record. Gebrselassie will try very hard since Dubai Holding is offering one million US dollars in prize money for a new world record. ←

# AEDU Dhabi

# Adventure Challenge

**Extreme Sports Shows  
Limits of Participants  
Extremsport  
zeigt Teilnehmern ihre Grenzen**

Seit einigen Jahren finden rund um den Globus sportliche Extremveranstaltungen statt. Vorbei ist die Zeit von Bungeejumping, Freedclimbing und Co. Der neue Trendsport heißt: Ausdauersport zu Land und Wasser. Vom 9. bis 14. Dezember 2007 versammelten sich 30 Spitzensportler aus 18 Ländern in der Hauptstadt, darunter auch Teilnehmer aus Deutschland.

In Vierer-Teams starteten die Cracks zu einer der aufregendsten und spannendsten Abenteuertouren durch das Emirat Abu Dhabi. Den ersten Abschnitt mussten die Teilnehmer in einer Zweitagestour in Kajaks an der Küste entlang absolvieren. Rund 118 Kilometer legten die Extrem sportler von Abu Dhabi nach Mirfa zurück, einer traditionellen Küstenstadt am arabischen Golf. Einzige Übernachtungsmöglichkeit bot eine der fünf vorgelagerten Inseln der Al Dhabeia Küste. Die Busfahrt nach Liwa wurde von den müden Sportlern als willkommene Erholungsphase akzeptiert. Die folgenden Disziplinen mussten in den nächsten Tagen absolviert werden: ein Marathonlauf durch die Dünen bis Al Batin, dem am nächsten Tag ein Kameltrekking in den östlichen Teil der Liwa-Oase folgte; von Hamim aus ging es schließlich auf dem Rad in das pittoreske Städtchen Umm Azzimul.

Die restliche Tour führte die Teams durch die Gartenstadt Al Ain. Rad fahrend und bergsteigend erreichten sie den Jebel Hafit. Am Ende ihrer Kräfte, aber glücklich trafen die Teams schließlich nach sechs Tagen im Ziel, dem historischen Jahili Fort in Al Ain, ein.

Das Team „Eurosport New Zealand“ holte sich den Sieg und das Preisgeld von 88.000 US-Dollar. Die deutschen Sportler belegten Platz 9. ←





**SPORT**

CAMEL TREKKING THRU THE DESERT OF LIMA

For several years now, extreme sports events are happening around the globe. Gone are bungee-jumping and free-climbing; the new trend sport is radical marathons on land or in water. From December 9<sup>th</sup> thru 14<sup>th</sup> 2007 thirty top athletes from 18 countries including Germany met in the UAE capital.

Four teams began their exciting and thrilling adventure tour through the emirate of Abu Dhabi with the sound of a starting gun.

started with a two-day tour along the coastline of Abu Dhabi in a two-seater kayak. The extreme athletes had to row for about 118 kilometers from Abu Dhabi City to Mirfa, a traditional coastal town on the Arabian Gulf. The only overnight accommodation was one of five off-shore islands on the Al Dhabela coast. The bus trip to Liwa was welcomed by the weary athletes and was considered a much needed recuperation break. The following disciplines had to be completed in the next stages: a marathon run through the dunes to Al Batin, followed the next day by camel trekking in the eastern part of the Liwa oasis. The next stage was a bicycle trip from Hamim to the picturesque village of Umm Azizim.

The rest of the tour was spent cycling through the garden city of Al Ain, followed by climbing the Jebel Hafit mountain. After six days, the teams arrived at the finish line at the historic Jahili Fort in Al Ain, at the limit of their endurance but happy.

Team "Eurosport New Zealand" held off the competition to claim 88,000 US-Dollars prize purse. The German team finished ninth. ←

# NOW First time in Dubai

Booking tours have never been so easy!!

Lama Tours Brings....

**TOURS ON SPOT** Machine

**Book, Pay & Walk-away**

Desert Safaris

Dhow Cruises

City Tours

Other Excursions

Just 3 simple steps

SELECT A DATE OF TOUR ► FILL BASIC INFORMATION ► PAY AND COLLECT CONFIRMED VOUCHER

Located in selected malls and hotels in Dubai.

BURJUMAN CENTER - IBN BATTUTA - MOVENPICK HOTEL - LAMCY PLAZA

More locations.....coming soon

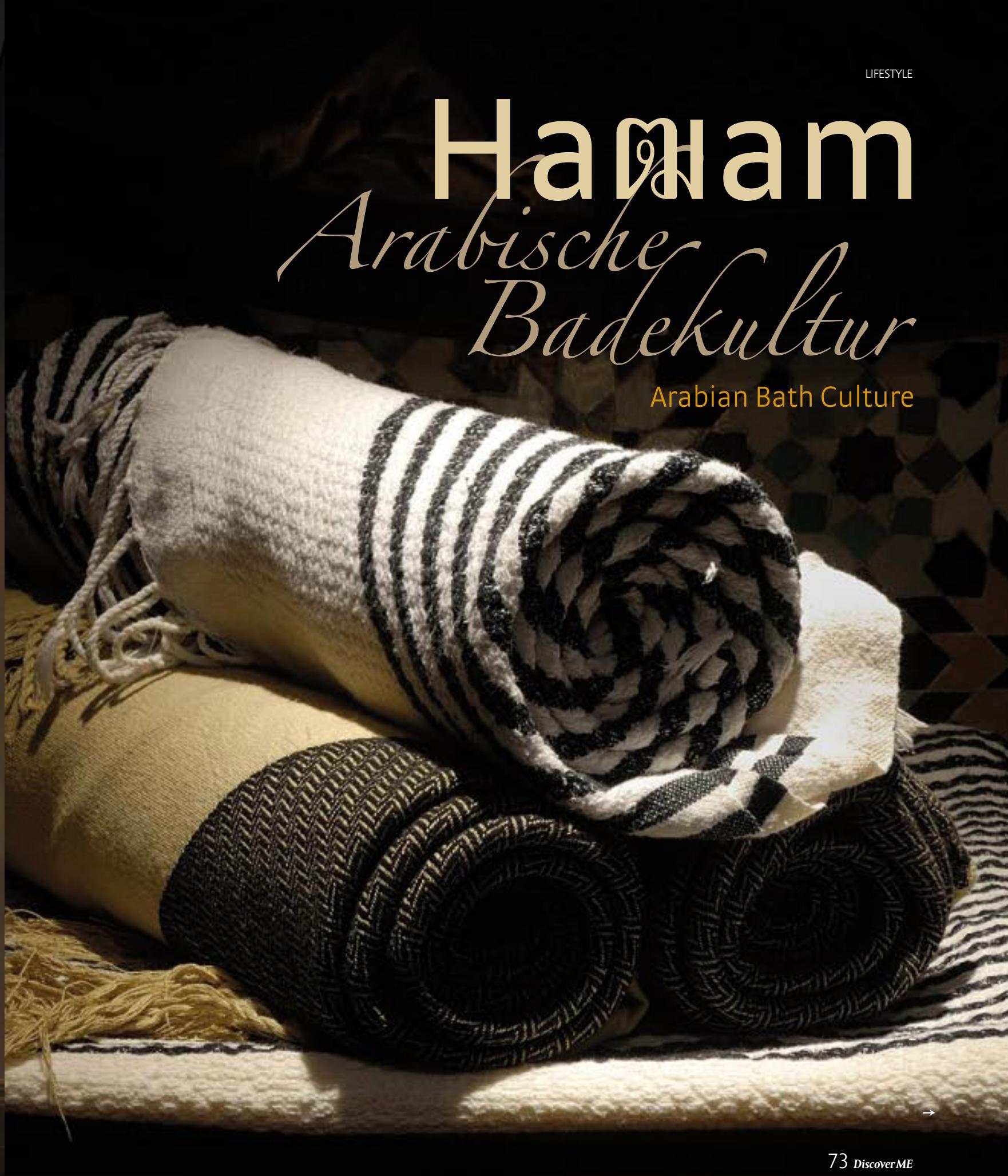
Lama DESERT TOURS & CRUISES L.L.C., Al Sayegh Bldg, 2nd Floor, Unit 201, 202, 203 Oud Mehta Road, Bur Dubai, U.A.E. - P.O.BOX : 20808 Tel : +9714 33 44 330 - Fax : +9714 33 44 232 Email : info@lama.ae

Lama DESERT TOURS LAMA DUBAI FLOATING RESTAURANT LLC. Meraas DUBAI DESERT CONSERVATION RESERVE IAAI TQM

NO MORE PHONE CALLS... EMAILS...FAXES...AND PERSONAL VISITS... YOU CAN BOOK ALL YOUR TOURS IMMEDIATELY THROUGH THE LAMA KIOSK, "TOURS ON SPOT MACHINE"

PAYMENTS CAN BE DONE WITH VISA/MASTER CREDIT CARD RIGHTAWAY YOUR VOUCHER WITH CONFIRMATION WILL BE GENERATED IMMEDIATELY

MACHINES ARE POWERED BY:



# Hamam

Arabischer  
Badekultur

Arabian Bath Culture

# SAMMELPLATZ DER GUTEN GEISTER

# GATHERING PLACE FOR GOOD SPIRITS

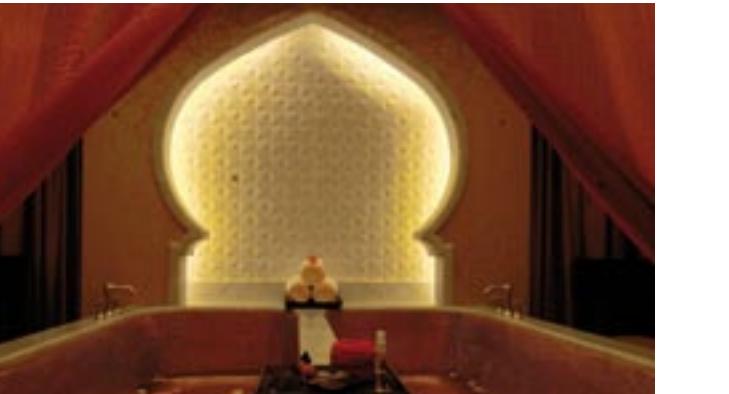
# Hamam

*Wellness-Oasen, Badetempel und Spas schießen in Deutschland seit einigen Jahren aus dem Boden. Moderne Saunalandschaften ergänzen das Feizeitangebot der Städte und erfreuen sich einer immer größeren Fangemeinde. Wellness in Form von Erholungs- und Entspannungsmöglichkeiten für Körper und Seele werden in der Heimat groß geschrieben. Doch fand die arabische Badekultur schon vor einigen hundert Jahren den Weg nach Europa.*

Vor 4.000 Jahren entwickelte sich in Zentralanatolien die orientalische Badekultur. Damals wie heute sind Religion und rituelle Waschungen eng miteinander verbunden. Ausgiebiges Baden erfüllte nicht nur hygienische Bedürfnisse, sondern auch religiöse Zwecke. Hygiene und rituelle Waschungen waren und sind noch heute ein wesentlicher Bestandteil der arabischen Kultur und eng mit dem islamischen Glauben verbunden. „Allah liebt die sich Bekehrenden und liebt die sich Reinigenden“ lautet ein Vers aus dem Koran. Mit der Ausbreitung des Islam stieg auch die Anzahl der Bäder. So existierten schon im 17. Jahrhundert bis zu 170 Badehäuser allein in Istanbul.

Während im Mitteleuropa des 19. Jahrhunderts die Städte eher Kloaken ähnelten, erfreuten sich die Bewohner des arabischen Raums hochmoderner und luxuriöser Bademöglichkeiten. Die Kombination aus griechisch-römischen und asiatischen Bädern führte zur Entwicklung des arabischen Bades, dem Hamam. Über die Entstehung des ersten türkischen Bades in Istanbul gibt es unterschiedliche Angaben. Einige Quellen erwähnen die Eröffnung des ersten öffentlichen Bades im Jahre 1584, andere wiederum besagen, dass das erste öffentliche Badehaus unter SULTAN MEHMET I erst 1741 in Istanbul eröffnet wurde. Alle Bäder der Türkei stammen aus der osmanischen Zeit und bestechen durch aufwendige Verzierungen. Historischen Überlieferungen zufolge soll die arabische Badekultur ihren Ursprung in Anatolien und Istanbul haben.

Grob können drei Formen der Bäder unterschieden werden. Im privaten Bereich versorgten ausgeklügelte Wassersysteme Großfamilien von bis zu hundert Personen mit frischem Wasser. In einem Zweileitungssystem



*For several years now, wellness oases, bath temples and spas have been sprouting up all over Germany. Modern sauna facilities complement the recreational offerings in the cities and regale in their ever growing mass appeal. Wellness, recreation and relaxation for body and soul are extremely important in the homeland. But it is not well known that the Arabian bath culture found its way to Europe already several hundred years ago.*

About 4,000 years ago the oriental bath culture was developed in central Asia. Back then as well as now, religion and bath rituals have been closely related. Copious bathing did not only fill hygienic needs, it also served a religious purpose. Hygiene and ritual washings were and still are a fundamental part of the Arabian culture and are closely tied to the Islamic belief. “Allah loves those who believe and those who cleanse themselves” is a verse from the Quran. The number of bathhouses rose with the spread of Islam; Istanbul alone had 170 bathhouses in the 17<sup>th</sup> century.

While during the 19th century Central Europe resembled cloacae, residents in the Arab Region enjoyed ultra-modern and luxurious bath facilities. The combination of Greco-Roman and Asian bath customs resulted in the creation of the Arabian bathing custom, the Hamam. There are conflicting statements about the emergence of the first Turkish





unterschied man sogar zwischen Trink- und Gebrauchswasser. Im Innenhof der Wohnhäuser befanden sich große Wasserbecken, die aufwendig verziert waren und als Treff- und Kommunikationsmittelpunkt dienten. In Häusern wohlhabender Familien wurden eigens für die Damen Badeanlagen erbaut. Stolz wurden die Anlagen auch Fremden zur Verfügung gestellt.

Die zweite Form der privaten Bäder fand man in den Sultanspalästen. Luxuriös ausgestattete Badeeinrichtungen dienten nicht nur dem Staatsoberhaupt, auch seine höheren Beamten hatten freien Zutritt zu den Räumlichkeiten. Schon damals wussten die Herrscher, dass sich politische Entscheidungen und Absprachen in entspannter Umgebung besser treffen

bathhouse in Istanbul. Some sources claim the first public bathhouse opened in 1584, others say that the first public bathhouse in Istanbul was opened under the rule of Sultan Mehmet I in 1741. All bathhouses in Turkey originated during Ottoman times and are adorned with intricate ornamentation. Historical tradition claims that the Arabian bath culture has its origin in Anatolia and Istanbul.

There are roughly three types of baths. In private areas, fresh water was supplied to large families of up to 100 members by ingenious water systems. Some even had two-line systems which had a separate line for drinking water and service water. There were large, very ornately decorated vats in the courtyards of the homes and these were used as



TRUE ARABIAN BATH CULTURE CAN BE EXPERIENCED AT THE SPA AREA IN THE EMIRATES PALACE, ABU DHABI

ließen. Das Audienzbad wurde immer dann anberaumt, wenn Würdenträger für einen Besuch angemeldet waren. Das arabische Bad demonstrierte Reichtum und Macht und wurde häufig für repräsentative Zwecke genutzt.

Die dritte und schließlich letzte Form arabischer Badekultur lässt sich bis ins dritte Jahrhundert nach Christus verfolgen. Öffentliche Badeanlagen waren in sämtlichen arabischen Städten vertreten. Im Zuge der Eroberung durch arabische Kriegsherren wurde auch die Badekultur bis nach West- und Osteuropa getragen. Laut historischer Nachweise sollen in der spanischen Stadt Cordoba bis zu 1000 solcher Einrichtungen existiert haben. Und selbst in Kairo wurden noch in den 30er Jahren des letzten Jahrhunderts bis zu 50 Hamam-Bäder betrieben. Die Einrichtungen wurden alle nach dem gleichen Muster erbaut. Meistens gibt es zwei unterschiedlich temperierte Dampfräume, in denen die Temperaturen zwischen 39 und 50 Grad liegen. Ein großer Ruhe- und Entspannungsraum befindet sich im Anschluss. Über den Dampfräumen befinden sich Kuppeln, die laut Überlieferung als „Sammelplatz der guten Geister“ dienen. Platz nehmen die Gäste auf beheizten Sitzflächen. Massagen, das Einseifen und das regelmäßige Übergießen mit warmem Wasser verhelfen den Besuchern zur absoluten Entspannung, die abgedunkelten Räume vermitteln dem Gast sogleich ein Gefühl der Ruhe.

Der Siegeszug der Badestätten liegt im islamischen Glauben begründet; Reinigungsrituale gehören noch heute zum festen Bestandteil eines gläubigen Moslems. So liegt es nahe, dass gerade Badehäuser als ideale Ergänzung zu den Moscheen angesehen werden und häufig den Gotteshäusern angeschlossen sind. In solchen Badestätten kann sich der Körper, aber auch die Seele von Unreinheiten befreien. Auch sagt man dem regelmäßigen Besuch eines Hamams eine medizinische Wirkung nach. Muskelverspannungen werden gelöst, die Durchblutung wird gesteigert und Hautalterungen soll vorgebeugt werden. Fast ein modernes Anti-Aging-Programm.

Die orientalische Badetradition wird durch das Hamam geprägt und setzt gerade in jüngster Zeit ihren Siegeszug durch Europa fort. Das Ritual der Waschung ist noch immer das gleiche: Noch heute begibt sich der Guest nur mit einem Hüfttuch bekleidet in einen Dampf durchfluteten Raum, dort wird er dann je nach Geschlecht von einem Bademeister oder einer Badefrau ausgiebig gewaschen und massiert. Ein Peelinghandschuh hilft, die abgestorbenen Hautreste vom Körper zu lösen. Immer wieder wird der Badende mit warmem Wasser übergossen und so von kleinen Hautschuppen befreit. Im Anschluss findet die Seifengesichtsmassage statt, sie hält den gesamten Körper in einen weichen und wohlriechenden Seifenschwam. Nach den Anwendungen ist die Haut poröser gereinigt und fühlt sich samtweich an. Ein Erlebnis für Körper und Seele, das regelmäßig wiederholt werden sollte. ←

meeting points and communication centers. Special bath facilities for women were built in homes of wealthy families; these were proudly offered to strangers.

The second type of private baths was found in Sultan's palaces. These luxuriously furnished bath facilities were not only for the head of state; his higher ranking officials also had free access to the rooms. Rulers knew even back then that important political decisions and talks are more productive when made in a relaxed environment. The "Audience Bath" was readied when a dignitary was scheduled to visit. The Arabian Bath demonstrated wealth and power and was often used to impress.

The third and last type of Arabian bath culture goes back to the third century AD. Public bathing facilities were common in all Arabian towns and with the conquests of Arabian warlords these traditions were introduced to Western and Eastern Europe. According to historical documents, the Spanish town of Cordoba had 1,000 of these facilities. Cairo had at least fifty of the Hamam bathhouses until the 1930's. The facilities were all built by the same standard and designed alike. Most of them had two steam rooms in which the temperatures were kept between 39 and 50 degrees Celsius. Adjacent was a large quiet and relaxing room. There were cupolas above the steam rooms and according to tradition this was "the gathering place for good spirits". People relaxed on heated surfaces while receiving massages and lathering with soap, and repeated rinsing with warm water assured absolute relaxation. The darkened room imparted a feeling of peace.

The triumphant procession of these bathhouses lies in the basic Islamic belief that cleansing rituals are part of a true believing Muslim. This explains why bathhouses are considered to be the perfect accompaniment of mosques and are often attached to these houses of worship. This allows for body and soul to be freed of impurities. It is said that the regular use of a Hamam also has medicinal value. It relaxes cramped muscles, aids the circulation and prevents premature aging of skin. That almost makes it a modern anti-aging program.

The history of oriental baths is affected by the Hamam and they are currently experiencing a revival in Europe. The ritual of washing is still the same and the guest still only wears a towel wrapped around the body when entering the steam room. There the guest will be cared for, depending on gender, a bath-master or a bath-woman who will copiously wash and massage them. A peeling glove helps to remove dead skin cells and frequent rinsing assures the removal of those dead cells. This is followed by a soap massage which leaves you covered in a soft fragrant lather. After all this, every pore on your skin is cleansed and your skin feels velvety smooth. This is an experience for body and soul which should be repeated regularly. ←

# Hamam



## Abu Dhabi

**Chi**  
Shangri-la, Abu Dhabi  
Phone: +971 2 509 88 88  
[www.shangri-la.com](http://www.shangri-la.com)

**Anantara**  
Emirates Palace Hotel, Abu Dhabi  
Phone: +971 2 690 90 00  
[www.abudhabispas.com](http://www.abudhabispas.com)

**Hiltonian Spa**  
Hilton Hotel, Abu Dhabi  
Phone: +971 2 681 19 00  
[www.hilton.com](http://www.hilton.com)

**Oriental Massage**  
Al Diar Sands Hotel, Abu Dhabi  
Phone: +971 2 633 53 35  
[www.aldiarhotels.com](http://www.aldiarhotels.com)

**Recreation & Spa**  
Al Raha Beach Hotel, Abu Dhabi  
Phone: +971 2 508 05 55  
[www.preferredhotels.com](http://www.preferredhotels.com)

**Spa Zen**  
Beach Rotana  
Hotel & Towers, Abu Dhabi  
Phone: +971 2 644 30 00  
[www.rotana.com](http://www.rotana.com)

**Crown Fitness**  
Crown Plaza, Abu Dhabi  
Phone: +971 2 621 00 00  
[www.crownplaza.com](http://www.crownplaza.com)

**Edams Spa**  
Le Meridien Hotel, Abu Dhabi  
Phone: +971 2 644 66 66  
[www.abudhabi.lemeridien.com](http://www.abudhabi.lemeridien.com)

**Al Ain**  
Recreation Health Spa  
Mercure Grand Hotel, Al Ain  
Phone: +971 3 783 88 88  
[www.mercure.com](http://www.mercure.com)

**Dubai**  
**Akaro Spa**  
The Aviation Club, Dubai  
Phone: +971 4 282 85 78  
[www.aviationclubonline.com](http://www.aviationclubonline.com)

**Alasalla Spa**  
Jumeirah, Umm Suqeim, Dubai  
Phone: +971 4 349 99 22  
[www.dubailadiesclub.com](http://www.dubailadiesclub.com)

**Amara**  
Park Hyatt Dubai, Dubai  
Phone: +971 4 602 16 60  
[www.dubai.park.hyatt.com](http://www.dubai.park.hyatt.com)

**Angsana Spa**  
Jumeirah, Umm Suqeim, Dubai  
Phone: +971 4 368 43 56  
[www.angsanaspa.com](http://www.angsanaspa.com)

**Aqua Senses**  
Sheraton  
Jumeirah Beach Resort, Dubai  
Phone: +971 4 399 55 33  
[www.sheraton.com](http://www.sheraton.com)

**Armonia Spa**  
Sheraton Jumeirah Beach Resort  
Phone: +971 4 399 55 33  
[www.sheraton.com](http://www.sheraton.com)

**Aroma Spa**  
Dubai Marine Beach Resort & Spa  
Phone: +971 4 346 11 11  
[www.dxbmarine.com](http://www.dxbmarine.com)

**Aroma Stone Delight**  
Jebel Ali Golf Resort & Spa, Dubai  
Phone: +971 4 883 60 00  
[www.jebelali-international.com](http://www.jebelali-international.com)

**Assawan Spa & Health Club**  
Burj Al Arab, Dubai  
Phone: +971 4 301 73 38  
[www.burj-al-arab.com](http://www.burj-al-arab.com)

**Ayuverdic Spa**  
Kempinski Hotel  
Mall of the Emirates, Dubai  
Phone: +971 4 341 00 00  
[www.kempinski-dubai.com](http://www.kempinski-dubai.com)

**Soft touch Spa**  
Kempinski Hotel  
Mall of the Emirates, Dubai  
Phone: +971 4 341 00 00  
[www.kempinski-dubai.com](http://www.kempinski-dubai.com)

**Bliss Relaxology**  
Al-Garhoud,  
Airport Road, Dubai  
Phone: +971 4 286 94 44  
[www.blissrelaxology.com](http://www.blissrelaxology.com)

**Caracalla Spa**  
Le Royal Meridien Hotel, Dubai  
Phone: +971 4 399 55 55  
[www.leroyalmeridien-dubai.com](http://www.leroyalmeridien-dubai.com)

**Chi**  
The Shangri La Hotel, Dubai  
Phone: +971 4 343 88 88  
[www.shangri-la.com](http://www.shangri-la.com)

**Clarins Spa**  
Le Meridien  
Mina Seyahi Beach Resort, Dubai  
Phone: +971 4 318 19 04  
[www.lemeridien-minaseyahi.com](http://www.lemeridien-minaseyahi.com)

**Feet First for Men**  
Shop 5, 1st Floor,  
Town Centre, Dubai  
Phone: +971 4 349 45 53  
[info@fee1st.com](mailto:info@fee1st.com)

**Club Olympus Gym & Spa**  
Hyatt Regency, Dubai  
Phone: +971 4 209 12 34  
[www.dubai.regency.hyatt.com](http://www.dubai.regency.hyatt.com)

**Comfort Zone Spa**  
Paris Gallery,  
Burjuman Centre, Dubai  
Phone: +971 4 359 53 34  
[www.uae-parisgallery.com](http://www.uae-parisgallery.com)

**Dubai Marine Beach Resort & Spa**  
Dubai Marine Beach Resort & Spa  
Phone: +971 4 346 11 11  
[www.dxbmarine.com](http://www.dxbmarine.com)

**Elche Spa**  
Jumeirah, Umm Suqeim, Dubai  
Phone: +971 4 349 49 42  
[www.elche.ae](http://www.elche.ae)

**Elemis Cellutox Body Wrap**  
Jebel Ali, Dubai  
Phone: +971 4 883 60 00  
[www.jebelali-international.com](http://www.jebelali-international.com)

**Elixir Spa & Health Club**  
The Habtoor  
Grand Resort & Spa, Dubai  
Phone: +971 4 399 50 00  
[www.habtoorhotels.com](http://www.habtoorhotels.com)

**Exotic Island Retreat**  
Oasis Beach Hotel,  
Sheikh Zayed Road, Dubai  
Phone: +971 4 399 44 44  
[www.oasisbeachhotel.com](http://www.oasisbeachhotel.com)

**Feet First for Men**  
Shop 5, 1st Floor,  
Town Centre, Dubai  
Phone: +971 4 702 25 50  
[www.lemeridien-dubai.com](http://www.lemeridien-dubai.com)

**Footwork's Relaxology**  
Sheikh Zayed Road, Dubai  
Phone: +971 50 768 13 45  
[footworksreflexology@sahmnet.ae](mailto:footworksreflexology@sahmnet.ae)

**Givenchy Spa**  
One&Only Royal Mirage, Dubai  
Phone: +971 4 315 21 40  
[www.oneandonlyroyalmirage.com](http://www.oneandonlyroyalmirage.com)

**H2O Jumeirah**  
Jumeirah Emirates Towers, Dubai  
Phone: +971 4 330 00 00  
[www.jumeirah.com](http://www.jumeirah.com)

**Hero's Health Club**  
Renaissance Hotel, Dubai  
Phone: +971 4 608 80 76  
[www.dubairenaissance.com](http://www.dubairenaissance.com)

**House of Chi**  
Al Musalla Towers, Bur Dubai  
Phone: +971 4 397 44 46  
[www.hofchi.com](http://www.hofchi.com)

**Jiva Spas and Jiva Grande Spas**  
Taj Palace Hotel, Dubai  
Phone: +971 4 223 22 22  
[www.tajhotels.com](http://www.tajhotels.com)

**K Wellness Spa**  
Kempinski Hotel  
Mall of the Emirates, Dubai  
Phone: +971 4 341 00 00  
[www.kempinski-dubai.com](http://www.kempinski-dubai.com)

**Kairali Spa**  
Sheikh Zayed Road, Dubai  
Phone: +971 4 228 91 44  
[www.kairali.com](http://www.kairali.com)

**Le Royal Meridien Beach Resort & Spa**  
Jumeirah, Umm Suqeim, Dubai  
Phone: +971 4 399 55 55  
[www.sensasiaspas.com](http://www.sensasiaspas.com)

**Senso Spa**  
Radisson SAS Hotel, Dubai  
Phone: +971 4 366 91 11  
[www.dubai.radisson.com](http://www.dubai.radisson.com)

**Lonithermie**  
Jebel Ali Golf Resort & Spa, Dubai  
Phone: +971 4 883 60 00  
[www.jebelali-international.com](http://www.jebelali-international.com)

**Natural Elements Spa & Fitness**  
Airport Road, Al-Garhoud, Dubai  
Phone: +971 4 702 25 50  
[www.shapesdubai.com](http://www.shapesdubai.com)

**Oriental Hammam**  
One&Only Royal Mirage, Dubai  
Tel: +971 4 399 99 99  
[www.oneandonlyroyalmirage.com](http://www.oneandonlyroyalmirage.com)

**Palm Tree Court & Spa**  
Jebel Ali Golf Resort & Spa, Dubai  
Tel: +971 4 883 60 00  
[www.jebelali-international.com](http://www.jebelali-international.com)

**Paris Gallery Day Spa**  
3rd Floor,  
Deira City Centre, Dubai  
Tel: +971 4 294 40 00  
[www.uae-praisgallery.com](http://www.uae-praisgallery.com)

**Patsi Collins**  
RAK Bank Building, Dubai  
Tel: +971 4 286 99 23  
[www.dubaibeautysalon.com](http://www.dubaibeautysalon.com)

**Taj Spa Deira**  
The Taj Palace Hotel,  
Al Rigga Road, Dubai  
Phone: +971 4 223 22 22  
[www.tajhotels.com](http://www.tajhotels.com)

**The Haven**  
Jumeirah Beach Road, Dubai  
Phone: +971 4 345 67 70  
[www.thehaven.ae](http://www.thehaven.ae)

**Satori Spa Jumeirah**  
Jumeirah Beach Club, Dubai  
Phone: +971 4 310 27 59  
[www.grosvenorhouse-dubai.com](http://www.grosvenorhouse-dubai.com)

**The Health Club & Spa**  
Shangri-La ,  
Sheikh Zayed Road, Dubai  
Phone: +971 4 405 24 41  
[www.shangri-la.com](http://www.shangri-la.com)

**The Pavilion Health Spa**  
Jumeirah Beach Hotel, Dubai  
Phone: +971 4 348 00 00  
[www.alhamrafort.com](http://www.alhamrafort.com)

**Khatt Spa**  
Khatt Springs Hotel & Spa, Rak  
Phone: +971 7 244 66 66  
[www.khatthotel.com](http://www.khatthotel.com)

**Shapes Wellness & Spa**  
Knowledge Village,  
block 19, Dubai  
Phone: +971 4 367 21 37  
[www.royalwaterspa.net](http://www.royalwaterspa.net)

**The Spa Jebel Ali**  
Jebel Ali Golf Resort & Spa, Dubai  
Phone: +971 4 883 60 00  
[www.jebelali-international.com](http://www.jebelali-international.com)

**Sheene Day Spa**  
Jumeirah Plaza,  
Umm Suqeim, Dubai  
Phone: +971 4 344 45 59  
[sheene@sheenedayspa.com](mailto:sheene@sheenedayspa.com)

**Ajman**

**Laguna Spa**  
Kempinski Hotel, Ajman  
Phone: +971 6 714 55 55  
[www.ajmankempinski.com](http://www.ajmankempinski.com)

**Sharjah**

**Health Club and Massage**  
Coral Beach  
Resort Corniche, Sharjah  
Phone: +971 6 522 99 99  
[www.coral-international.com](http://www.coral-international.com)

**Ras Al Khaimah**

**Leisure & Trips**  
Al Hamfort Hotel, Rak  
Phone: +971 7 244 66 66  
[www.alhamrafort.com](http://www.alhamrafort.com)

**Fujairah**

**Spa ZEN**  
Jal Fujairah Resort, Fujairah  
Phone: +971 9 244 97 00  
[www.jalfujairahresort.ae](http://www.jalfujairahresort.ae)

**Spa Zen**  
Fujairah Rotana Resort & Spa  
Phone: +971 9 244 98 88  
[www.fujairah.resort.rotana.com](http://www.fujairah.resort.rotana.com)

**Spa Al Acah**  
Le Meridien Hotel, Bidda, Fujairah  
Phone: +971 9 244 90 00  
[www.starwoodhotels.com](http://www.starwoodhotels.com)

DISCOVERME-PREISAUSSCHREIBEN

LUXURIÖSE ÜBERNACHTUNG IM 5-STERNE-HOTEL INTERCONTINENTAL  
ABU DHABI ZU GEWINNEN!

# DiscoverME Contest

Trendsetter der Moderne – Das InterContinental Abu Dhabi gehörte zu den ersten Hotels der Hauptstadt. Aufwändige Renovierungsarbeiten lassen das Hotel in neuem Glanz erstrahlen. Das Business- und Freizeithotel mit dem eigenen 285 Meter langen Privatstrand und einem privaten Jachthafen liegt nur wenige Fahrminuten von den Einkaufszentren der Stadt entfernt.

Gäste können zwischen 390 modern eingerichteten Zimmern und Suiten wählen. Bucht man einen Raum mit Meerblick, kann die tiefblaue See des arabischen Golfs genossen werden, entscheidet sich der Besucher jedoch für ein Zimmer zur Stadtseite, blickt er über elegante Hochhauskonstruktionen. Harmonisch abgestimmte Farbkombinationen lassen den Besuch des InterContinental in Abu Dhabi zu einem unvergessenen Erlebnis werden.

Für Gaumenfreuden sorgen Abu Dhabis führendes Fischrestaurant „Fishmarket“ oder das italienische Restaurant „boccaccia“. Tagungen können in den technisch komplett ausgestatteten Räumlichkeiten abgehalten werden. Für das Freizeitvergnügen stehen den Gästen neben einem modern eingerichteten Fitness-Studio auch ein Dampfbad, Sauna und Jacuzzi zur Verfügung. Verspannungen werden durch das Massageangebot gelindert.

Jetzt gewinnen!

WIN TWO LUXURIOUS WEEKEND NIGHTS AT THE 5-STAR HOTEL  
INTERCONTINENTAL IN ABU DHABI

Win Now!

InterContinental Abu Dhabi is as charming as it has always been. The Intercontinental was among the first hotels that opened in Abu Dhabi. Extensive renovations allow the building to shine in new brilliance. The business and leisure hotel with its private 285 meter beach and private yacht-marina is only minutes from shopping centers and malls.

Guests can choose from 390 rooms and suites with modern furnishings. When booking a room with ocean view, guests can enjoy the deep blue waters of the Arabian Gulf room, but if guests opt for a room with city view instead, they will be looking over elegantly constructed high-rise buildings. Harmoniously coordinated color combinations are designed to make a visit to the Intercontinental Hotel in Abu Dhabi an unforgettable experience.

Abu Dhabi's leading seafood restaurant "Fishmarket" or the Italian restaurant "Boccaccio" will treat your palate to unforgettable experiences. Chamas churrascaria & Bar is the Brazilian restaurant experience at the InterContinental Abu Dhabi. Conferences can be held in rooms designed for those technical needs. For leisure, guests can visit the modern fitness studio or use the steam bath, sauna or Jacuzzi. Tight muscles can be relieved by one of many massage choices.



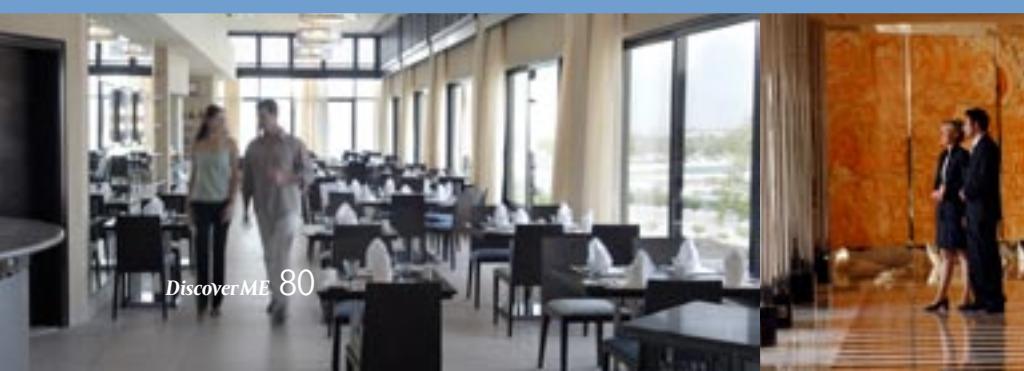
Gewinnen Sie mit DiscoverME und Intercontinental Abu Dhabi zwei Übernachtungen im 5-Sterne-Hotel für zwei Personen mit Frühstück im Zeitraum von Mai bis September. Bitte beantworten Sie folgende Fragen:

- Wie heißt das alteingesessene Fischrestaurant Abu Dhabis?
- Wie lang ist der hoteleigene Privatstrand?



Win with DiscoverME and Intercontinental Abu Dhabi two weekend nights for two in the 5-star hotel, including breakfast to be used between May and September. Please answer the following questions.

- What is the name of the long-established seafood restaurant in Abu Dhabi?
- How far does the hotel-owned private beach stretch?



Bitte schicken Sie Ihre Antwort unter Angabe Ihres Namens, Ihrer Anschrift und Telefonnummer per E-Mail an folgende Adresse: [raffle@discover-middleeast.com](mailto:raffle@discover-middleeast.com)

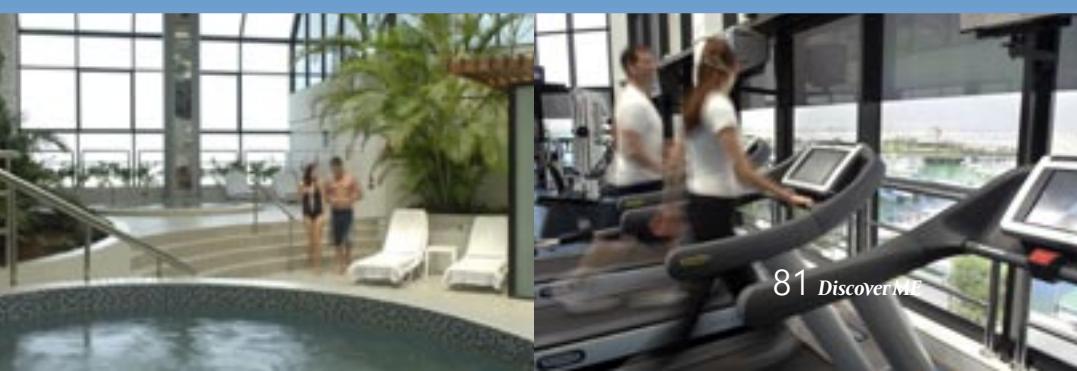
Einsendeschluss ist der 29. Februar 2008. Nur gültige Einsendungen nehmen an der Verlosung teil. Der Preis wird unter allen richtigen Antworten ausgelost. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Es erfolgt keine Barauszahlung. Der Gewinner wird telefonisch und per E-Mail benachrichtigt.

Viel Glück!

Please send your answers along with your name, address and phone number by email to: [raffle@discover-middleeast.com](mailto:raffle@discover-middleeast.com)

Last day to register is February 29, 2008. Only valid entries will be entered in drawing. The prize will be drawn from all correct entries. There is no right of appeal and no cash value. The winner will be notified by phone and email.

We wish you luck!





*Imagine*

Take a moment and let your mind escape into a fantasy. Imagine comfort that is beyond royal standards. Imagine interiors and service that amaze your expectations. Imagine the class, culture and charm of unmatched luxury. Now imagine this experience as the most affordable one imaginable.

Emirates Palace is a stunning masterpiece of art, architecture and affluence beyond imagination. Experience the most outstanding service, stunning lavish interiors and exquisite cuisine from around the world and indulge in the best that life has to offer.

**It's all about celebrating you.**

Tel +971 2 690 9000 • Fax +971 2 690 9999

reservation.emiratespalace@kempinski.com • www.emiratespalace.com

*Kempinski*  
HOTELIERS SINCE 1897

  
Emirates Palace  
أبوظبي

*Exportschlager deutsche Uhren*



**Export Hit  
German Watches**

# Exportschlager deutsche Uhren

DISCOVERME IM GESPRÄCH MIT DR. FRANK MÜLLER,  
GESCHÄFTSFÜHRER GLASHÜTTE ORIGINAL

## Export Hit German Watches

DISCOVERME TALK WITH DR. FRANK MÜLLER,  
PRESIDENT GLASHÜTTE ORIGINAL

Bereits zum fünften Mal organisierte die Swatch Group Middle East eine mehrtägige Veranstaltung für regionale Partner und Händler, die sich einen Überblick über die Innovationen und neuesten Entwicklungen der verschiedenen Uhrenmarken des Schweizer Swatch Group-Konzerns verschaffen können – die „Mini-Basel '07“. DiscoverME sprach mit DR. FRANK MÜLLER, Geschäftsführer Glashütte Original, über die Bedeutung des Nahen Ostens für die deutsche Premiummarke.

**Die Uhrenmarke Glashütte Original (GO) beteiligt sich bereits zum fünften Mal an der „Mini-Basel“ in Dubai. Welche Bedeutung hat diese Veranstaltung für GO?**

Mini-Basel hat für uns eine sehr große Bedeutung, da wir in wenigen Tagen mit wichtigen Menschen, Händlern, Medienschaffenden und auch mit einigen Endkunden zusammenkommen. Es ist eine wichtige Veranstaltung für Networking und Marktforschung und somit auch von Bedeutung für den Absatz.

**Welche Rolle spielen Dubai und die Region des Nahen Ostens für die Marke GO?**

Eine sehr große, denn die gesamte Region wächst schnell. Man muss hier sein, um von der Dynamik zu profitieren. Wir befinden uns hier in einem bereits etablierten Uhrenland. Einige Marken sind seit 60 Jahren vertreten. Der Nahe Osten ist also kein neuer Markt, die Leute hier haben Wissen und Erfahrung, weisen eine Uhrenkultur auf und besitzen Kollektionen. Diese Experten dienen unserer Marke auch als Multiplikatoren.

**Welche Märkte sind für Sie von besonderem Interesse?**

Vor fünf Jahren begann GO mit dem Prozess der Internationalisierung und hatte einen Exportanteil von 20 Prozent. Heute haben wir einen Exportanteil von 80 Prozent und nur noch 20 Prozent der Uhren werden innerhalb



DR. FRANK MÜLLER  
DURING MINI-BASEL '07 IN DUBAI



WATCH MAKER STUDENTS IN GLASHÜTTE



DR. FRANK MÜLLER  
DURING MINI-BASEL '07 IN DUBAI



Glashütte  
ORIGINAL

HANDMADE IN GERMANY →



*Glashütte*  
ORIGINAL

HANDMADE IN GERMANY

For the fifth consecutive year the Swatch Group Middle East has been organizing a several-days long event for regional partners and retailers to discover the latest innovations, developments and novelties of the many Swatch Group brands - "Mini-Basel '07". DiscoverME talked with DR. FRANK MÜLLER, President of Glashütte Original about the importance of the Middle East for the German premium brand.

The watch brand Glashütte Original (GO) is a participant at Mini-Basel in Dubai for the fifth time. What does this event mean to GO?

Mini-Basel is very important to us. In just a few days we come in contact with important people like dealers, media representatives and consumers. It is an important event for networking and market research thus making it important for our sales volume.

What roles do Dubai and the Middle East region play for the brand?

It is a big role. The region as a whole is growing so quickly; one has to be present to be able to profit from the vitality. We are in an established watchland here. Some brands have been distributed for sixty years. The Middle East is not a new market. People here have knowledge and experience; they own watch collections and show an interest in the watch culture. These experts serve as multipliers for our brand.



Deutschlands verkauft. Die Märkte Hongkong und China sind zwar in der Summe größer als der Nahen Osten, wir messen dem Markt aber trotzdem eine sehr große Bedeutung zu. Schließlich ist die Region innerhalb weniger Jahre zu unserem viertgrößten Absatzmarkt geworden. 10 Prozent unseres Umsatzes werden hier im Nahen Osten gemacht.

#### **GO nimmt weltweit aktiv an Veranstaltungen teil und organisiert viele Aktionen selbst. Was passiert hier in der Region?**

Wir haben vor zwei Jahren unsere deutsche Uhrmacherschule nach Kuwait gebracht. Vier Auszubildende wurden von ihrem Professor im Einkaufszentrum vor dem Geschäft unseres Juweliers unterrichtet. Dafür haben wir sehr viel Medienaufmerksamkeit bekommen. Ansonsten gibt es bei uns permanent kleinere Veranstaltungen wie Cocktail-Empfänge und Mittagessen für Uhrensammler. Ein anderes großes Projekt ist die Vergrößerung unseres Museums in Glashütte, das am 22. Mai eröffnet werden soll. Wir werden dann eine weltweite Roadshow starten, und Dubai steht sicherlich mit auf dem Terminkalender.

#### **Hat sich die Marke GO an den Geschmack der Uhrenliebhaber im Nahen Osten angepasst?**

Wir arbeiten immer auf zwei Ebenen. Die erste Ebene ist die normale Uhrenkollektion, die weltweit gleich nachgefragt wird. Auf der zweiten Ebene gehen wir auf die Vorlieben lokaler Märkte ein. Das Modell „Arabic Dream“ wurde mit schwarzem Ziffernblatt, arabischen Ornamenten und Diamanten versehen und sprach natürlich eine spezielle Klientel in der Region an. Außerdem arbeiten wir exklusiv mit der Meißen Porzellanmanufaktur zusammen, diese produzieren und dekorieren für uns handgemalte Porzellan-Ziffernblätter. So wurde beispielsweise auch die große Moschee im Oman auf einem Ziffernblatt verewigt, und wir haben dieses Unikat an einen Sammler verkauft.

#### **Gibt es einen allgemeinen Trend in der Uhrenindustrie?**

Das ist sehr schwer zu sagen. Der Trend ist, dass es keinen Trend mehr gibt. Unsere Manufaktur ist sehr flexibel, unsere Produktpalette reicht von der Retro-Uhr „Senator Sixties“ bis hin zum Modell „Sport Evolution“, die dem Trend nach großen Uhren nachkommt. Was alle unsere Modelle vereint, sind Qualität, Innovation und typische Designelemente. Somit garantieren wir Vielfalt in der Homogenität. ←



#### **Which markets are of special interest to you?**

Five years ago, GO began the process of globalizing and had an export rate of 20%. Today, we show an export rate of 80%; now only 20% of our watches are sold in Germany. Hong Kong and China are bigger markets in numbers than the Middle East, but we attach great importance to the market here. This region has become our fourth largest market area in just a few years.

#### **GO takes an active part in global events, even organizing much of the action. What is happening in this region?**

We brought a watch-maker school to Kuwait two years ago. Four students were taught by their professor in a shopping mall right outside the store of our jeweler. They received much media coverage. We are constantly preparing for smaller events like cocktail parties and watch-collector lunches. A larger project is the expansion of our museum in Glashütte which is due to open May 22<sup>nd</sup>. We will then start a world-wide road show and I am sure that Dubai will be on the agenda.

#### **Did the GO brand adapt to the taste of watch fanciers in the Middle East?**

We always work on two levels. The first level is the regular watch collection which is in demand worldwide; the second level is for the local markets and their preference. The model “Arabic Dream” was made with a black watch face, Arabic ornamentation and diamonds. This was aimed for a certain clientele in the region. We are also working exclusively with the Meißen Porcelain manufacturer; they produce and decorate handmade porcelain watch faces for us. For example, the large mosque in Oman was eternalized on a watch face; this one-of-a-kind piece was sold to a wealthy collector.

#### **Is there a common trend in the watch industry?**

That is hard to say. The trend is: there is no trend anymore. Our factory is very flexible; our product palette goes from the retro-watch “Senator Sixties” up to the model “Sport Evolution” which follows the trend for larger watches. What unite our models are quality, innovation and typical design elements. With this we guarantee variety in homogeneity. ←



**Glashütte  
ORIGINAL**

HANDMADE IN GERMANY



## ART EXHIBIT OF ILONA HERX WORKS

### Erfolgreiche Premiere in Dubai

„Goldwind“, „Ausgleich“ und „Klarheit“ lauten einige Titel der großformatigen Acrylbilder von *ILONA HERX*. Ihre Vorstellungen über das Leben in den Vereinigten Arabischen Emiraten spiegeln sich in ihren Bildern wider.

Während der einwöchigen Ausstellung im Haus von Aqua Sleep Sensation L.L.C. stellte die Mönchengladbacher Künstlerin dem exklusiven Kundenstamm der Wasserbettexperten ihre Werke vor. Stilistisches Kennzeichen ihrer Arbeit ist die Verarbeitung der Elemente Gold, Silber oder Kupfer. Somit sind auch einige der Bilder von *ILONA HERX* miteinander kombinierbar.

Die 52-jährige Künstlerin zeigte sich besonders vom Zusammenhalt der einheimischen Familien und deren Traditionsbewusstsein beeindruckt. Mit ihren Werken möchte sie nun eine Brücke zur Kunst schlagen und die klassische Moderne in emiratische Wohnhäuser bringen. Ein großes Dankeschön sprach *ILONA HERX* den Inhabern Frau *GABRIELA LOHRENGEL* und Herrn *OMAR AL-RAWI* von Aqua Sleep Sensation L.L.C. für die außerordentliche Unterstützung zur erfolgreichen Realisierung ihrer ersten Kunstaustellung in Dubai aus. Die passionierte Malerin hat auch schon Pläne für die nächste Ausstellung im Wüstenemirat. Lassen Sie sich überraschen! ←



## ANDREAS GURSKY IN SHARJAH

### Deutsche Fotografiekunst auf dem Weg in den Orient

Das Sharjah Contemporary Arabic Art Museum lädt Kunstabinteressierte zu einer exklusiven Fotoausstellung ein. Bis zum 29. Januar 2008 befinden sich in den Museumshallen Werke des hochdotierten deutschen Fotografen *ANDREAS GURSKY*. Als Meisterschüler *BERND BECHERS* bekannt, erzielen seine Werke auf internationalen Auktionen Spitzensummen.

In die Schlagzeilen kam der Künstler mit seiner Fotografie „99 cent“ aus dem Jahre 2001: Das Objekt erzielte fünf Jahre später bei einer Auktion des Auktionshauses Sotheby's 2,26 Millionen US-Dollar, ein weiterer Abzug des Motivs kam 2007 für 3,3 Millionen Dollar unter den Hammer. *GURSKY* ist berühmt für seinen klaren Blick und die ästhetische Inszenierung seiner Objekte. Ausdrucksstärke bekommen seine Fotografien durch die häufig mehrere Meter großen Abzüge. Zu seinen beliebten Motiven gehören die Abbildung von Architektur, Landschaften und Innenräumen. Mittlerweile befindet sich eine Vielzahl seiner Fotografien im Besitz internationaler Museen und privater Sammlungen. ←

### Successful Premiere in Dubai

“Goldwind”, “Balance” and “Clarity” are a few titles of the large size acrylics by *ILONA HERX*. Her conception of life in the United Arab Emirates is mirrored in her pictures.

During the one week show in the showroom of Aqua Sleep Sensation LLC, the artist who hails from Mönchengladbach, introduced her works to the exclusive clientele of the waterbed experts. Her stylistic hallmark is her incorporation of the elements of gold, silver and copper. This allows several pictures by *ILONA HERX* to be used in combination.

The 52 year old artist shows her fascination with the social cohesion of local families and their adherence to tradition. She wants to use her art as a bridge to bring classic modernity into Emirati homes.

*Ilona Herx* directed a huge “Thank You” toward *MRS. GABRIELA LOHRENGEL* and *Mr. OMAR AL-RAWI* of Aqua Sleep Sensation LLC for their extraordinary support in making her first art exhibit in Dubai such a success. The passionate painter already has plans for another exhibit in the desert emirate. Let her surprise you. ←

### The Art of German Photography on the Way to the Orient

The Sharjah Museum of Contemporary Arabian Art invites interested art connoisseurs to an exclusive photo exhibit. Works by the renowned German photographer *ANDREAS GURSKY* will be on display in the museum's halls until January 29, 2008. Well known as the master student of *BERND BECHER*, his works have realized top dollar at international auctions.

The artist made headlines in 2001 with his photo “99 cent”. This object sold for 2.26 million US dollars at an auction at Sotheby's five years later. An authorized copy of the same print went for 3.3 million at an auction in 2007.

*GURSKY* is famous for his un-obsured view and his aesthetically staged objects. His works gain expression when enlarged to several meters. Among his favorite subjects are illustrations of architecture, landscapes and interiors.

Many of his works are now in possession of international museums and private collectors. ←

Weitere Informationen / Further information at: [www.herx-kunst.de](http://www.herx-kunst.de)

Weitere Informationen / Further information: [www.sharjahbiennial.org](http://www.sharjahbiennial.org)



## TV NEWS

### Neue Sendungen bei City 7 TV

Der englischsprachige Fernsehsender City 7 TV hat fünf neue Shows im Programm. Seit Ende letzten Jahres stehen die Musikshow „The Spin“, die Talkshow „Face to Face“, das Modemagazin „Style Arabia“, das Reisemagazin „Korea Sparkling“ und die Wirtschaftssendung „Inside Business“ einmal wöchentlich auf dem Programm.

Somit wird die breit gefächerte Mischung aus Information und Unterhaltung bei City 7 TV weiter ausgebaut. Der junge Fernsehsender mit Sitz in der Dubai Media City möchte mit den Themen Musik, Mode, Wirtschaft und Reisen den Nerv der Zeit treffen und die große englischsprachige Gemeinschaft in den Vereinigten Arabischen Emiraten und im gesamten Nahen Osten ansprechen. Die selbst produzierten Shows sind stets aktuell, informativ und an den Geschmack des kosmopolitischen Publikums angepasst. So wird das Modemagazin „Style Arabia“ von dem erfolgreichen Model *MAHSA* präsentiert. Somit erfahren die Zuschauer aus erster Hand, welche Laufstegtrends den Wüstenland erobern und welche Modemarke gerade angesagt ist. *JOHN DEYKIN*, der sich bereits als Radio-Talkmaster einen Namen gemacht hat, nimmt in der Show „Face to Face“ kein Blatt vor den Mund und interviewt Politiker, Künstler und Geschäftsleute. ←

### New Shows on City 7 TV

The English language TV station City 7 TV has added five new shows to their program. Since the end of last year, they have added: A music show called “The Spin”; the talk show “Face to Face; “Style Arabia” which is a fashion magazine; the travel show “Korea sparkling” and the business magazine “Inside Business”.

All shows are broadcast once weekly and make a diversified addition to the already broad spectrum of information and entertainment on City 7 TV. This young TV station wants to appeal to the greater English speaking community in the United Arab Emirates and the entire Middle East, and also hit the nerve of our time with current themes of music, fashion, business and travel. The self-produced shows are always up-to-date, informative and customized to the taste of the cosmopolitan viewers.

The fashion magazine “Style Arabia” is presented by the popular model *MAHSA*. She entertains the viewers with first hand information of which runway is taking the desert by storm and which name in fashion is hot right now.

*JOHN DEYKIN* who made a name for himself as radio talk show host does not mince words when he interviews politicians, artists or business people during his show “Face to Face”. ←

Weitere Informationen / Further information: [www.city7.com](http://www.city7.com)



## THE HYDRA EXECUTIVES

### Erste Reality Show in Abu Dhabi

Die in Abu Dhabi ansässige Immobilienfirma *Hydra Properties* kündigte die Produktion einer neuen Reality-Serie namens „The Hydra Executive“ an. Die Sendung entsteht in Kooperation mit Showtime Arabia und Infinity TV. Im Mittelpunkt stehen 16 ambitionierte zukünftige Unternehmer, acht Amerikaner und acht Briten. Der Wettstreit soll 15 Wochen dauern, und am Ende wird es einen Sieger geben, dessen Geschäftsidee mit 1.000.000 US-Dollar finanziert wird.

Der Gastgeber und Erfinder von „The Hydra Executives“, *DR. SULEIMAN*, CEO von *Hydra Properties*, ist stolz auf dieses neue Projekt, „da es darum, geht neue Wege einzuschlagen und Bekanntes auf andere Art und Weise anzugehen.“ Während der 15 Wochen werden die Kandidaten in die Elite der Geschäftswelt in den Vereinigten Arabischen Emiraten eingeführt, um die erforderlichen Netzwerke aufzubauen. „Die komplett englischsprachige Reality Show zählt zu den ersten ihrer Art im Nahen Osten und ist die einzige, die den Immobilienmarkt der Region einbezieht“, sagte *MARC ANTOINE D'HALLUIN*, CEO von Showtime Arabia. ←

### First Reality Show in Abu Dhabi

*Hydra Properties*, a leading Abu Dhabi-based international real-estate company, announced the launch of its new reality-TV series, “The Hydra Executives” in cooperation with Showtime Arabia and Infinity TV. The shows will be about 16 potential entrepreneurs, including eight Americans and eight British who compete against each other. The competition lasts 15 weeks and at the end, one winner will be entitled to get his business venture funded to a tune of \$ 1,000,000.

The host and founder of the show is *DR. SULEIMAN* who is the CEO of *Hydra Properties* and also belongs to a new generation of young business leaders in the UAE. He is especially fond of this new project as “it is about the world of adventure, about doing something that hasn't been done before or doing something differently.” During their time the 16 contestants will also be introduced to the crème de la crème of the UAE's business society to establish the needed networks.

This all English reality show will be among the first of its kind for the Middle East audience and also the first involving the real estate sector in the region” said *MARC ANTOINE D'HALLUIN*, CEO of Showtime Arabia. ←

Weitere Informationen / Further information: [www.hydraexecutives.com](http://www.hydraexecutives.com)

Wie gefällt Ihnen Ihr Weihnachtsgeschenk? Was haben Sie empfunden, während Sie Ihre Geschenke auspackten; waren Sie glücklich, aufgeregt oder vielleicht sogar enttäuscht? Aber welche Überlegungen gehen voraus, wenn man in der Position des Schenkenden ist?

Wann immer wir ein Geschenk kaufen müssen – und dies gilt besonders für das Beschenken guter Freunde oder die Auswahl eines Präsents für einen speziellen Anlass – werden wir mit den typischen Fragen konfrontiert: Sollen wir etwas Nützliches oder Unnötiges schenken? Welche Bedeutung wird es für die beschenkte Person haben? Dabei sollten wir uns immer ihre Interessen und ihre familiären Verhältnisse vor Augen halten. Lebt sie alleine oder mit ihrer Familie? Was also könnten wir erwerben? Wie steht es außerdem mit meinen Finanzen? Wir versetzen uns in die Situation des Beschenkten: Wie würde ich mich fühlen, wenn ich diesen Schal oder diesen Geldbeutel erhalten würde? Ist es ein Geschenk mit Herz oder eher ein Pflichtgeschenk? All diese Fragen kreisen doch sicherlich auch in Ihrem Kopf, während Sie sich auf die Suche nach dem passenden Präsent machen. Wie dem auch sei, wir haben unterschiedliche Antworten auf all diese Fragen, und das zeigt uns sehr deutlich den großen Unterschied des Schenkens zwischen Orient und Okzident.

Während der letzten Jahrhunderte unterlag die Art des Schenkens genauen Richtlinien. Dabei zählten Geschenke zu den populärsten Möglichkeiten, Nachrichten weiterzugeben oder Gefühle zu vermitteln. Sie standen als eindeutige Symbole für Liebe, Loyalität oder Gehorsam. Doch mit dem Ausbau der Kulturen und der Zivilisationsentwicklung, schlachtweg mit der Globalisierung, veränderte sich auch das „Geschenke-Konzept“. Die Kultur des Schenkens variiert weltweit und vermischt sich durch die kulturellen Einflüsse unterschiedlicher Nationen. Somit unterscheidet sich die Systematik des Schenkens in vielen Gesichtspunkten. Ausschlaggebend sind: der Anlass und die Beziehung zu der beschenkten Person, aber am wichtigsten ist die Aussage, die mit dem Geschenk getroffen werden soll.

Gerade in der arabischen Welt sind Geschenke von großer Bedeutung, und in vielerlei Hinsicht unterscheiden sie sich von dem europäischen oder westlichen Konzept. Dabei ist zu bedenken, dass die Systematik des Schenkens zwei parallele Wege reflektiert. Auf der einen Seite unterstreicht sie die Bedeutung des Beschenkten, auf der anderen Seite sagt sie viel über den Schenkenden selbst aus. Um das näher zu erläutern muss ich meine Geschichte erzählen.

Vor zwei Wochen wurde ich zu der Geburtstagsfeier meiner deutschen Freundin eingeladen. Die Gästeliste setzt sich aus zehn unterschiedlichen Nationalitäten zusammen. Absolut typisch für Feiern in Dubai. Die Gastgeberin zählt zu meinen besten Freunden, und natürlich dachte ich schon Wochen vorher über ein passendes Geschenk für sie nach. Mein Präsent sollte ihr zeigen, dass ich sie kenne, mich um sie sorge und mir all ihre kleinen Geheimnisse und Vorlieben sehr gut bekannt sind. Mein Geschenk sollte ihr gefallen, und als Symbol unserer Freundschaft sollte es besonders edel werden.

Während der Feier sammelten sich langsam viele Geschenke auf dem Gabentisch; die Auswahl reichte von kostbaren Schmuckstücken bis hin zu einem Paket deutscher Würstchen. Ich war schockiert, denn in meiner Heimat würde niemand einer Dame gefrorene Würstchen schenken! Gerade in der arabischen Welt müssen Geschenke weitaus größer sein als ihre eigentliche Bedeutung – je kostbarer, desto besser. So erhält man

Von / By Dr. Jumanah Antar

## von der KULTUR DES SCHENKENS

*How did you like your Christmas gifts? Do you recall your feelings when you were unwrapping them? Were you happy, excited or rather disappointed?*

Each and every time we have to buy a gift- especially for a close friend or for a special occasion- we are faced with the typical questions of the suitability of the gift and the impact it will have on the person receiving it according to his/her different interests and background. What should I get? What is my assigned budget? What was I thinking when I purchased this scarf or that wallet? Is it a gift of love or duty? All of these questions arise in our mind when we are heading to the store. Never the less, we have different answers for these questions and they show clearly in the different modes of the “giving system” between East and West.

Throughout centuries, the gift concept was enforced and presented as one of the most popular social ways of conveying special messages and feelings: love, loyalty, obeying, etc. With the development of culture and civilization, the gift concepts varied around the world taking special shapes and patterns to match with the local culture of different nations. The giving system differs in many ways; the occasions, value and most importantly its perspective and interpretation. In the Arab world the gift is extremely important and in many ways differs from the European or Western concept; especially since we consider that the giving system reflects in two parallel ways: it reflects the importance of the recipient and the gift-giver as well.

To tell you how; I have to tell you my story: Two weeks ago, I was invited to a German friend's birthday party. The invitees were a mixture from almost 10 nationalities which is so typical of a party held in Dubai. The birthday girl is my close friend and accordingly I was thinking about her birthday gift several weeks ago. I wanted my gift to tell her that I care about her and I know her tiny details and preferences so well that I can get her something she likes and will wear. I also wanted to get her a relatively precious gift rather than a symbolic one as we have a treasured relationship. ←

häufig teure Geschenke, die man niemals anziehen oder benutzen kann. Symbolische Geschenke in Form von Karten oder einer einzelnen Rose stehen bei uns nicht zur Debatte. Das System des Schenkens reflektiert die eigene Position in der Gesellschaft ungeachtet des Vertrautheitsgrades. Man muss den Beschenkten nicht gut kennen, um ihm ein teures Geschenk zu überreichen. Doch sagen Geschenke auch etwas über die finanziellen Mittel des Schenkenden aus, und deshalb trauen wir uns nicht, günstige Geschenke zu verteilen. Ein weiterer großer Unterschied zwischen den Kulturen liegt darin, dass wir von unseren Geburtstagskindern erwarten, dass sie ihre Geschenke vor allen Gästen auspacken. Sie sollen sich über jedes Präsent freuen und ihre Dankbarkeit über die unglaublichen Gaben zum Ausdruck bringen. Dies wird in der arabischen Welt ausgiebig zelebriert.

Gerade bei romantischen Gelegenheiten wie dem Valentinstag erwarten arabische Frauen kostspielige Geschenke als Beigabe zu den traditionellen Rosen und Schokoladentäfelchen. Im Unterschied zu den traditionellen Geschenken wie großen roten Plüscherzen oder langstielen Rosen, die in der westlichen Welt für diesen Anlass verteilt werden.

Nach der Geburtstagsfeier verbrachte ich etwas Zeit mit meiner Freundin und war überrascht über ihre Aussage. Sie fühlte sich von den teuren Geschenken etwas überrumpelt. Sie empfand viele der Geschenke als befremdlich, da sie größeren Wert auf persönliche, gerne auch selbst-gebastelte Geschenke legt, ganz gleich wie teuer oder besser, wie günstig sie sind. Außerdem war sie sehr überrascht, dass alle Präsente vor den Augen sämtlicher Gäste zu öffnen sind. Als sehr ungewöhnlich empfand sie auch die Tatsache, dass sie in überschwänglicher Weise ihre Dankbarkeit zum Ausdruck bringen sollte. Für sie sind Geschenke etwas sehr Persönliches, Dinge, die man nicht mit jedem teilen muss. Ein öffentliches Zurschaustellen der Präsente ist gerade in Deutschland unüblich.

Ich für meinen Teil denke auch, dass Geschenke etwas sehr Persönliches sind, das man nicht mit jedem teilen muss. Außerdem sollten wir mehr Wert auf die Art der Geschenke legen als auf deren Preis. Trotzdem bleibe ich immer noch eine arabische Frau und erwarte zum nächstbesten Anlass ein Paar zweikarätige Diamantohrringe von meinem Mann und hoffe, dass er sich bis dahin nicht die westlichen Gewohnheiten aneignet. yet! ←

## Jumanah's Mirror



### A GIFT OF NATURE

At the party I saw some of the invitees' gifts which varied from very expensive jewelry to a pack of German hotdogs! As for me, I was more surprised by the hotdogs pack. Where I come from, you never ever give a person a pack of frozen meat as a birthday gift! For us in the Arab world, we usually think of the gift value rather than its meaning. It's very easy to receive a very expensive gift that you will never use or be able to wear – if wearable- rather than a symbolic gift like a card or a rose. The system of giving reflects the sensitivity in the social relationships regardless of the intimacy level. You don't have to know people very well to give them an expensive gift, since the social believes are that the gift value is an indication of the gift-giver value and so we tend to not buy inexpensive gifts. Another major difference lays in the fact that we expect the person receiving the gift to unwrap it in front of us and express his or her endless joy and gratitude for the assumingly magnificent gift!

Even for romantic events such as the Valentine's Day, Arab women expect to receive a valuable gift in addition to the classic roses and chocolates, unlike the traditional concept of roses and red heart-shaped candies and chocolates presented in the West.

After the birthday party was over, I spent some time with my friend who surprisingly told me that a very expensive gift may be considered an embarrassing and offending one in her culture and that she prefers the hand crafted or the personalized gift regardless of its value. She was really surprised by the fact that she had to open her gifts publicly and express her thankfulness in front of everyone, for her a gift is a personal thing that you don't need to share with everyone.

Personally, I believe that a gift is a personal thing that you don't need to share with any one and that we need to pay more attention to the nature of our gift rather than its value. However, for the next holiday I will be expecting two carat diamond earrings from my husband, whom I hope has not been affected by the Western concept of symbolic gifts yet! ←

## HAUTE CUISINE ÜBER DEN WOLKEN

*Lufthansa lässt seine Gäste von Kempinski-Starkoch verwöhnen*

Die deutsche Fluggesellschaft Lufthansa und das Kempinski Hotel Mall of the Emirates sind eine Partnerschaft der ganz besonderen Art eingegangen: Seit Ende Oktober 2007 werden für Gäste der First und Business Class spezielle Menüs von Kempinskis Starkoch DOXIS BEKRIS kreiert.

Seit dem 28. Oktober 2007 können sich die Fluggäste von Lufthansa auf kulinarische Höhepunkte der Spitzenklasse freuen. Alle zwei Monate wird ein komplett neues Menü vom griechischen Küchenchef des Prestigehotels Kempinski Mall of the Emirates für die Passagiere der First und Business Class zusammengestellt. Der „Star Chef“-Service wird auf allen Flügen nach Deutschland angeboten und stößt bei den Kunden der Lufthansa auf große Begeisterung. „Wir sind stolz auf die Zusammenarbeit von Lufthansa und Kempinski Mall of the Emirates – Two partners who stand for high quality and premium products“ sagt PETER POLLACK, General Manager of Passenger Sales UAE. Aufgrund der großen Nachfrage bietet Lufthansa seit Ende letzten Jahres zusätzliche Flüge auf der Strecke Dubai–Frankfurt an. Jeweils mittwochs, freitags und sonntags um 10.40 Uhr starten die Flüge von Dubai in Richtung Frankfurt. Außerdem werden zusätzliche Flüge von Frankfurt nach Dubai jeweils dienstags, donnerstags und samstags um 18.00 Uhr angeboten. ←



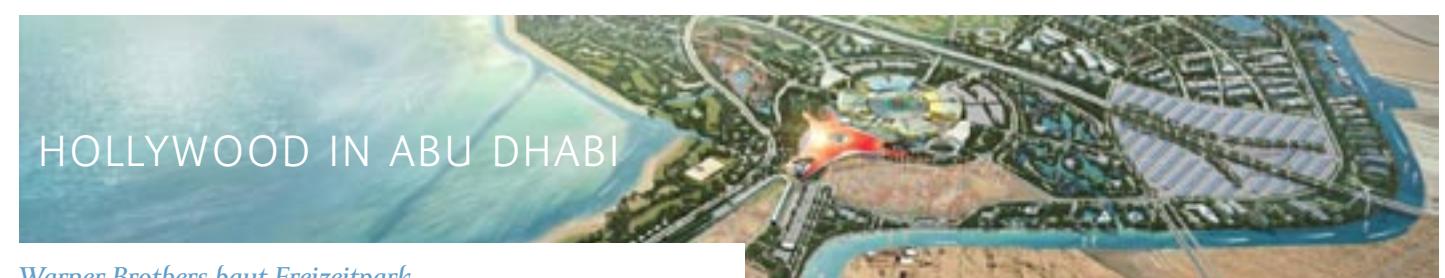
## HAUTE CUISINE ABOVE THE CLOUDS

*Lufthansa lets Kempinski Star-Chef Regale their Guests*

The German airline Lufthansa and Kempinski Hotel Mall of the Emirates have joined as partners of a special kind. Since the end of October 2007, Lufthansa guests who fly first or business class are receiving special menus created by Kempinski star-chef DOXIS BEKRIS.

As of October 28 2007, Lufthansa guests can look forward to top class culinary highlights on their trips. Every two weeks, the Greek chef of the prestigious Kempinski Hotel Mall of the Emirates will create a new complete menu for first and business class travelers. The “Star-Chef” service is offered on all flights to Germany and has been very well received by Lufthansa travelers. “We are proud of the collaboration between Lufthansa and Kempinski Hotel Mall of the Emirates – Two partners who stand for high quality and premium products” says PETER POLLACK, General Manager of Passenger Sales UAE.

Because of high demand since the end of last year, Lufthansa has added additional flights between Dubai and Frankfurt. Every Wednesday, Friday and Sunday at 10.40 am, flights leave from Dubai to Frankfurt. There are additional flights from Dubai to Frankfurt on Tuesdays, Thursdays and Saturdays, departing at 6.00 pm. ←



## HOLLYWOOD IN ABU DHABI

*Warner Brothers baut Freizeitpark*

Zu den zahlreichen Attraktionen in den Vereinigten Arabischen Emiraten wird sich in naher Zukunft eine weitere gesellen: Auf der Insel Yas, die etwa 30 Minuten von Abu Dhabi entfernt liegt, errichtet der Hollywood-Filmproduzent Warner Brothers einen Freizeitpark.

Beinhaltet soll der Park unter anderem mehrere Multiplex-Kinos, Hotels und zahlreiche Möglichkeiten zur Freizeitgestaltung. Die Bauarbeiten für den Filmpark sollen 2009 beginnen, und voraussichtlich wird der Warner-Brothers-Freizeitpark in Abu Dhabi 2010 eröffnet werden. Bauträger des gesamten Projekts ist Aldar. Für die Finanzierung von gemeinsamen Filmen und Videospielen wurde ein Joint Venture ins Leben gerufen. Die dafür zuständigen Unternehmen, Abu Dhabi Media Company und Warner Brothers, haben die nötigen Verträge schon unterzeichnet. Auf der 2.500 Hektar großen Insel Yas entsteht bereits der Ferrari-Themenpark, unter anderem mit einer Formel-1-tauglichen Rennstrecke und einem 300.000 Quadratmeter großen Einkaufszentrum. Konkurrenz erhält der Freizeitpark aus Dubai: Dort gaben im Sommer letzten Jahres die Universal Studios die Eröffnung von „Universal City“ in Dubailand bekannt. ←

*Warner Brothers builds Theme Park*

The numerous attractions in the United Arab Emirates will soon gain another. The Hollywood Movie Studio Warner Brothers is building a theme park on the island Yas, about 30 minutes away from Abu Dhabi. Among numerous recreational activities, the park will offer several multiplex movie theaters and hotels. Construction for the movie park will begin in 2009; the Warner Brothers Theme Park in Abu Dhabi is planned to open in 2010. Developer for the whole project is Aldar. A joint venture was created for the financing of films and video games; Abu Dhabi Media Company and Warner Brothers have already signed the necessary contracts. The Ferrari theme park with a track suitable for Formula One and a 300,000 square meter shopping center is already being built on the island of Yas which encompasses 25 hectare. The new theme park has competition in Dubai. Universal Studios announced the opening of “Universal City” in Dubailand last summer. ←

## INTERNATIONALE LITERATUR AUF DEM WEG NACH ARABIEN

Das Übersetzungsförderungsprojekt Kalima (Arabisch: Wort) wurde vor eineinhalb Jahren ins Leben gerufen. Enthusiastisch stellten der Projekt leiter KARIM NAGY und der Direktor der Abu Dhabi International Book Fair JUMAA AL-QUBAISI während der Frankfurter Buchmesse 2007 ihr Konzept vor. Im November letzten Jahres wurde das Projekt in Abu Dhabi lanciert.

Die Idee und Schaffung eines Übersetzungsprojekts ist naheliegend. Arabisch sprechende Literaturinteressierte werden häufig mit dem Problem konfrontiert, dass die gewünschten Werke nur in den Originalsprachen vorliegen. Viele Bücher findet man auch in übersetzter Form, doch nur selten in einer arabischen Ausführung. Dadurch sind viele Stücke der breiten Masse nicht zugänglich. Dies soll sich nun ändern. Das Ziel der Initiatoren ist es, der arabisch sprechenden Gemeinschaft anerkannte Weltliteratur und moderne Stücke zukünftig in deren Muttersprache zu präsentieren.

Ein unabhängiges Gremium entschied sich nach der Sichtung von 25.000 internationalen Titeln für die Übersetzung von 100 Exemplaren im ersten Jahr, darunter befindet sich auch deutsches Schriftgut. Großer Wert wird dabei auf qualitativ hochwertige Übersetzungen gelegt.

Doch damit nicht genug: Die Organisatoren konzentrieren sich zu Beginn auf die Übersetzung von Büchern, möchten jedoch ihre Arbeit auf das Feld der digitalen Medien ausweiten. ←

*Weitere Informationen / Further Information: [www.kalima.ae](http://www.kalima.ae)*

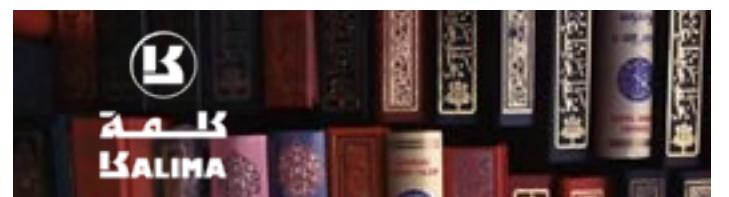
## INTERNATIONAL LITERATURE ON THE WAY TO ARABIA

The project to further translations, Kalima (Arabic meaning word) was brought to life two years ago. The concept was introduced enthusiastically during the Frankfurt Book Expo 2007 by the project leader KARIM NAGY and the director of the Abu Dhabi International Book Fair JUMAA AL-QUBAISI. The project was launched last year in Abu Dhabi.

The idea and creation of a translation project seems sensible. Arabic speaking literature enthusiasts were often confronted with the problem of only finding the desired works in the original language. Many books are available in translated editions, but very seldom are Arabic translations among them. This makes many works unavailable for a section of the masses. This should change soon. The goal of the initiators is to translate widely known master-pieces as well as modern literature into their mother tongue.

An independent committee selected 100 titles after perusing more than 25,000 international examples for translation in the first year. Among those are several German pieces. The emphasis will be on high quality translations.

That didn't seem enough; the organizers are concentrating on books to begin with, but plan to broaden the field to include digital media. ←



## KAMPF UM GLEICHSTELLUNG

*Saudische Frauen möchten ans Steuer*

In Saudi-Arabien kämpfen Frauen darum, endlich wieder Auto fahren zu dürfen. Zum 75. Nationalfeiertag, der im September 2007 gefeiert wurde, überreichten saudische Aktivistinnen KÖNIG ABDULLAH eine Petition – sie wollen selbst ans Steuer.

Es gibt in Saudi Arabien kein Gesetz, das es Frauen verbietet, am Steuer zu sitzen. Trotzdem ist es für sie praktisch unmöglich einen Führerschein zu machen, auch Fahrrad fahren dürfen sie nicht. „Auto zu fahren ist ein Recht, das uns lange verwehrt wurde“, sagt die Frauenrechtlerin FAWZEYH AL-OYUNI, die auch die Petition an KÖNIG ABDULLAH organisiert hat. „Unsere Mütter und Großmütter hatten dieses Recht. Frauen müssen Auto fahren, das ist ein Grundbedürfnis.“ Die Konservativen hingegen befürchten, dass Frauen mit Führerschein womöglich öfter als notwendig das Haus verlassen. Sie könnten sich etwa heimlich mit Männern verabreden und somit zur Zerstörung der gesamten Familie und Gesellschaft beitragen. Außerdem müssten die Frauen ohne ihren männlichen Vormund mit Verkehrspolizisten oder Automechanikern sprechen.

Dürften Frauen wieder Auto fahren, bräuchte Saudi-Arabien demnach weibliche Polizessen, Frauenfahrschulen und spezielle Werkstätten. Theoretisch ist es Frauen bereits erlaubt, Auto zu fahren. KÖNIG ABDULLAH sagte im vergangenen Jahr in einem Interview auf die Frage, ob Frauen Auto fahren dürften, dass dies keine politische oder religiöse Diskussion sei; es sei ganz einfach eine soziale Debatte. Nach wie vor gibt es in Saudi-Arabien auch Frauen, die der Ansicht sind, sie seien nicht befugt, dieses Recht einzufordern.

Alles in allem ist Saudi-Arabien das einzige Land der Welt, indem es Frauen jedweder Nationalität nicht möglich ist, ein Auto zu lenken. ←

## FIGHTING FOR EQUALITY

*Saudi Women want to take the Wheel*

Women in Saudi Arabia are fighting for the right to drive their own car. On the 75<sup>th</sup> National Day in September 2007, female Saudi activists handed a petition to KING ABDULLAH, stating their wish to drive a car again.

There is no law in Saudi Arabia that forbids women to drive, yet it is practically impossible to obtain a drivers license. Women are not even allowed to ride a bicycle. “Driving a car is a privilege that has been denied to women”, states female activist FAWZEYH AL-OYUNI. She was also the force behind the petition to KING ABDULLAH. “Our mothers and grandmothers drove cars. Women have to be able to drive, it is a basic need”. Conservatives are worried that women with driver’s licenses leave the house more than necessary. They could arrange for clandestine meetings with men and thus destroy the whole family and society. Besides that, women would have to speak with traffic police and auto mechanics without their male guardian present.

Should women be permitted to drive again, Saudi Arabia would have to hire female police officers, female driving instructors and open special auto repair shops. When asked about the issue last year, KING ABDULLAH said that this was not a political or religious discussion, but simply a social debate. There are still women in Saudi Arabia who believe that they have no right to this privilege.

Saudi Arabia is the only country in the world that does not allow women of any nationality to drive a car. ←



# Carlos Santana in Dubai

TOURSTART AM GOLF

TOUR STARTS IN THE GULF REGION

Die Latin-Rock-Ikone der 70er Jahre, Carlos Santana, gibt seinen Konzertauftakt in Dubai. Am 15. Februar 2008 startet die „Live your Light Tour 2008“. Der 60-jährige Musiker aus Mexiko begeistert noch immer ein Millionenpublikum. Seine Lieder werden seit über drei Jahrzehnten von den Radiostationen rund um den Globus gespielt, allen voran „Black Magic Woman“, „Oye como va“ oder „Maria Maria“.

Santana gilt als der Mitbegründer des Latino-Rock, was ihm eine Reihe hochkarätiger Preise einbrachte. Doch der mehrfache Grammy-Gewinner ist kein bisschen müde. Geplant sind für dieses Jahr zwei Touren, eine durch Asien, die zweite führt den Künstler nach Europa. Von Dubai aus geht es direkt nach Singapur, Australien, Neuseeland und Hongkong. Während der Europatournee kommen auch die deutschen Fans in den Genuss des goldenen Gitarrensounds. Mit seinen über 90 Millionen verkauften Alben weltweit gehört Carlos Santana zu den erfolgreichsten Musikern seiner Zeit.

Zum ersten Mal in seiner Laufbahn tritt der Künstler am Golf auf. Der für Santana typische Gitarrenklang wird in Dubais Festival City erklingen. Tickets ab 295 AED an allen bekannten Vorverkaufsstellen. ←

Carlos Santana, the pop icon of the 1970s begins his concert tour in Dubai. The “Live Your Light Tour 2008” starts February 15, 2008. The 60 year old musician from Mexico still wows millions of his fans. His songs have been played by radio stations around the world for three decades; the frontrunners being: “Black Magic Woman”, “Oye como va” and “Maria, Maria”.

Santana is considered as one of the co-founders of Latino Rock, which earned him some high carat prizes. Yet the multiple Grammy winner is not a bit tired. Planned for this year are two tours, one will be through Asia the other will take the artist to Europe. From Dubai, he will head straight to Singapore, Australia, New Zealand and Hong Kong. During his European tour, German fans will get to enjoy the golden sounds of his guitar. With over 90 million albums sold, Carlos Santana is among the most successful artists of his time.

The concert will be his first appearance in the Gulf Region. The unmistakably sound of Santana’s guitar will be heard in Dubai’s Festival City. Tickets start at AED 295 and are available at all regular ticket sales locations. ←

[www.santana.com](http://www.santana.com)

# Veranstaltungen · Events

## JANUARY

15. Dec – 10. Jan **sculptures – Arnaud Rivieren**  
B21 Progressive Art Gallery  
[www.b21gallery.com](http://www.b21gallery.com)

31. Dec – 01. Jan **New Year's Eve Desert Party**  
Dubai Desert Adventure Camp  
[www.adventure-dubai.com](http://www.adventure-dubai.com)

18. Jan **Ginuvine**  
Oud Metha, Dubai  
[www.lodgedubai.com](http://www.lodgedubai.com)

19. Jan **Ritmo De Havana**  
Dubai Community Theatre & Arts Theatre  
[www.ritmo-de-havana.com](http://www.ritmo-de-havana.com)

22. Jan **Elton John and his Band**  
Emirates Palace, Abu Dhabi  
[www.timeouttickets.com](http://www.timeouttickets.com)

24. Jan – 27. Jan **Al Ain Aerobatics Show**  
Al Ain International Airport  
[www.alainaerobaticshow.com](http://www.alainaerobaticshow.com)

27. Jan – 10. Feb **Emirates Photography Competition**  
Abu Dhabi Cultural Foundation  
[www.ephotoc.com](http://www.ephotoc.com)

31. Jan – 02. Feb **Jacques Brel – Rough Diamond**  
Madinat Jumeirah, Dubai  
[www.madinattheatre.com](http://www.madinattheatre.com)

27. Jan – 10. Feb **Emirates Photography Competition**  
Abu Dhabi Cultural Foundation  
[www.ephotoc.com](http://www.ephotoc.com)

31. Jan – 02. Feb **Jacques Brel – Rough Diamond**  
Madinat Jumeirah, Dubai  
[www.madinattheatre.com](http://www.madinattheatre.com)

15. Feb **Carlos Santana Concert**  
Media City, Dubai  
[www.santana.com](http://www.santana.com)

25. Feb **Abu Dhabi Corporate Leadership Forum**  
Emirates Palace, Abu Dhabi  
[www.tristareventsabudhabi.com](http://www.tristareventsabudhabi.com)

For more information contact:

**The Laughter Factory**  
[www.thelaughterfactory.com](http://www.thelaughterfactory.com)

**Abu Dhabi Culture & Heritage**  
[www.cultural.org.ae](http://www.cultural.org.ae)

**The Aviation Club**  
[www.aviationclub.ae](http://www.aviationclub.ae)

**Madinat Jumeirah Resort Dubai**  
[www.madinatjumeirah.com](http://www.madinatjumeirah.com)

**The Club Abu Dhabi**  
[www.the-club.com](http://www.the-club.com)

**The Great Entertainment Company**  
[www.thegreatentertainmentcompany.com](http://www.thegreatentertainmentcompany.com)

# Messen · Exhibitions

## JANUARY

### DUBAI SHOPPING FESTIVAL

Date: 07-Dec-07 to 20-Jan-08  
Dubai

### ARAB INTELLECTUAL PROPERTY FORUM

Date: 08-Jan-08 to 09-Jan-08  
Hilton Hotel Abu Dhabi

### THE WELLBEING SHOW

Date: 09-Jan-08 to 11-Jan-08  
Dubai International Exhibition Centre

### WORLD PRESS PHOTO EXHIBITION

Date: 10-Jan-08 to 30-Jan-08  
Abu Dhabi

### GULF CLEANTECH EXHIBITION

Date: 13-Jan-08 to 15-Jan-08  
Dubai International Exhibition Centre

### INTERSEC MIDDLE EAST

Date: 13-Jan-08 to 15-Jan-08  
Dubai International Exhibition Centre

### MALAYSIAN SERVICES EXHIBITION

Date: 13-Jan-08 to 15-Jan-08  
Expo Centre, Sharjah

### WORLD IN 2008 EXECUTIVE FORUM

Date: 15-Jan-08  
Emirates Palace, Abu Dhabi

### TOURISM DEVELOPMENT PROJECTS & INVESTMENT MARKET

Date: 20-Jan-08 to 22-Jan-08  
Dubai International Exhibition Centre

### ISLAMIC FINANCE DEBATE SERIES

Date: 21-Jan-08 to 22-Jan-08  
Jumeirah Emirates Towers Hotel, Dubai

### RISK MANAGEMENT FINANCIAL SERVICES DEBATE SERIES

Date: 21-Jan-08 to 22-Jan-08  
Jumeirah Emirates Towers Hotel, Dubai

### STEEL-FAB

Date: 21-Jan-08 to 23-Jan-08  
Expo Centre, Sharjah

### WORLD FUTURE ENERGY SUMMIT 2008

Date: 21-Jan-08 to 23-Jan-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

### MEOST 2008 (MIDDLE EAST OCEAN SCIENCE & TECHNOLOGY SHOW)

Date: 21-Jan-08 to 23-Jan-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

### MARINE OCEAN TECHNOLOGY CONFERENCE

Date: 21-Jan-08 to 23-Jan-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

### TRADETECH MIDDLE EAST 2008

Date: 28-Jan-08 to 30-Jan-08  
Park Hyatt, Dubai

### ARAB HEALTH 2008

Date: 28-Jan-08 to 31-Jan-08  
Dubai International Exhibition Centre

### NEW HUMAN RESOURCE STRATEGIES FOR FINANCIAL SERVICES

Date: 28-Jan-08 to 31-Jan-08  
Dubai

### EMIRATES INTERNATIONAL LUXURY FAIR

Date: 30-Jan-08 to 02-Feb-08  
Madinat Jumeirah, Dubai

### ABU DHABI REAL ESTATE AND INVESTMENT SHOW 2008

Date: 30-Jan-08 to 02-Feb-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

## FEBRUARY

### EMIRATES INTERNATIONAL LUXURY FAIR

Date: 30-Jan-08 to 02-Feb-08  
Madinat Jumeirah, Dubai

### 1<sup>ST</sup> INT'L CONFERENCE ON DRUG DESIGN AND DISCOVERY

Date: 03-Feb-08 to 06-Feb-08  
Dubai International Exhibition Centre

### The 15<sup>TH</sup> IUSTI

Date: 03-Feb-08 to 06-Feb-08  
Dubai International Exhibition Centre

### HUMAN RESOURCE EXECUTIVE PROGRAMME

Date: 04-Feb-08 to 06-Feb-08  
Dubai

### THE OFFICE EXHIBITION

Date: 04-Feb-08 to 06-Feb-08  
Dubai International Exhibition Centre

### DUBAI INTERNATIONAL WOOD & WOOD MACHINERY SHOW

Date: 05-Feb-08 to 07-Feb-08  
Dubai International Exhibition Centre

### THE BRIDE SHOW ABU DHABI

Date: 05-Feb-08 to 08-Feb-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

### KIOSKCOM MIDDLE EAST SELF SERVICE EXPO

Date: 06-Feb-08 to 07-Feb-08  
Dubai

### VENDING MIDDLE EAST SELF SERVICE EXPO

Date: 06-Feb-08 to 07-Feb-08  
Dubai

### ARAB LAB EXHIBITION

Date: 10-Feb-08 to 13-Feb-08  
Dubai International Exhibition Centre

### MIDDLE EAST ELECTRICITY 2008

Date: 10-Feb-08 to 13-Feb-08  
Dubai International Exhibition Centre

### ABU DHABI RECRUITMENT SHOW 2008

Date: 12-Feb-08 to 14-Feb-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

### DUBAI INTERNATIONAL PROPERTY INVESTMENT SHOW

Date: 17-Feb-08 to 19-Feb-08  
Dubai International Exhibition Centre

### EXPO RIVA SCHUM MIDDLE EAST

Date: 17-Feb-08 to 19-Feb-08  
Expo Centre, Sharjah

### SIGN & GRAPHIC IMAGING EXHIBITION

Date: 17-Feb-08 to 19-Feb-08  
Dubai International Exhibition Centre

### TRANS EXPO

Date: 17-Feb-08 to 19-Feb-08  
Dubai International Exhibition Centre

### 2<sup>ND</sup> ANNUAL HR IN CONSTRUCTION SUMMIT

Date: 17-Feb-08 to 20-Feb-08  
Dubai

### WEALTH MANAGEMENT FORUM MIDDLE EAST

Date: 17-Feb-08 to 21-Feb-08  
Dusit Hotel, Dubai

### CORPORATE GOVERNANCE SUMMIT 2008

Date: 18-Feb-08 to 21-Feb-08  
Dubai International Financial Centre

### THE MIDDLE EAST REFINING CONFERENCE

Date: 24-Feb-08 to 26-Feb-08  
Hilton Hotel, Abu Dhabi

### ABU DHABI CORPORATE LEADERSHIP

Date: 25-Feb-08  
Emirates Palace, Abu Dhabi

### CORPORATE TRAVEL MANAGEMENT 2008

Date: 25-Feb-08 to 27-Feb-08  
Dubai

### PERFECT WEDDING SHOW

Date: 26-Feb-08 to 29-Feb-08  
Expo Centre, Sharjah

### THE MIDDLE EAST FUELS SYMPOSIUM 2008

Date: 27-Feb-08 to 28-Feb-08  
Hilton Hotel, Abu Dhabi

JANUARY

# Sportveranstaltungen



**New Year Day Cup**  
Date: 01-JAN-08  
Al Hamra Golf Club, Ras AL Khaimah  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**New Years Day Scramble**  
Date: 01-JAN-08  
Arabian Ranches Golf Club, Dubai  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**Lexus UAE Nationals Junior Champsionship**  
Date: 02-JAN-08  
Dubai Creek Golf & Yacht Club  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**UAE Racing Events**  
Date: 03-JAN-08  
Nad Al Sheba Race Course  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**Rivoli Motthly Medal**  
Date: 04-JAN-08  
Arabian Ranches Golf Club, Dubai  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**Lexus UAE Nationals Junior Championship**  
Date: 04-JAN-08  
Dubai Creek Golf & Yacht Club  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**UAE Racing Events**  
Date: 05-JAN-08  
Sharjah Equestrian Club  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**AGCC Junior Open**  
Date: 05-JAN-08  
Al Ghazal Golf Club, Abu Dhabi  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**Tombstone Classic**  
Date: 05-JAN-08  
Al Hamra Golf Club, Ras AL Khaimah  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**Mohammed Bin Rashid Int'l Football Championship**  
Date: 05-JAN-08 to 07-JAN-08  
AL Wasl Club, Dubai  
[www.boxofficeme.com](http://www.boxofficeme.com)

**UAE Racing Events**  
Date: 10-JAN-08  
Nad Al Sheba Race Course  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**UGA Handicap Scheme Monthly Medal**  
Date: 10-JAN-08  
Dubai Creek Golf & Yacht Club  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**2 Player Team**  
Date: 11-JAN-08  
Arabian Ranches Golf Club, Dubai  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**Men's Club Championship**  
Date: 11-JAN-08 to 12-JAN-08  
Emirates Golf Club, Dubai  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**Abu Dhabi Triple Crown**  
Date: 13-JAN-08  
Abu Dhabi Equestrian Club  
[www.ades-web.com](http://www.ades-web.com)

**UAE Racing Events**  
Date: 13-JAN-08  
Abu Dhabi Equestrian Club  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**UAE Racing Events**  
Date: 17-JAN-08  
Nad Al Sheba Race Course  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**Abu Dhabi Golf Championship**  
Date: 17-JAN-08 to 22-JAN-08  
Abu Dhabi Golf Club  
[www.abudhabigolfchampionship.com](http://www.abudhabigolfchampionship.com)

**UAE Racing Events**  
Date: 18-JAN-08  
Jebel Ali Race Course  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**Open Stableford**  
Date: 18-JAN-08  
Al Hamra Golf Club, Ras AL Khaimah  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**Dubai Creek Mens Amateur Open**  
Date: 18-JAN-08 to 19-JAN-08  
Dubai Creek Golf & Yacht Club  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**Individual Stableford**  
Date: 19-JAN-08  
Arabian Ranches Golf Club, Dubai  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**UAE Racing Events**  
Date: 20-JAN-08  
Abu Dhabi Equestrian Club  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**Al Wathba Challenge**  
Date: 19-JAN-08  
Emirates Int'l Endurance Village, Abu Dhabi  
[www.ades-web.com](http://www.ades-web.com)

**Al Ruwais Group 3**  
Date: 20-JAN-08  
Abu Dhabi Equestrian Club  
[www.ades-web.com](http://www.ades-web.com)

**UAE Racing Events**  
Date: 24-JAN-08  
Nad Al Sheba Race Course  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**Abu Dhabi World Cup Qualifier CSI-W & CSI-JB**  
Date: 24-JAN-08 to 26-JAN-08  
Abu Dhabi Equestrian Club  
[www.ades-web.com](http://www.ades-web.com)

**2 Player Team**  
Date: 25-JAN-08  
Arabian Ranches Golf Club, Dubai  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**2<sup>nd</sup> Stoncor Group Ladies Open Greensomes**  
Date: 25-JAN-08  
Sharjah Wanderers Golf Club, Sharjah  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**UAE Racing Events**  
Date: 31-JAN-08 to 31-JAN-08  
Nad Al Sheba Race Course  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**Dubai Desert Classic**  
Date: 31-JAN-08 to 02-FEB-08  
Emirates Golf Club, Dubai  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

# Sport Events

**UAE Racing Events**  
Date: 01-FEB-08  
Jebel Ali Race Course  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**Individual Stableford**  
Date: 01-FEB-08  
Arabian Ranches Golf Club, Dubai  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**UAE Racing Events**  
Date: 02-FEB-08  
Sharjah Equestrian Club  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**UAE Racing Events**  
Date: 03-FEB-08  
Abu Dhabi Equestrian Club  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**H.H. The President Cup (Group PA)**  
Date: 03-FEB-08  
Emirates Int'l Endurance Village, Abu Dhabi  
[www.ades-web.com](http://www.ades-web.com)

**UAE Racing Events**  
Date: 07-FEB-08  
Nad Al Sheba Race Course  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**UAE Racing Events**  
Date: 08-FEB-08  
Nad Al Sheba Race Course  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**Rivoli Monthly Medal**  
Date: 08-FEB-08  
Arabian Ranches Golf Club, Dubai  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**Dubai Ladies Open**  
Date: 08-FEB-08 to 09-FEB-08  
Dubai Country Club  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**Emirates Amateur Open**  
Date: 08-FEB-08 to 09-FEB-08  
Emirates Golf Club, Dubai  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**UAE Racing Events**  
Date: 10-FEB-08  
Abu Dhabi Equestrian Club  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**UAE Racing Events**  
Date: 10-FEB-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre  
[www.dubaitourism.co.ae](http://www.dubaitourism.co.ae)

**Emirates Fifties Classic (Prestige)**  
Date: 10-FEB-08  
Abu Dhabi Equestrian Club  
[www.ades-web.com](http://www.ades-web.com)

**UAE Racing Events**  
Date: 14-FEB-08  
Nad Al Sheba Race Course  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**UAE Racing Events**  
Date: 15-FEB-08  
Jebel Ali Race Course  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**Open Stableford**  
Date: 15-FEB-08  
Al Hamra Golf Club, Ras AL Khaimah  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**4 Player Team**  
Date: 15-FEB-08  
Arabian Ranches Golf Club, Dubai  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**ADGC Men's Open**  
Date: 15-FEB-08 to 16-FEB-08  
Abu Dhabi Golf Club  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**SWGC Mixed Open**  
Date: 15-FEB-08 to 16-FEB-08  
Sharjah Wanderers Golf Club, Sharjah  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**H.H. The President Cup (FEI CEI 160 KM)**  
Date: 16-FEB-08  
Emirates Int'l Endurance Village, Abu Dhabi  
[www.ades-web.com](http://www.ades-web.com)

**2 Player Team**  
Date: 23-FEB-08  
Arabian Ranches Golf Club, Dubai  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**UAE Racing Events**  
Date: 24-FEB-08  
Abu Dhabi Equestrian Club  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**Breders Cup, Triple Crown (Round 2) Group 3**  
Date: 17-FEB-08  
Abu Dhabi Equestrian Club  
[www.ades-web.com](http://www.ades-web.com)

**U.A.E. Derby (Prestige)**  
Date: 24-FEB-08  
Abu Dhabi Equestrian Club  
[www.ades-web.com](http://www.ades-web.com)

**UAE Racing Events**  
Date: 21-FEB-08  
Nad Al Sheba Race Course  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**UGA Handicap Scheme Monthly Medal**  
Date: 21-FEB-08  
Arabian Ranches Golf Club, Dubai  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**UAE Racing Events**  
Date: 22-FEB-08  
Nad Al Sheba Race Course  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**Slim N Lite Mixed Greensomes**  
Date: 22-FEB-08  
Al Ghazal Golf Club, Abu Dhabi  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**ETTISALAT League**  
Date: 22-FEB-08  
Al Shaab, Al Ain  
[www.alainteam.com](http://www.alainteam.com)

**ETTISALAT League**  
Date: 23-FEB-08  
Al Wasl, Al Ain  
[www.alainteam.com](http://www.alainteam.com)

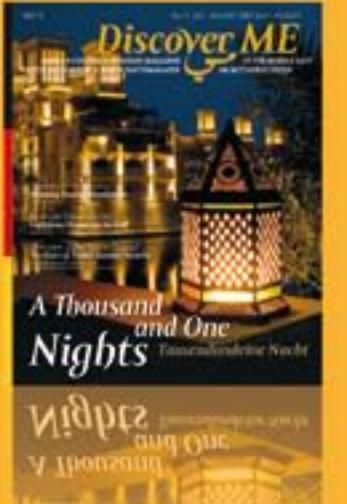
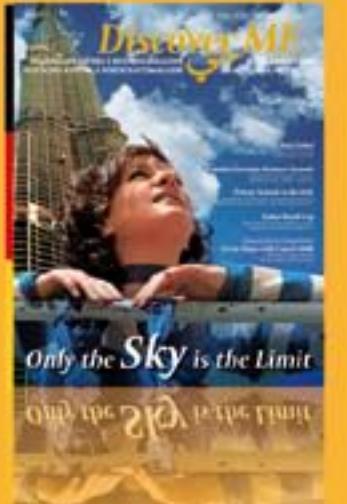
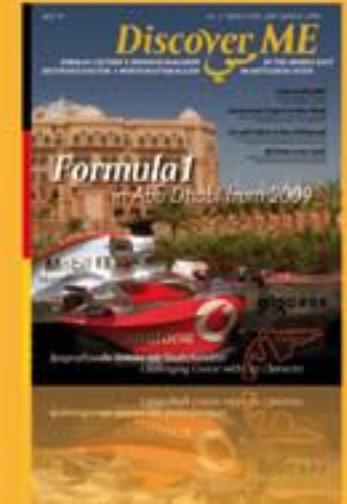
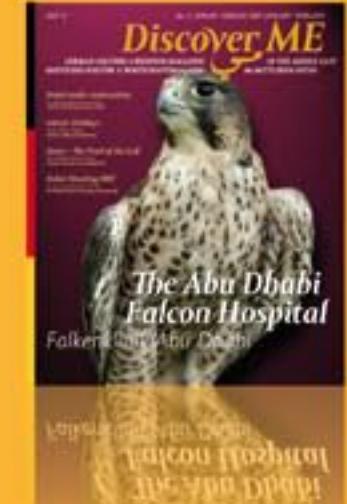
**ETTISALAT League**  
Date: 23-FEB-08  
Al Zafrah, Al Ain  
[www.alainteam.com](http://www.alainteam.com)

**2 Player Team**  
Date: 23-FEB-08  
Arabian Ranches Golf Club, Dubai  
[www.ugagolf.com](http://www.ugagolf.com)

**UAE Racing Events**  
Date: 24-FEB-08  
Abu Dhabi Equestrian Club  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)

**U.A.E. Derby (Prestige)**  
Date: 24-FEB-08  
Abu Dhabi Equestrian Club  
[www.ades-web.com](http://www.ades-web.com)

**UAE Racing Events**  
Date: 28-FEB-08  
Nad Al Sheba Race Course  
[www.uaeequafed.ae](http://www.uaeequafed.ae)



## BUR DUBAI AREA

Al Jabre Book Shop – Burjuman Centre  
Al Safa Journals – Grand Cineplex near Wafi Mall  
Al Safa Journals – Grand Hyatt Hotel Bookshop  
Books Plus L.L.C. – Lamcy Plaza  
Carrefour – Shindagah Road  
Choithram – Al Fahidi St. Next to Jumbo Electronics  
Jashanmal Bookstore – Wafi Mall  
Magrudys Book Shop – Burjuman Centre  
Mövenpick Hotel  
Shera's L.L.C – Grand Hyatt Hotel  
Spinneys – Oud Metha  
Spinneys – Near Ramada Hotel  
Spinneys – Near Burjuman Centre

## DEIRA, TRADE CENTRE & SHEIKH ZAYED AREA

Al Hawaj Mini Market – Al Murooj Rotana Hotel  
Al Brajeel Trading – Novotel Hotel  
Al Brajeel Trading – IBIS Hotel  
Al Safa Journals – JW Marriott Hotel  
Al Safa Journals – Sofitel City Centre  
Carrefour – Deira City Centre  
Crowne Plaza  
Damas and Chalco General Trading – Fairmont Hotel  
Dusit Dubai Hotel  
Grand Hotel  
Hilton Creek Hotel  
IBIS Hotel  
Intercontinental Bookshop – Sheraton Deira  
Intercontinental Bookshop – Radisson SAS Hotel  
Lifco Supermarket – Sheikh Zayed Road  
Magrudys Book Shop – Deira City Centre  
New Safest Way Supermarket – Sheikh Zayed Road  
News Centre – Deira City Centre  
News Centre – Dubai International Financial Centre  
Novotel Hotel  
Rivoli Arcade – Dusit Dubai  
Sheraton Deira Hotel  
Signature Shop – Jumeirah Intl. Emirates Tower  
Spinneys – Al Ghurair Centre  
Spinneys – The Residences, Downtown Burj Dubai  
Spinneys – Mazaya Centre

## DUTY FREE AREA

Dubai Duty Free – Inside Dubai Airport Terminal 1  
Festival City Area  
Book Plus L.L.C. – Dubai Festival City  
News Centre – Dubai Festival City

## GARHOUD & RASHIDIYA AREA

Airport Millennium Hotel  
Al Safa Journals – Al Bustan Rotan Hotel  
Al Brajeel Trading – Airport Hotel 1 & 2  
Choithram – Rashidiya  
Lifco Supermarket – Garhoud Road  
Spinneys – Near Airport Expo Centre  
Spinneys – Basement level Mirdiff Shopping Centre  
Spinneys – Mirdiff Community Centre  
West Zone Supermarket – Garhoud

## JEBEL ALI & MARINA AREA

Book Plus L.L.C. – Greens Community  
Book Plus L.L.C. – IBN Battuta Mall  
Book Plus L.L.C. – Marina Towers  
Choithram – Jebel Ali  
Choithram – Greens Community  
Choithram – Springs  
Choithram – Emirates Hills  
Geant Hypermarket Le Marche – Arabian Ranches  
Geant Hypermarket – IBN Battuta Mall  
Magrudys Book Shop – IBN Battuta Mall  
Radisson SAS  
Spinneys – Marina Towers

## JUMEIRAH AREA

Al Brajeel Trading – Burj Al Arab Hotel  
Al Brajeel Trading – One and Only Royal Mirage Hotel  
Al Brajeel Trading – Le Meridien Mina Seyahi  
Book Plus L.L.C. – Mercato Town Centre  
Choithram – Jumeirah Road  
Damas and Chalco General Trading – Grosvenor House  
Damas and Chalco General Trading – Sheraton Jumeirah Hotel  
Jumeirah Book Shop / Books Gallery – Jumeirah Road

## Kazim Gulf Traders – Kazim Jumeirah Magrudys Book Shop – Jumeirah Road

Magrudys Book Shop – One and Only Royal Mirage Hotel  
Rivoli Arcade – Jumeirah Road  
Spinneys – Jumeirah Road  
Tayyiba Enterprises – Jumeirah Beach Club  
Tayyiba Enterprises – Hilton Hotel Internet Centre

## MALL OF THE EMIRATES AREA

Carrefour – Mall of The Emirates  
Borders Bookstore – Mall of The Emirates  
Books Gallery – Mall of The Emirates  
News Centre – Mall of The Emirates  
Vistar Multimedia L.L.C. – Mall of The Emirates

## UMM SUQUEIM AREA

Book Plus – Umm Suqueim 1  
Choitram – Umm Suqueim 1  
Choitram – Near Safa Park  
Dubai Marine Beach Resort & SPA  
Habtoor Grand Beach Resort & SPA  
Oasis Beach Hotel  
Park and Shop L.L.C. – Umm Suqueim  
Spinneys – Al Wasl Road  
The Ritz-Carlton

## ABU DHABI

Abela Superstore  
All Prints Bookstore & Stationery Shop  
Al Maha Rotana Suits  
Beach Rotana Hotel & Towers  
Carrefour – Airport Road  
Carrefour – Marina Mall  
Crowne Plaza  
Emirates Palace  
Hilton International Abu Dhabi Hotel  
Jashanmal Bookstore – Abu Dhabi Mall  
Le Meridien Abu Dhabi  
Le Royal Meridien  
Millenium Hotel Abu Dhabi  
Spinneys – Khalidiya & Mussafa

## SHARJAH

Books Gallery – Sahara Centre  
Carrefour – Century Mall  
Holiday International Hotel  
News Centre – Sahara Centre  
Sharjah Beach Hotel  
Spinneys – Al Tawar Mall  
Spinneys – First Choice Mall  
Spinneys – King Faizal Road  
Spinneys – Sahara Centre

## AJMAN

Ajman Hypermarket – Near Carrefour Ajman  
Carrefour – Ajman City Centre Complex  
News Centre – Riqqa Road  
Spinneys – Danna Plaza

## RAS AL KHAIMAH

News Centre – Ras Al Khaimha Exhibition Centre  
Carrefour – Manar Mall  
Hilton Hotel

## AL AIN

Jashanmal Bookstore – Sheikh Khalifa Street

## FOR DISTRIBUTION

Germany, Dubai, Sharjah, Fujairah, Al Ain, Ajman  
Reggie Alcala – reggie@discover-middleeast.com  
Abu Dhabi  
Sabine Dyck – sabine@discover-middleeast.com  
Renata Plant – renata@discover-middleeast.com  
Ras Al Khaimah  
Paul Reffke – paul@discover-middleeast.com

Dubai Office +971 4 397 89 55

Download Subscription Order Form: [www.discover-middleeast.com](http://www.discover-middleeast.com)



# Hotels · Cafés · Bars · Restaurants

**Abu Dhabi****5\* HOTELS** Abu Dhabi**Al Raha Beach Hotel**  
Phone: 02 - 508 05 55**Beach Rotana Hotel & Towers**  
Phone: 02 - 644 30 00**Crowne Plaza**  
Phone: 02 - 621 00 00**Danat Resort Jebel Dhanna**  
Phone: 02-8012222**Emirates Palace Hotel**  
Phone: 02 - 690 90 00**Hilton International**  
Phone: 02 - 681 19 00**Le Meridien**  
Phone: 02 - 644 66 66**Le Royal Meridien**  
Phone: 02 - 674 20 20**Millennium Hotel**  
Phone: 02 - 626 27 00**Sheraton**  
Phone: 02 - 677 33 33**Sheraton Khalidiya Hotel**  
Phone: 02 - 66 66 220**BARS & PUBS** Abu Dhabi**3rd Avenue**Sheraton Khalidiya  
Phone: 02 - 66 66 220  
Opening Hours: 12 noon - 3 am**Tequilara**Hilton International  
Phone: 02 - 681 19 00  
Opening Hours: Daily 8 pm - 3 am**Blue Line Bar**Oryx Hotel  
Phone: 02 - 681 00 01  
Opening Hours: 12 noon - 12 midnight**Captain's Arms**Le Meridien  
Phone: 02 - 644 66 66  
Opening Hours: Daily 12 noon - 12.15 am**Cloud Nine**Sheraton Resort & Towers  
Phone: 02 - 677 33 33  
Opening Hours: 5 pm - 2 am**Cristal Bar**The Millennium Hotel  
Phone: 02 - 626 27 00  
Opening Hours: 3 pm - 2 am**L'Attitude**- Entertainment Lounge  
Danat Resort Jebel Dhanna  
Phone: 02 - 801 22 22  
Opening Hours: 6 pm - 1:30 am on weekdays  
1 pm - 2:30 am on weekends (Thu & Fri)**P.J.O. Reilly's**Le Royal Meridien  
Phone: 02 - 674 20 20  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3.30 am**CAFÉS** Abu Dhabi**C-View**Sheraton Khalidiya  
Danat Resort Jebel Dhanna  
Phone: 02 - 801 22 22  
Opening Hours: 9 am - 12 midnight**Café Ceramique Abu Dhabi**26th St, Khalidiya  
Phone: 02 - 666 44 12  
Opening Hours: 8 am - 12 midnight  
Last Food Order: 11.30 pm**Café Firenze**Al Naser Street  
Phone: 02 - 666 09 55  
Opening Hours: 12 noon - 12 midnight**Zaitoun**Danat Resort Jebel Dhanna  
Phone: 02 - 801 22 22  
Opening Hours: 7 am - 10 pm  
Last Food Order: 9.30 pm**Café Alfredo**Abu Dhabi Mall  
Phone: 02 - 62 45 48 58  
Opening Hours: Daily 12 noon - 12.15 am**RESTAURANTS** Abu Dhabi**Horizon**Oryx Hotel  
Phone: 02 - 681 00 01  
Opening Hours: 6 am - 10.30 am,  
12 noon - 3.30 pm, 7 pm - 11 pm**Al Ariyaf Restaurant**Abu Dhabi Mall  
Phone: 02 - 645 90 40  
Opening Hours: 6 pm - 1:30 am on weekdays  
1 pm - 2:30 am on weekends (Thu & Fri)**Brauhaus**Beach Rotana Hotel  
Phone: 02 - 644 30 00  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3.30 am**RESTAURANT** Ajman**Hai Tao**Phone: 06 - 745 15 55  
Opening Hours: Daily 6.30 pm - 11 pm**Falcon**Phone: 06 - 742 33 44  
Opening Hours: Daily 1 pm - 1 am**Ajman City Centre**Phone: 06 - 743 14 31  
Opening Hours: Daily 1 pm - 1 am**Al Diwan**Phone: 06 - 744 22 81  
Opening Hours: Daily 11 am - 3.30 pm,  
6 pm - 12.30 am**Al Ain****RESTAURANTS** Al Ain**Fishmarket**Phone: 03 - 768 66 86  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
7.30 - 11 pm**Pappaglio**Le Meridien  
Phone: 02 - 644 66 66  
Opening Hours: 6 am - 12 midnight**Zaitoun**Danat Resort Jebel Dhanna  
Phone: 02 - 801 22 22  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight**Ajman****5\* HOTEL****Ajman Kempinski**Hotel and Resort  
Phone: 06 - 745 15 55**4\* HOTEL****Caravan Resort Ajman**

Phone: 06 - 742 33 33

**3\* HOTEL****Ajman Beach Hotel**

Phone: 06 - 742 33 33

**RESTAURANT** Ajman**Dusit Dubai Hotel**

Phone: 04 - 343 33 33

**Emirates Towers Hotel**

Phone: 04 - 330 00 00

**Fairmont Hotel**

Phone: 04 - 332 55 55

**Hotel Intercontinental**

Phone: 04 - 222 71 71

**Hotel Royal Mirage**

Phone: 04 - 399 99 99

**Jumeirah Beach Hotel**

Phone: 04 - 348 00 00

**JW Marriott Hotel Dubai**

Phone: 04 - 262 44 44

**Mina A Salam**

Madinat Jumeirah

Phone: 04 - 366 88 88

**Fishmarket**Phone: 03 - 768 66 86  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,

7.30 - 11 pm

**The Ritz Hotel**

Phone: 04 - 399 40 00

**Golden Gate**Phone: 03 - 766 24 67  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
7.30 - 11 pm**4\* HOTEL** Dubai**Chelsea Hotel**

Phone: 04 - 398 88 40

**Crowne Plaza**

Phone: 04 - 331 11 11

**Grand Hyatt**

Phone: 04 - 317 12 34

**Hatta Fort Hotel**

Phone: 04 - 852 32 11

**Al Maha Hotel**

Phone: 04 - 343 95 95

**Beit Al Bahar**

Phone: 04 - 348 00 00

**Burj Al Arab**

Phone: 04 - 330 01 11

**Sofitel City Center Hotel**

Phone: 04 - 294 12 22

**Hotel Deira**

Phone: 04 - 224 85 87

**Dubai International Hotel**

Phone: 04 - 216 25 25 or 216 63 33

**Sheraton Deira**

Phone: 04 - 268 88 88

**RESTAURANT** Ajman**Metropolitan Deira**

Phone: 04 - 295 91 71

**Towers Rotana**

Phone: 04 - 343 80 00

**IBO**

Phone: 04 - 346 11 11

Opening Hours: 7 pm - 2 am

**Ginseng**

Phone: 04 - 324 82 00

Opening Hours: 8 pm - 3 am

**Al Dawaar**

Phone: 04 - 209 11 00

Opening Hours: 6 pm onwards

**Aquarium**

Phone: 04 - 282 57 77

Opening Hours: 6 pm onwards

**Al Boom**

Phone: 04 - 396 1885

Opening Hours: 6 pm onwards

**Danial**

Phone: 04 - 227 76 60

Opening Hours: 6 pm onwards

**Tanour**

Phone: 04 - 393 59 90

Opening Hours: 12.30 pm - 12 midnight

**Ayam Zamam**

Phone: 04 - 352 09 00

Opening Hours: Lunch 12.30 - 3.30 pm,

Dinner 7.30 pm - 3 am

**Fujairah****5\* HOTELS** Fujairah

Phone: 04 - 397 44 44

Opening Hours: Dinner 7.30 pm - 3 am

**CAFÉS** Dubai**Café de Paris**

Phone: 04 - 398 14 18

**China Times**

Phone: 04 - 344 29 30

Opening Hours: Daily 11 am - 12 midnight

**BARS** Dubai**Amnesia**

Phone: 04 - 399 22 22

**Astro**

*Le Meridien Al Aqah Beach Resort*  
Phone: 09 - 244 90 00  
Opening Hours: 8 pm onwards

**Victory One**

*Le Meridien Al Aqah Beach Resort*  
Phone: 09 - 244 90 00  
Opening Hours: Open-Upper level 8 pm,  
Lower level 1 pm onwards

**Baywatch Village**

*Le Meridien Al Aqah Beach Resort*  
Phone: 09 - 244 90 00

**Fusion**

*Le Meridien Al Aqah Beach Resort*  
Phone: 09 - 244 90 00

**Views Brasserie**

*Le Meridien Al Aqah Beach Resort*  
Phone: 09 - 244 90 00  
Opening Hours: 24 Hours

**Neptunia Restaurant**

*Hilton Hotel*  
Phone: 09 - 22 22 41 11  
Opening Hours: 1 pm - 12 midnight

**Octavia Bistro And Bar**

*Hilton Hotel*  
Phone: 09 - 22 22 41 11  
Opening Hours: 11 am - 12.30 am

**Fez Bar**

*Hilton Hotel*  
Phone: 09 - 222 2 41 11  
Opening Hours: 6 pm - 3 am

**Ras Al Khaimah****5\* HOTEL Ras Al Khaimah**

*Hilton Ras Al Khaimah*  
Phone: 02 - 2 28 88 88

**4\* HOTEL Ras Al Khaimah**

*Al Hamra Fort*  
*Hotel and Beach Resort*  
Phone: 07 - 244 66 66

**3\* HOTEL Ras Al Khaimah**

**Bin Majid Beach Resort**  
Phone: 07 - 235 22 33

**3\* HOTEL Sharjah**

**Holiday International Hotel**  
Phone: 06 - 573 66 66

**Ras Al Khaimah Hotel**

Phone: 02 - 236 29 99

**RESTAURANTS Ras Al Khaimah****RESTAURANTS Sharjah**

**Caesar's Palace**  
Phone: 06 - 574 11 11  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
6 pm - 12 midnight

**Fishermen's Wharf**

Phone: 06 - 57 36 66  
Opening Hours: Daily 12.30 - 3.30 pm,  
7.30 - 11.30 pm

**Imperial Garden**

Phone: 06 - 537 11 11  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
6 pm - 12 midnight

**Scirocco Bar**

Phone: 07 - 244 66 66  
Opening Hours: Daily 2 pm - 12 midnight

**Cappuccino's Holiday Inn Resort**

Phone: 06 - 565 77 77  
Opening Hours: Daily 24 Hours:

**AI Atfal Restaurant & Coffee Shop**

*Carlton Hotel*  
Phone: 06 - 528 37 11  
Opening Hours: Daily 24 Hours

**La Terrazza Holiday Inn Resort**

Phone: 06 - 565 77 77  
Opening Hours: Daily 6.30 - 11 am,  
12.30 - 3.30 pm, 7 - 11 pm

**Sharjah****5\* HOTEL Sharjah**

**Millennium Hotel Sharjah**  
Phone: 06 - 556 66 66

**Radisson SAS**

*Beach Resort Sharjah*  
Phone: 06 - 565 77 77

**4\* HOTEL Sharjah**

**Arabian Beach Hotel Sharjah**  
Phone: 06 - 528 54 44

**Coral Beach Resort Sharjah**

Phone: 06 - 522 99 99

**Sharjah Carlton Hotel**

Phone: 06 - 528 37 11

**Sharjah Grand Beach Hotel**

Phone: 06 - 528 55 57

**Sharjah Rotana Hotel**

Phone: 06 - 563 77 77

**Umm Al Quwain****4\* HOTEL Umm Al Quwain****Barracuda Hotel Umm Al Quwain**

Phone: 06 - 768 15 55

**Umm Al Quwain Beach Hotel**

Phone: 06 - 766 67 78

**3\* HOTEL Umm Al Quwain****Flamingo Beach Resort**

Phone: 06 - 765 00 00

**IMPRESSUM  
IMPRINT****GESCHÄFTSFÜHRUNG / MANAGEMENT**

ANNE-SUSANN BECKER  
ANNE@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**REDAKTION / EDITORIAL**

ANNE-SUSANN BECKER  
SABINE DYCK  
EVELYN GÜNNEWIG  
INFO@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**ÜBERSETZUNG / TRANSLATION**

URSULA ASHTON  
URSULA@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**LEKTORAT / PROOFREADING**

KATARINA HOWIESON  
KATI@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**GESTALTUNG / DESIGN**

HENDRIK WEBER, ANTJE KOLM  
WEBSTER DESIGN ATELIER: CONTACT@WDA.DE

**WERBUNG / MARKETING**

REGINALD D. ALCALA  
REGGIE@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**FOTOGRAFIE / PHOTOGRAPHY**

CARL L.C. ABRAMS · BRUNO VASQUEZ  
HENRY D'SILVA · SAHID HASHMI:  
PHOTOGRAPHERS@LIGHTCHASERS.NET  
JOAKANT: WWW.PIXELIO.DE  
HENDRIK WEBER: CONTACT@WDA.DE

**WEB DESIGN**

FELIX REICHE  
FELIX@FELIXREICHE.COM

**DRUCKEREI / PRINTING PRESS**

RECORDER PRINTING & PUBLISHING

**DiscoverME PUBLICATIONS**

P.O. BOX 7277  
DUBAI · UAE  
PHONE + 971 4 397 89 55  
FAX + 971 4 396 64 31  
INFO@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM  
WWW.DISCOVER-MIDDLEEAST.COM



Although every effort is made to ensure the accuracy of information in **DiscoverME**, the publisher cannot be held responsible for mistakes or omissions. All articles are copyright protected and cannot be used in any form without written permission from the publisher. **DiscoverME** cannot be held responsible for the misplacement of any publication material that has been sent to us. **DiscoverME** reserves the right to publish or not to publish any material.

Der Herausgeber schließt jegliche Haftung für Fehler oder Ungenauigkeiten aller Art aus. Alle veröffentlichten Beiträge sind Eigentum von **DiscoverME** und dürfen nicht ohne schriftliche Erlaubnis des Eigentümers weiterverwendet werden. Für unerlaubt eingesandtes Text- und Bildmaterial wird keine Haftung übernommen.

AUSGABE 8 JANUAR · FEBRUAR 2008  
ISSUE 8 JANUARY · FEBRUARY 2008



**More than 53 million passengers a year.  
A smile for every single one of them.  
To remind you that you're in the best possible hands.  
All for this one moment.**

**Astro**

*Le Meridien Al Aqah Beach Resort*  
Phone: 09 - 244 90 00  
Opening Hours: 8 pm onwards

**Victory One**

*Le Meridien Al Aqah Beach Resort*  
Phone: 09 - 244 90 00  
Opening Hours: Open-Upper level 8 pm,  
Lower level 1 pm onwards

**Baywatch Village**

*Le Meridien Al Aqah Beach Resort*  
Phone: 09 - 244 90 00

**Fusion**

*Le Meridien Al Aqah Beach Resort*  
Phone: 09 - 244 90 00

**Views Brasserie**

*Le Meridien Al Aqah Beach Resort*  
Phone: 09 - 244 90 00  
Opening Hours: 24 Hours

**Neptunia Restaurant**

*Hilton Hotel*  
Phone: 09 - 22 22 41 11  
Opening Hours: 1 pm - 12 midnight

**Octavia Bistro And Bar**

*Hilton Hotel*  
Phone: 09 - 22 22 41 11  
Opening Hours: 11 am - 12.30 am

**Fez Bar**

*Hilton Hotel*  
Phone: 09 - 222 2 41 11  
Opening Hours: 6 pm - 3 am

**Ras Al Khaimah****5\* HOTEL Ras Al Khaimah**

*Hilton Ras Al Khaimah*  
Phone: 02 - 2 28 88 88

**4\* HOTEL Ras Al Khaimah**

*Al Hamra Fort*  
*Hotel and Beach Resort*  
Phone: 07 - 244 66 66

**3\* HOTEL Ras Al Khaimah**

**Bin Majid Beach Resort**  
Phone: 07 - 235 22 33

**3\* HOTEL Sharjah**

**Holiday International Hotel**  
Phone: 06 - 573 66 66

**Ras Al Khaimah Hotel**

Phone: 02 - 236 29 99

**RESTAURANTS Ras Al Khaimah****Caesar's Palace**

Phone: 06 - 574 11 11  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
6 pm - 12 midnight

**La Tour d'Argent**

Phone: 07 - 36 29 99  
Opening Hours: Daily 24 Hours

**Hotel Nakheel**

Phone: 07 - 228 28 22  
Opening Hours: Daily 24 Hours

**Don Camillo Italian Tratoria**

Phone: 07 - 244 66 66  
Opening Hours: Daily 7 pm - 12 midnight

**Scirocco Bar**

Phone: 07 - 244 66 66  
Opening Hours: Daily 2 pm - 12 midnight

**Sharjah****5\* HOTEL Sharjah**

**Millennium Hotel Sharjah**  
Phone: 06 - 556 66 66

**Radisson SAS**

*Beach Resort Sharjah*  
Phone: 06 - 565 77 77

**4\* HOTEL Sharjah**

**Arabian Beach Hotel Sharjah**  
Phone: 06 - 528 54 44

**Coral Beach Resort Sharjah**  
Phone: 06 - 522 99 99

**Sharjah Carlton Hotel**  
Phone: 06 - 528 37 11

**Sharjah Grand Beach Hotel**  
Phone: 06 - 528 55 57

**Sharjah Rotana Hotel**  
Phone: 06 - 563 77 77

**3\* HOTEL Sharjah**

**RESTAURANTS Sharjah**

**Caesar's Palace**

Phone: 06 - 574 11 11  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
6 pm - 12 midnight

**Fishermen's Wharf**

Phone: 06 - 57 36 66  
Opening Hours: Daily 12.30 - 3.30 pm,  
7.30 - 11.30 pm

**Imperial Garden**

Phone: 06 - 537 11 11  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
6 pm - 12 midnight

**Scirocco Bar**

Phone: 06 - 528 35 01  
Opening Hours: Daily 1 pm - 12 midnight

**Cappuccino's Holiday Inn Resort**

Phone: 06 - 565 77 77  
Opening Hours: Daily 24 Hours:

**AI Atfal Restaurant & Coffee Shop**

*Carlton Hotel*  
Phone: 06 - 528 37 11  
Opening Hours: Daily 24 Hours

**La Terrazza Holiday Inn Resort**

Phone: 06 - 565 77 77  
Opening Hours: Daily 6.30 - 11 am,  
12.30 - 3.30 pm, 7 - 11 pm

**Umm Al Quwain****4\* HOTEL Umm Al Quwain**

**Barracuda Hotel Umm Al Quwain**  
Phone: 06 - 768 15 55

**Umm Al Quwain Beach Hotel**  
Phone: 06 - 766 67 78

**3\* HOTEL Umm Al Quwain**

**Flamingo Beach Resort**  
Phone: 06 - 765 00 00

## IMPRESSUM IMPRINT

## GESCHÄFTSFÜHRUNG / MANAGEMENT

ANNE-SUSANN BECKER  
ANNE@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM



## REDAKTION / EDITORIAL

ANNE-SUSANN BECKER  
SABINE DYCK  
EVELYN GÜNNEWIG  
INFO@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM



## ÜBERSETZUNG / TRANSLATION

URSULA ASHTON  
URSULA@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM



## LEKTORAT / PROOFREADING

KATARINA HOWIESON  
KATI@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM



## GESTALTUNG / DESIGN

HENDRIK WEBER, ANTJE KOLM  
WEBSTER DESIGN ATELIER: CONTACT@WDA.DE



## WERBUNG / MARKETING

REGINALD D. ALCALA  
REGGIE@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM



## FOTOGRAFIE / PHOTOGRAPHY

CARL L.C. ABRAMS · BRUNO VASQUEZ  
HENRY D'SILVA · SAHID HASHMI:  
PHOTOGRAPHERS@LIGHTCHASERS.NET  
JOAKANT: WWW.PIXELIO.DE  
HENDRIK WEBER: CONTACT@WDA.DE



## WEB DESIGN

FELIX REICHE  
FELIX@FELIXREICHE.COM



## DRUCKEREI / PRINTING PRESS

RECORDER PRINTING & PUBLISHING



## DiscoverME PUBLICATIONS

P.O. BOX 7277  
DUBAI · UAE  
PHONE + 971 4 397 89 55  
FAX + 971 4 396 64 31  
INFO@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM  
WWW.DISCOVER-MIDDLEEAST.COM



Although every effort is made to ensure the accuracy of information in **Discover ME**, the publisher cannot be held responsible for mistakes or omissions. All articles are copyright protected and cannot be used in any form without written permission from the publisher. **DiscoverME** cannot be held responsible for the misplacement of any publication material that has been sent to us. DiscoverME reserves the right to publish or not to publish any material.

Der Herausgeber schließt jegliche Haftung für Fehler oder Ungenauigkeiten aller Art aus. Alle veröffentlichten Beiträge sind Eigentum von **DiscoverME** und dürfen nicht ohne schriftliche Erlaubnis des Eigentümers weiterverwendet werden. Für unerlaubt eingesandtes Text- und Bildmaterial wird keine Haftung übernommen.

AUSGABE 8 JANUAR · FEBRUAR 2008  
ISSUE 8 JANUARY · FEBRUARY 2008



**More than 53 million passengers a year.  
A smile for every single one of them.  
To remind you that you're in the best possible hands.  
All for this one moment.**



Hand-engraving of the butterfly bridge for the Caliber 90

**The PanoMaticLunar.**

Delicate filigree details, hand-engraved with artistic precision give this unique timepiece its unmistakable character. Its Caliber 90 automatic movement boasts the finest mechanics, hand-crafted in Glashütte Original's time honored watchmaking tradition. Find out more about us at [www.glashuette-original.com](http://www.glashuette-original.com).

*Glashütte*  
ORIGINAL

HANDMADE IN GERMANY

Call toll free 800-RIVOLI or visit [www.rivoligroup.com](http://www.rivoligroup.com)



**RIVOLI**  
*In style. In store.*